Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

KIERTOMATKA KESÄISESSÄ SUOMEN PÄÄKAUPUNGISSA

EN RUNDTUR I BILDER I FINLANDS HUVUDSTAD

STROLLING THROUGH FINLAND'S CAPITAL WITH A CAMERA

EINE RUNDFAHRT IN BILDERN IN FINNLANDS HAUPTSTADT

RANDONNÉE D'ÉTÉ DANS LA CAPITALE DE LA FINLANDE

DIFERENTES ASPECTOS DE LA CAPITAL DE FINLANDIA

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

HELSINKI
HELSINGFORS

1. 19. 1952

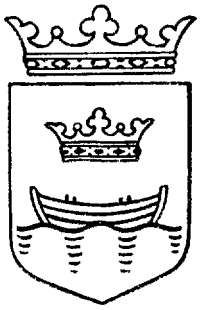
To

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

HELSINKI

HELSINGFORS



WERNER SÖDERSTRÖM OSAKEYHTIÖ

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

VALOKUVANNUT
FOTOGRAF
FOTO BY
FRED RUNEBERG

KUVATEKSTIT
TEXTER AV
TEXTS BY
MATTI KURJENSAARI

WERNER SÖDERSTRÖM OSAKEYHTIÖN KIRJA- JA SYVÄPAINOSSA PORVOOSSA 1950

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Teollisuus: Metalliteollisuus on huomattavin teollisuudenhaara, minkä lisäksi voidaan mainita tekstiili- ja vaatetusteollisuus, ravinto- ja nautintoaineteollisuus sekä graafillinen teollisuus. Teollisuustyöläisten lukumäärä oli v. 1947 48 244, mihin ei sisälly käsi- ja pienteollisuutta harjoittavat yritykset.

Teknilliset laitokset: Veden kulutus oli v. 1948 25,7 milj. m^3 eli keskimäärin 185 l henkeä kohti vuorokaudessa. Kaasunkulutus oli 25,8 milj. m^3 eli 68 m^3 asukasta kohti. Sähkön käyttö oli v. 1948 151,9 milj. kWh, joista 12,4 milj. käytettiin raitiovaunujen kuljetukseen ja 2,3 milj. katuvalaistukseen. (Viimeksi mainitut luvut ovat harvinaisen alhaisia, mikä johtui sähkönsäännöstelystä.)

Liikenne: Vuoden 1949 lopulla oli liikennelaitoksen reittien yhteinen pituus: 74 km raitiotie- ja 165 km bussilinjoja. Kuljettujen vaunukilometrien lukumäärät olivat v. 1949 vastaavasti 15,8 ja 5,9 milj. km ja kuljetettujen matkustajien lukumäärät vastaavasti 85,0 ja 31,2 milj.

Kansakoulut: Kansakouluissa oli lukuvuonna 1948/49 775 luokkaa ja oppilasten lukumäärä oli syyslukukautena 1949 21 689.

Päätösoikeus Helsingin kaupungissa on kaupunginvaltuustolla. Sen jäsenet valitaan joka kolmas vuosi yleisillä suhteellisilla vaaleilla, joihin ovat oikeutettuja osallistumaan kaikki äänioikeutetut kaupungin asukkaat. Ne asiat, jotka kaupunginvaltuusto käsittelee, valmistelee kaupunginhallitus, jonka tehtävänä on myös toimeenpanna kaupunginvaltuuston päätökset. Kaupunginhallitukseen kuuluu kaupunginjohtaja, neljä apulaiskaupunginjohtajaa sekä yhdeksän vuodeksi kerrallaan valittua jäsentä. Helpottaakseen kaupunginhallituksen työtä ylläpitää kunta erinäisiä lautakuntia ja johtokuntia sekä kunnallisia laitoksia ja maksaa palkan viranhaltijoille ja työläisille.

Kaupungin menot vuonna 1948 olivat 9 192 milj. mk ja tulot 9 313 milj. mk. Menoista mainittakoon: Tuloatuottavia pääomamenoja 2 072 milj. mk, teknilliset laitokset 1 499 milj. mk, liikennelaitos 1 005 milj. mk, sairaan- ja terveydenhoito 891 milj. mk, sosiaaliset menot 584 milj. mk ja opetuslaitos 530 milj. mk. Tulopuolella: Veroja 4 679 milj. mk, teknilliset laitokset 1 620 milj. mk, liikennelaitos 914 milj. mk ja satamat 416 milj. mk.

gare textil- och beklädnadsindustrin, näringsoch njutningsmedelsindustrin samt den grafiska industrin. Antalet industriarbetare uppgick 1947 till 48 244, exklusive hantverks- och småindustriföretag.

Tekniska verk: Vattenförbrukningen år 1948 var 25,7 milj. m^3 d.v.s. i medeltal 185 liter per person och dygn. Gasförbrukningen steg till 25,8 milj. m^3 eller till 68 m^3 per invånare. Elektricitetsförbrukningen var 1948 151,9 milj. kWh, varav 12,4 milj. för spårvägsdrift och 2,3 milj. för gatubelysning. (De sistnämnda siffrorna är onormalt låga på grund av electricitetsreglementeringen.)

Trafiken: Vid utgången av år 1949 utgjordes den sammanlagda längden av trafikverkets rutter: 74 km spårvägslinjer och 165 km busslinjer. Antalet tillryggalagda vagnskilometer var 1949 15,8 resp. 5,9 milj. km och antalet befordrade passagerare 85,0 resp. 31,2 milj.

Folkskolorna omfattade läsåret 1948/49 775 klasser och elevantalet var höstterminen 1949 21 689.

Beslutanderätten i Helsingfors stad tillkommer stadsfullmäktige, som väljes vart tredje år genom allmänna proportionella val av stadens röstberättigade medborgare. De ärenden som behandlas av stadsfullmäktige beredes av stadsstyrelsen, som även äger verkställa stadsfullmäktiges beslut. Stadsstyrelsen består av en stadsdirektör, fyra biträdande stadsdirektörer samt nio för ett år i sänder utsedda medlemmar. För att underlätta stadsstyrelsens arbete upprätthåller kommunen ett antal nämnder och direktioner samt kommunala verk samt avlönar befattningshavare och arbetare.

Stadens utgifter för år 1948 voro 9 192 milj. mk och inkomster 9 313 milj. mk. Bland utgifterna kan nämnas: Inkomstbringande kapitalutgifter 2 072 milj., de tekniska verken 1 499 milj., trafikverket 1 005 milj., sjuk- och hälsovård 891 milj., sociala utgifter 584 milj. och undervisningsväsendet 530 milj. mk. På inkomstsidan: Skatter 4 679 milj., de tekniska verken 1 620 milj., trafikverket 914 milj. och hamnarna 416 milj. mk.

Industry: The metal industry is the most important; others are textile and clothing, food and luxuries, and printing. The numbers employed in industry in 1947 was 48 244 exclusive of manual workers and those engaged in small undertakings.

Technical works: The consumption of water in 1948 in 1948 was 25,7 milliard m^3. i.e. an average of 185 litres per person per day. The consumption of gas rose to 25,8 milliard m^3 or 68 m^3 per person. The consumption of electricity in 1948 was 151,9 milliard kWh, of which 12,4 milliard was for the tramways and 2,3 milliard for streetlighting. (These latter figures are abnormally low on account of the rationing of electricity.)

Traffic: At the end of 1949 the total length of the traffic system was: 74 km tramway lines and 165 km bus lines. The total number of vehicle kilometres run was, in 1949, 15,8 and 5,9 milliard km respectively, and the number of passengers carried was 85,0 and 31,2 milliards respectively.

Elementary Schools: In the school year 1948/1949 775 classes were at work and the pupils numbered 21 689 in the autumn term.

The city is governed by the City Council which is elected every third year by means of proportional voting by the enfranchised citizens. Matters to be dealt with by the City Council are prepared by the Municipal Committee, who have to see that the decisions of the City Council are carried out. This committee consists of a City Director, four Assistant Directors and 9 members nominated for one year at a time. To facilitate the work of the Municipal Committee the city maintains a number of sub-committees and offices and pays the officials and workers.

The city's expenditure for 1948 was 9 192 milliard marks and its income 9 313 milliard marks. The profit-yielding capital expenditure amounted to 2 072 milliards, on the technical works 1 499 milliards, on the traffic services 1 005 milliards, on public health and the care of the sick 891 milliards, on social welfare 584 milliards and on education 530 milliard marks. Income from taxation was 4 679 milliard marks, from the technical works 1 620 milliards, from the traffic lines 914 milliards, and from the harbours 416 milliard marks.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4 COPYRGHT

HELSINKI NUMEROITTEN VALOSSA

Ilmasto: Keskilämpö +4,3°, kylmimmän kuukauden helmikuun keskilämpö —6,7° ja lämpimimmän heinäkuun +16,6°. Sateen keskimäärä 670 mm.

Pinta-ala ja asemakaavoitettu ala: Pinta-ala vuoden 1948 lopussa: 41 458 ha, joista 24 956 ha vettä ja 16 502 ha maata. Asemakaavoitettu osa oli 1960 ha. Ennen v. 1946 tapahtunutta esikaupunkialueiden liitosta oli kaupungin maalaiskunnan alue 2938 ha, mikä merkitsee sitä, että melkein koko »vanhan kaupungin alue» on asemakaavoitettu.

Väestö: Vuonna 1870 32 113, 1930 219 842. Vuoden 1948 lopulla oli kirkonkirjoihin ja siviilirekisteriin merkityn väestön lukumäärä 381 476. Väestöstä on enemmän kuin 50 % työläisiä, 12 % virkamiehiä ja vapaitten ammattien harjoittajia ja hiukan vähemmän kuin 18 % teknillistä ja konttorihenkilökuntaa. 21,5 % väestöstä on suomenruotsalaisia. Asukasluvun lisäys on ennenkaikkea johtunut kaupunkiin muutoista. 1921—1930 oli väestönlisäys muuttojen johdosta 40 936, mutta viime vuosina muutot ovat vähentyneet osoittaen taas tällä hetkellä lisääntymisen merkkejä. (Muutoista johtuva väestön lisäys oli v. 1947 1475 ja v. 1948 87.) — Yli 90 % väestöstä kuuluu evankeelis-luterilaisiin seurakuntiin.

Kauppa: Vuonna 1948 oli Helsingin kautta tapahtuvan tuonnin arvo 33 462 milj. mk, mikä oli 50,4 % koko maan tuonnista. Vienti nousi 5 738 milj. mk, ollen ts. 10,2 % koko maan viennistä. Tärkeimmät tuontitavarat olivat vilja, kivihiili ja koksi sekä metallitavarat. Vientitavaroista mainittakoon sahattu puutavara, paperi, selluloosa ja puuhioke sekä paperipuut. Saapuneitten laivojen lukumäärä nousi v. 1949 4 031:een, joista 1936 ulkomaisessa meriliikenteessä.

Satamat: Tiedot v:lta 1948. Laiturien pituus syvyyden ollessa vähintään 2 metriä oli 5 510 m, raiteiden pituus satamissa 39 372 m, tavaravajojen ja varastorakennusten lattiapinta-ala 101 500 m². Satamissa oli 48 nostokurkea.

FAKTA OM HELSINGFORS

Klimat: Medeltemperatur +4,3°, kallaste månad februari med —6,7° och varmaste juli med +16,6°. Nederbörd i medeltal 670 mm.

Areal och stadsplanerad yta: Arealen vid utgången av år 1948: 41 458 ha, varav 24 956 ha vatten och 16 502 ha land. Den stadsplanerade delen var 1960 ha. Före inkorporeringen år 1946 bestod stadens landområde av 2938 ha, vilket innebär att nästan hela det »gamla stadsområdet» är stadsplanerat.

Befolkning: År 1870 32 113, 1930 219 842. Vid utgången av år 1948 var den kyrkskrivna och i civilregistret antecknade befolkningen 381 476. Befolkningen består till över 50 % av arbetare, 12 % av tjänstemän och fria yrken och något under 18 % av teknisk- och kontorspersonal. 21,5 % av befolkningen är finlandssvenskar. — Folkökningen i staden har främst berott på inflyttningen. 1921—1930 utgjorde folkökningen på grund av flyttningsrörelsen 40 936, men de senaste åren har flyttningsrörelsen avtagit, för att dock i detta nu åter visa ökande tendens. (Folkökningen på grund av flyttningsrörelsen var 1947 1 475 och 1948 87.) — Befolkningen är till över 90 % inskriven i evangelisk-lutherska församlingar.

Handel: År 1948 var värdet av importen via Helsingfors 33 462 milj. mk, vilket var 50,4 % av landets import. Exporten uppgick till 5 738 milj. mk, d.v.s. 10,2 % av hela landets export. De viktigaste importvarorna var spannmål, stenkol och koks samt metallvaror. Bland exportvarorna kan nämnas: sågat trävirke, papper, cellulosa och slipmassa samt pappersved. Antalet ankomna fartyg uppgick år 1949 till 4 031, varav 1 936 i utrikessjöfart.

Hamnarna: Uppgifter för år 1948. Kajlängden vid ett vattendjup av minst 2 meter 5 510 m, järnvägsspårens längd i hamnarna 39 372 m, varuskjulens och magasinsbyggnadernas golvareal 101 500 m². I hamnarna fanns 48 lyftkranar.

Industri: Metallindustrin är den betydelsefullaste industrigrenen, nämnas kan ytterli-

FACTS ABOUT HELSINKI

Climate: Average temperature +4,3°, coldest month — February with —6,7°, and warmest — July with +16,6°. Average rainfall 670 mm.

Area and ground already planned: Area at the end of 1948: — 41 458 ha, of which 24 956 ha was water and 16 502 ha was land. The area already planned was 1 960 ha. Before the incorporation of 1946 the city's land area was 2 938 ha, which indicates that nearly all the »old Town» is now planned.

Population: In 1870 it was 32 113, in 1930 it was 219 842. At the end of 1948 the number registered with the Church and in the Civil Register was 381 476. More than 50 % of the population consists of the so-called 'working-classes', 12 % of Civil Servants and independent workers, and something under 18 % of technical and office staffs. 21,5 % of the population are Finland's Swedish people. — The increase of the city population is chiefly due to immigration. Between 1921 and 1930 the increase thus acquired was 40 936, but in the last few years this flow has decreased, yet is at present again tending to increase. (In 1947 those moving into the city numbered 1 475 and in 1948 87). Over 90 % of the population are inscribed in the books of the Lutheran churches.

Trade: In 1948 the imports through Helsinki were valued at 33 462 milliard marks, which was 50,4 % of the total imports of the country. Exports were valued at 5 738 milliard marks, i.e. 10,2 % of the total exports. The most important imports were grain, coal and coke, and metal goods. Among the exports are sawn wood-goods, paper, cellulose and ground pulp, also paper wood. Vessels arriving here numbered 4 031 in 1949, of which 1 936 were foreign.

Harbours: Information for 1948. Length of quays at a depth of at least 2 metres of water 5 510 m: length of railway track in the harbours 39 372 m, superficial area of sheds and storehouses for goods 101 500 m². There are 48 hoisting cranes in the harbours.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

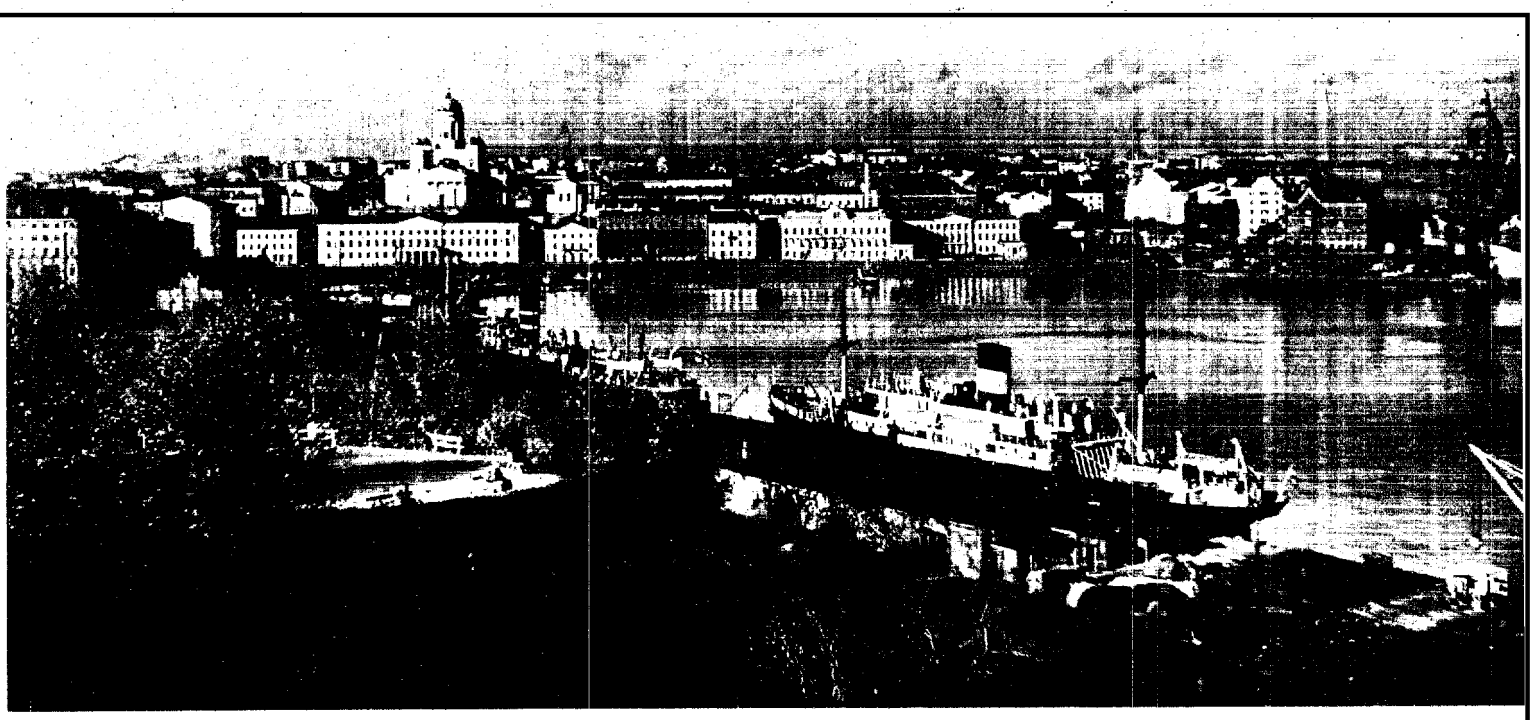
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

KUVAT
BILDERNA
THE PICTURES
BILDER
PHOTOGRAPHIES
FOTOGRAFÍAS

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
SOUTH [illegible] 183456

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Helsingin tunnetuin ja kaunein silhuetti avautuu Tähtitorninmäeltä Eteläsatamaan.

The most beautiful and characteristic silhouette of the city — view from Observatory Hill over South Harbour.

Vue de la colline de l'Observatoire sur le port du sud — silhouette la plus connue et la plus belle de Helsinki.

Den vackraste och mest karakteristiska Helsingfors-silhuetten — utsikten från Observatorieberget över Södra hamnen.

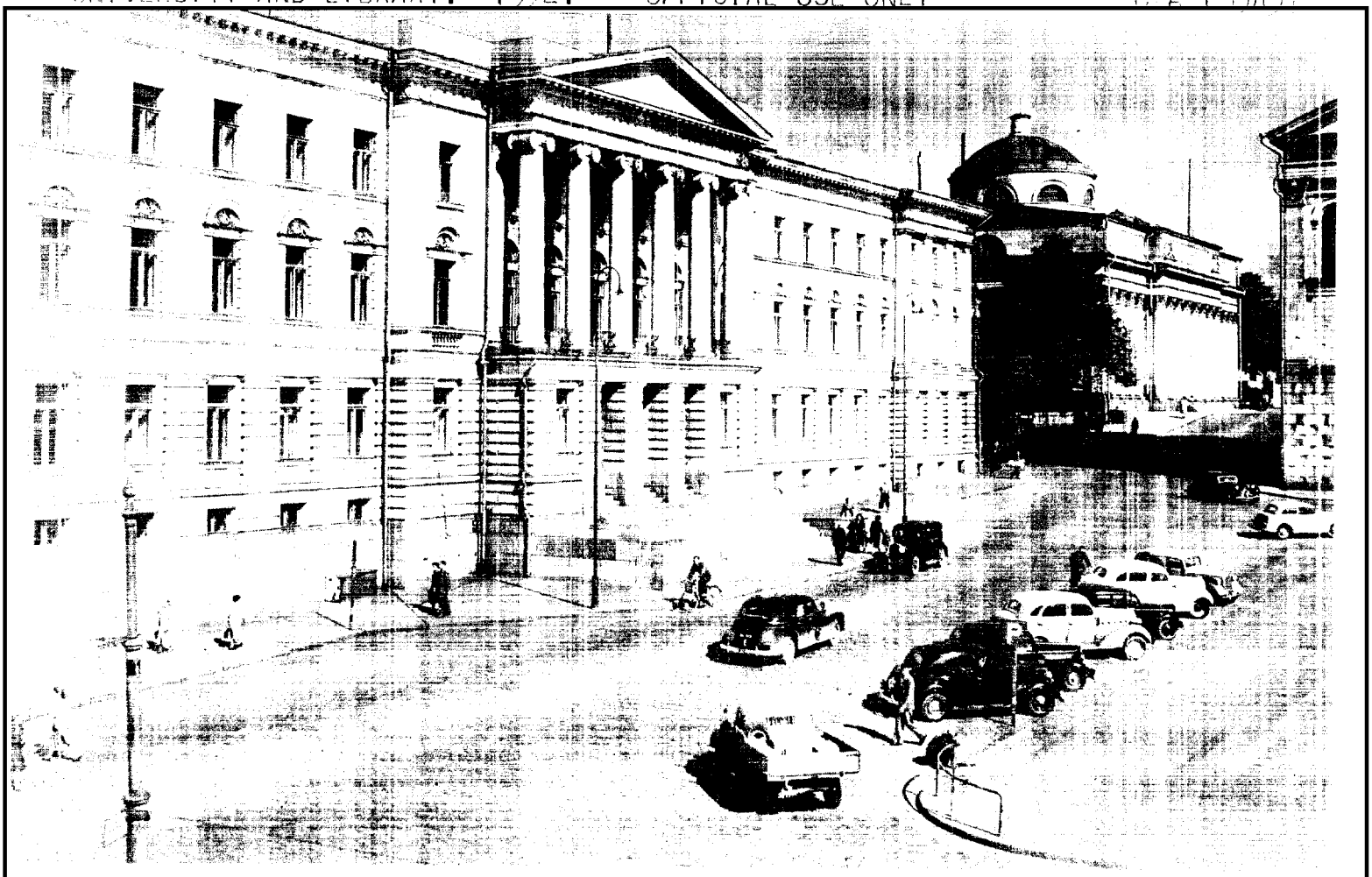
Blick von dem Observatoriumberg auf den Südhafen — die bekannteste und schönste Silhouette der Stadt.

La más bonita y característica silueta de Helsinki, tomada desde la altura del Observatorio, hacia el Puerto del Sur.

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E CPYRGHT
UNIVERSITY AND LIBRARY. 1952. OFFICIAL USE ONLY
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Yliopisto ja Yliopiston kirjasto kuuluvat Carl Ludvig Engelin luomaan Helsingin empire-tyyliseen keskustaan.

The University and its Library are part of the centre of the city, constructed by Carl Ludvig Engel in Empire style.

L'Université et la Bibliothèque de l'Université font partie du centre de Helsinki, créé par Carl Ludvig Engel dans le style empire.

Universitetet och Universitetsbiblioteket hör till det centrum i empirestil som skapades av Carl Ludvig Engel.

Die Universität und die Universitätsbibliothek sind ein Teil der von Carl Ludvig Engel im Empire-Stil geschaffenen Stadtmitte.

La Universidad y su Biblioteca de estilo imperio, se hallan en el centro de la capital, trazado por el arquitecto Carl Ludvig Engel.

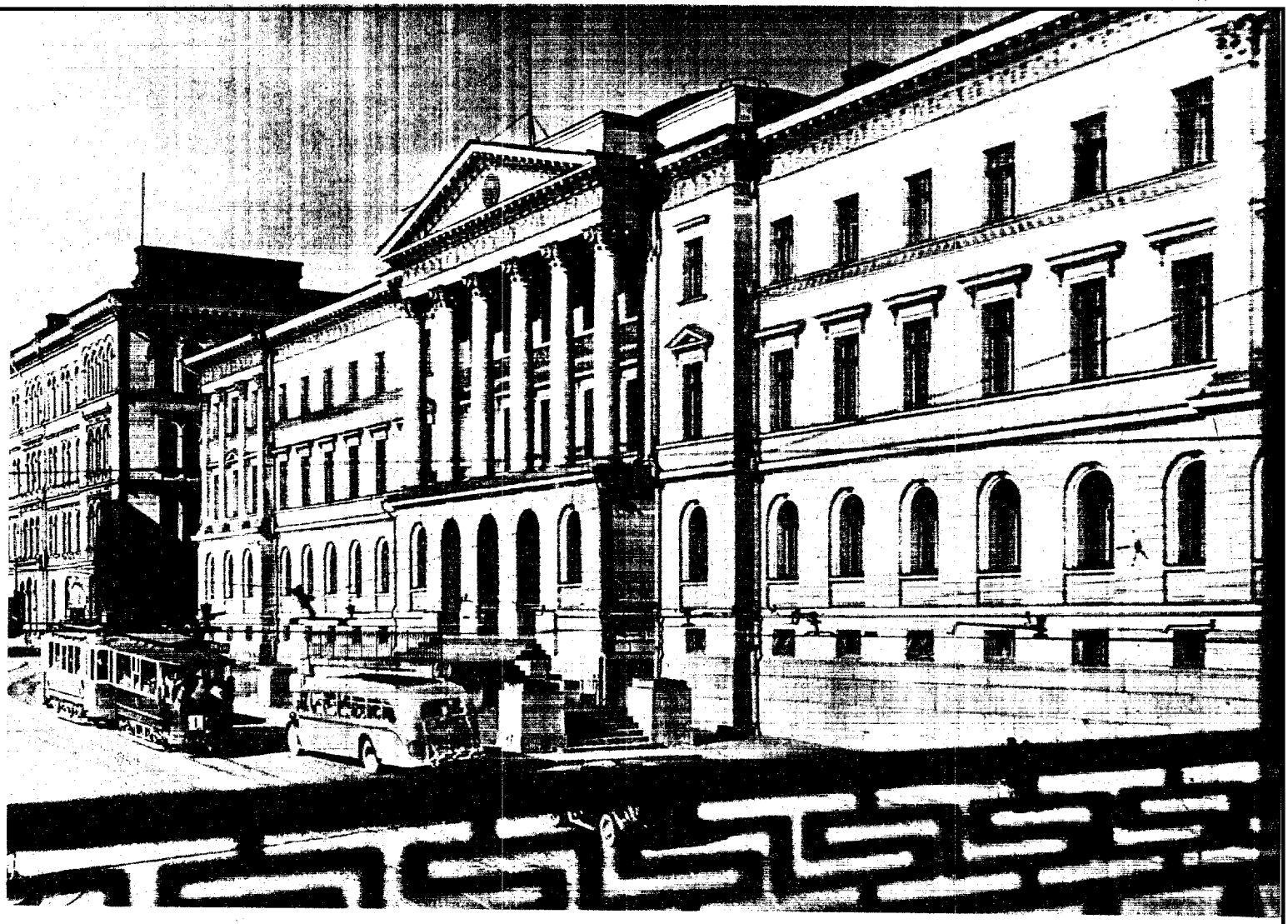
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E

STATE OFFICES OPPOSITE UNIVERSITY. FOR OFFICIAL USE ONLY CIA 183458

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Tästä Suomea hallitaan; valtioneuvoston palatsi Yliopistoa vastapäätä.

From here Finland is governed — State Offices opposite the University.

Palais du Gouvernement, en face de l'Université.

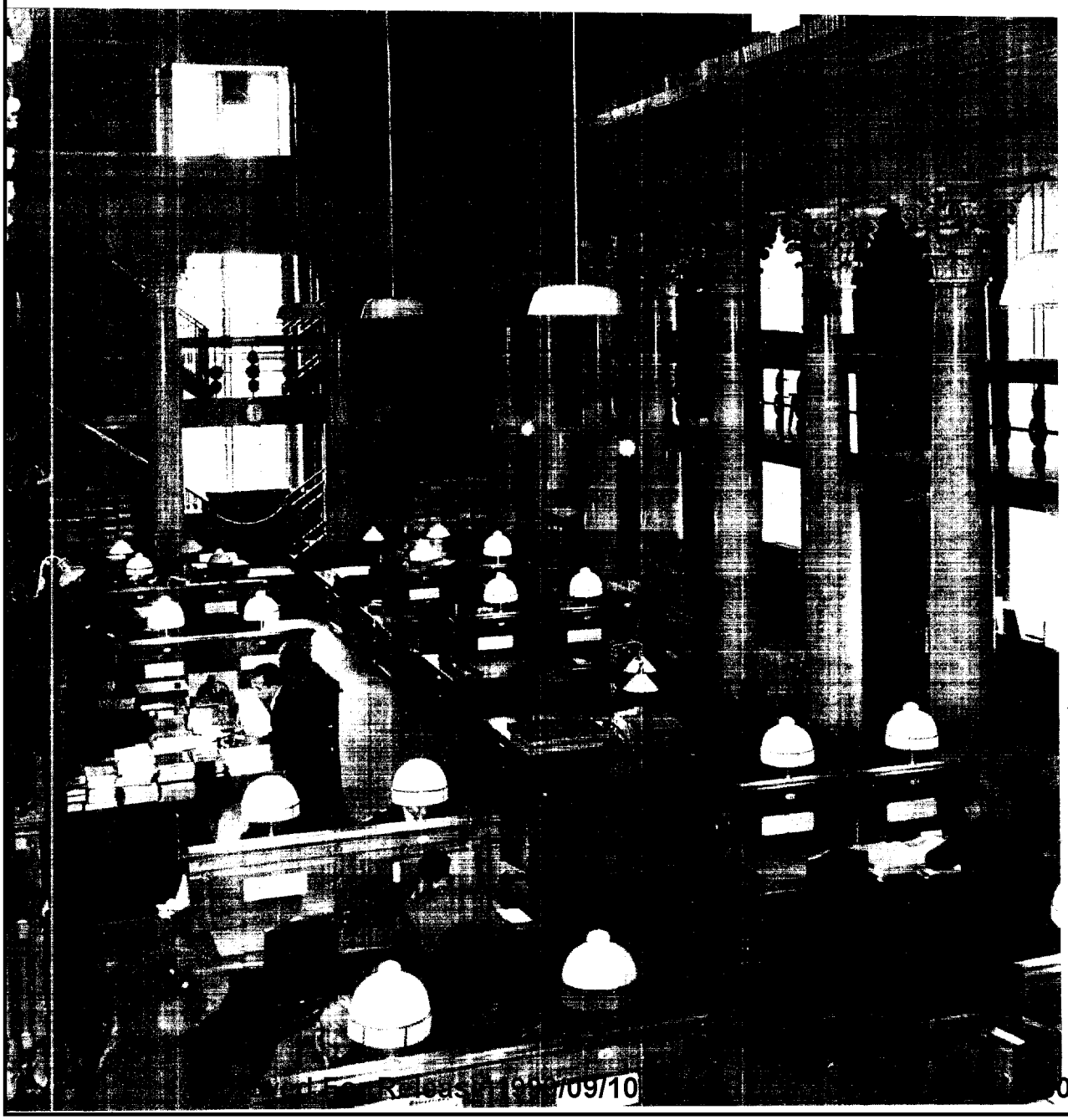
Här regeras Finland: statsrådsborgen mitt emot universitetet.

Von hier aus wird Finnland regiert; das Schloss des Staatsrats der Universität gegenüber.

Desde aquí se gobierna Finlandia. Ministerio de Gobernación, frente a la Universidad.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Yliopiston kirjaston lukusalissa valtaa tutkijan juhlallinen nöyryyden henki.

En stämning av högtidlig ödmjukhet griper forskaren i Universitetsbibliotekets läsesal.

A research-worker in the University Library feels reverently humble.

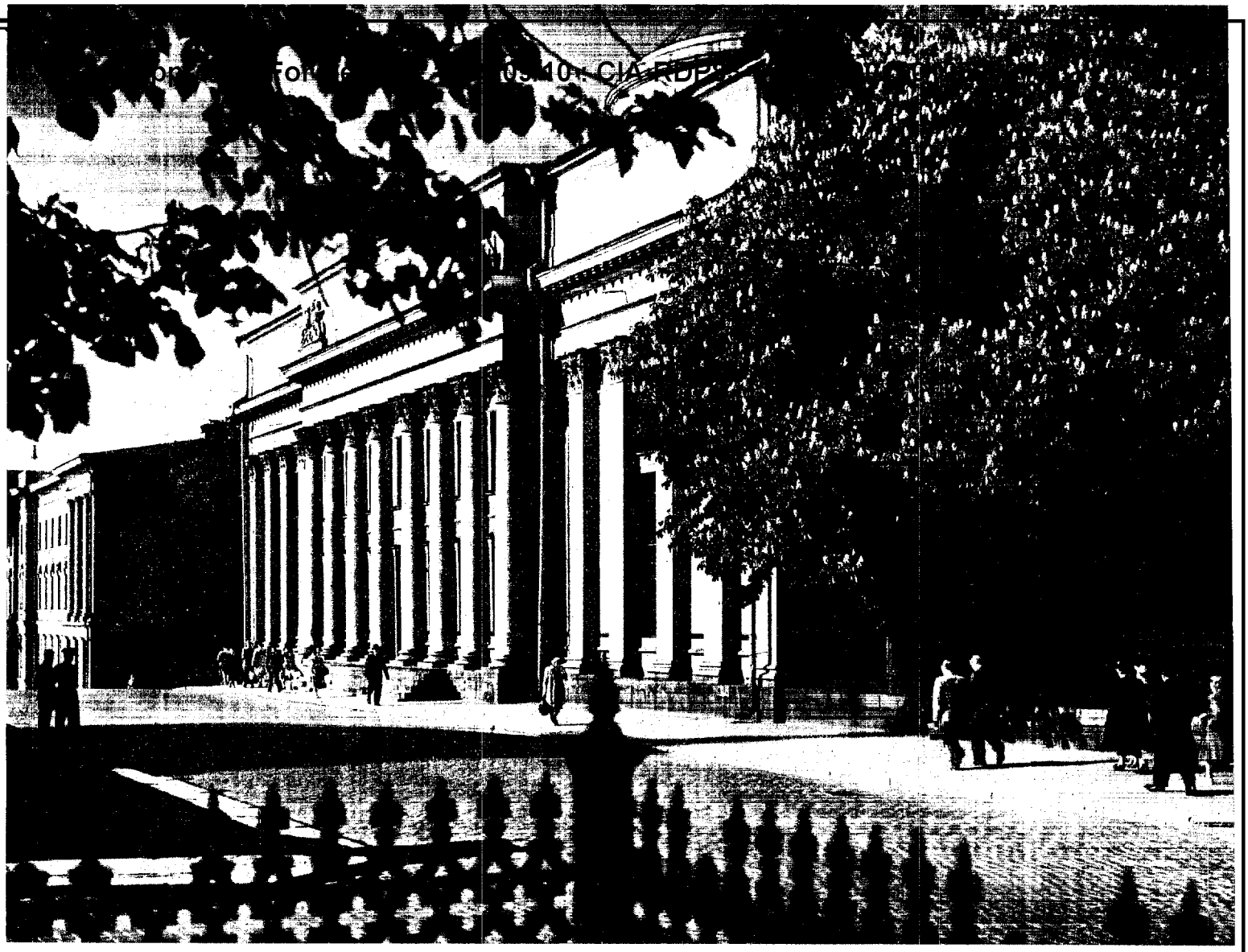
Im Lesesaal der Universitätsbibliothek wird der Forscher von einer feierlichen Demut überwältigt.

Dans l'atmosphère solennelle de la salle de travail de la Bibliothèque de l'Université on est pris d'un sentiment d'humilité.

En la sala de lectura de la Universidad, el intelectual se siente humilde ante su ambiente solemne.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYR



Carl Ludvig Engelin piirtämää Yliopiston kirjastoa pidetään eräänä pohjoismaiden kauneimpana rakennuksena.

The University Library, designed by Carl Ludvig Engel, is regarded as one of the finest buildings in the North.

La Bibliothèque de l'Université, dessinée par Carl Ludvig Engel, est considérée comme l'un des plus beaux édifices des Pays nordiques.

Universitetsbiblioteket, ritat av Carl Ludvig Engel, anses vara en av Nordens vackraste byggnader.

Die Universitätsbibliothek, nach Plänen von Carl Ludvig Engel, wird als eines der schönsten Gebäude der nordischen Länder betrachtet.

La Biblioteca de la Universidad trazada por el arquitecto Carl Ludvig Engel está considerada como uno de los edificid's más hermosos de los paises nórdicos.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Kaupungintalo liittyy olennaisesti empire-Helsinkiin.

Town Hall - part of the Empire style section of the city.

L'Hôtel de Ville forme une partie intégrante du Helsinki style empire.

Stadshuset hör intimt samman med empirens Helsingfors.

Das Stadthaus gehört wesentlich zu dem im Empire-Stil gebauten Teil der Stadt.

El Ayuntamiento se une al conjunto del Helsinki de estilo imperio.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Appr Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00

Ville Vallgrenin Kauppatorilla sijaitsevasta »Merenneidosta» on tullut Helsingin symbooleja.

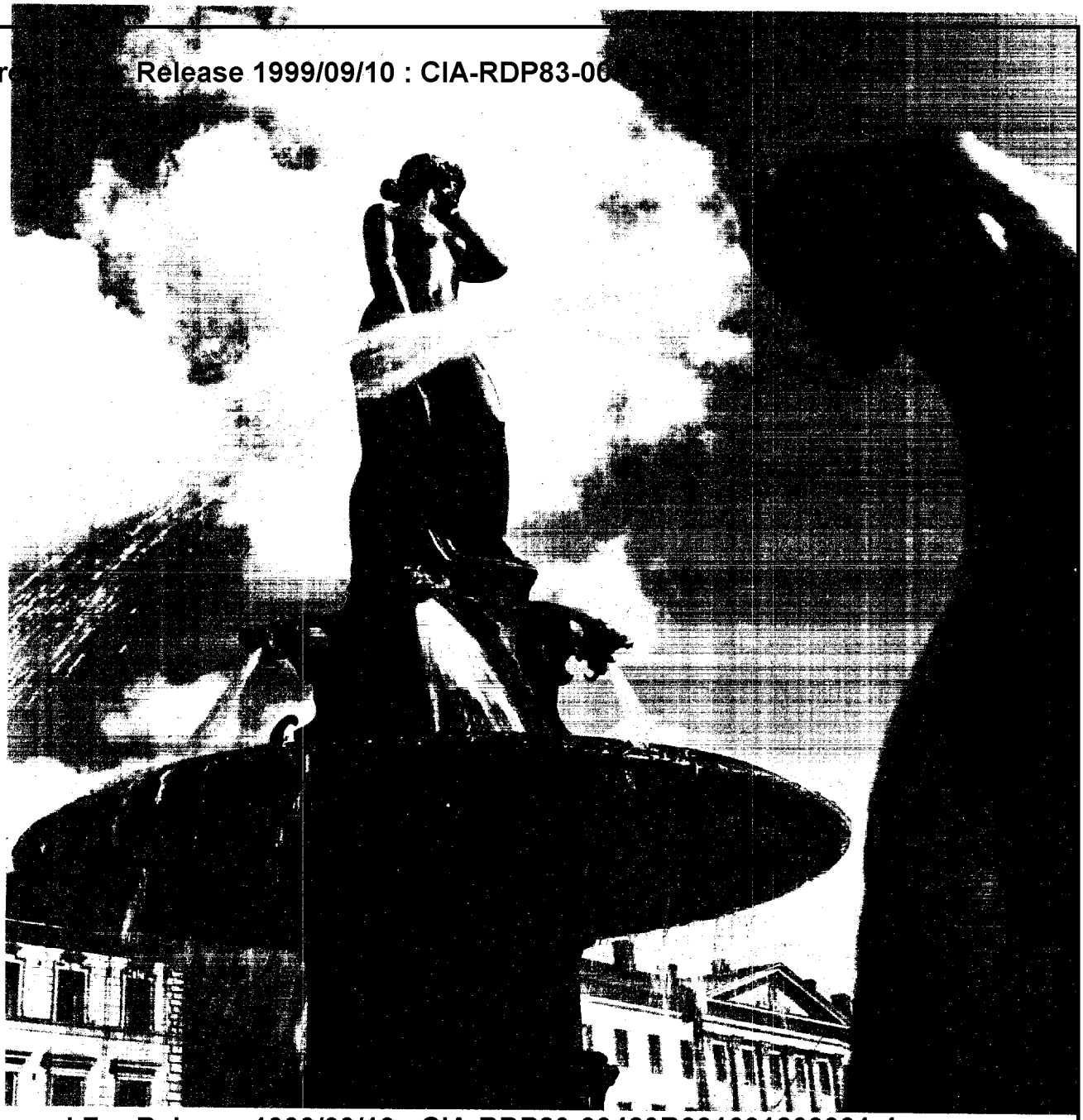
Ville Vallgrens sjöjungfru-fontän »Havis-Amanda» på Salutorget har blivit en av Helsingfors symboler.

Ville Vallgren's mermaid fountain, »Merenneito», in the Market-place, has become one of the city's symbols.

»Die Seejungfer» von Ville Vallgren auf dem Marktplatz ist zu einem der Stadtsymbole geworden.

»La nymphe de la mer», par Ville Vallgren, située sur la place du marché, est devenue l'un des symboles de Helsinki.

»Havis-Amanda» Ville Vallgren levantó en la Plaza del Mercado esta fuente coronada por la náyade del mar, que hoy simboliza Helsinki.



Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT

Elo- ja syyskuu parhaimmillaan.

Autumn's gifts in abundance.

Abondance d'automne.

Höstens gåvor i överflöd.

Gaben des Herbstes in Überfluss.

La abundacia del otoño.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Kauppatorilla ollaan empiren ja meren hengessä.

Empire style and the sea around the Market-place.

La place du marché, avec ses bâtiments style empire, est située au bord de la mer.

På Salutorget råder empirens och havets anda.

Der Marktplatz, von Empire-Gebäuden umgeben, liegt am Meer.

En la Plaza del Mercado domina el espíritu del estilo imperio y del mar.

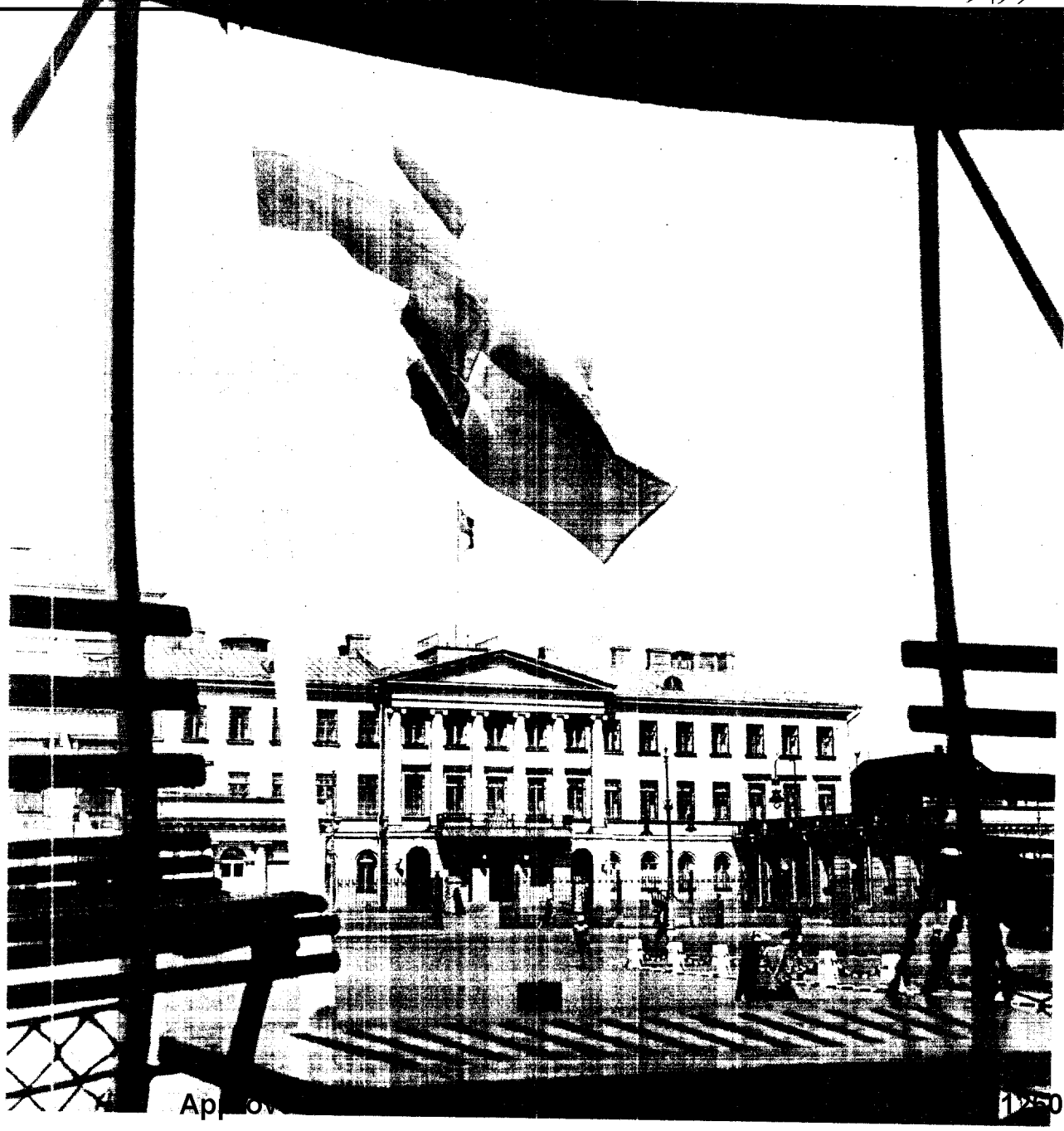
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
PRESIDENT'S PALACE AND PARADE GROUND. 1952.
OFFICIAL USE ONLY

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

CIA 183459



Tasavallan presidentin linna kunniapihoineen.

Presidentens slott med paradplatsen.

The President's Palace and the parade ground.

Das Schloss des Präsidenten der Republik mit dem Ehrenhof.

Palais du Président de la République: cour d'honneur.

El Palacio del Presidente, y el patio de armas.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
FOREIGN OFFICE AND HOUSE OF LORDS.
OFFICIAL USE ONLY

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CIA 183460

Vanhaa aristokratiaa: ulkoministeriö ja ritarihuone saman puistikon äärellä.

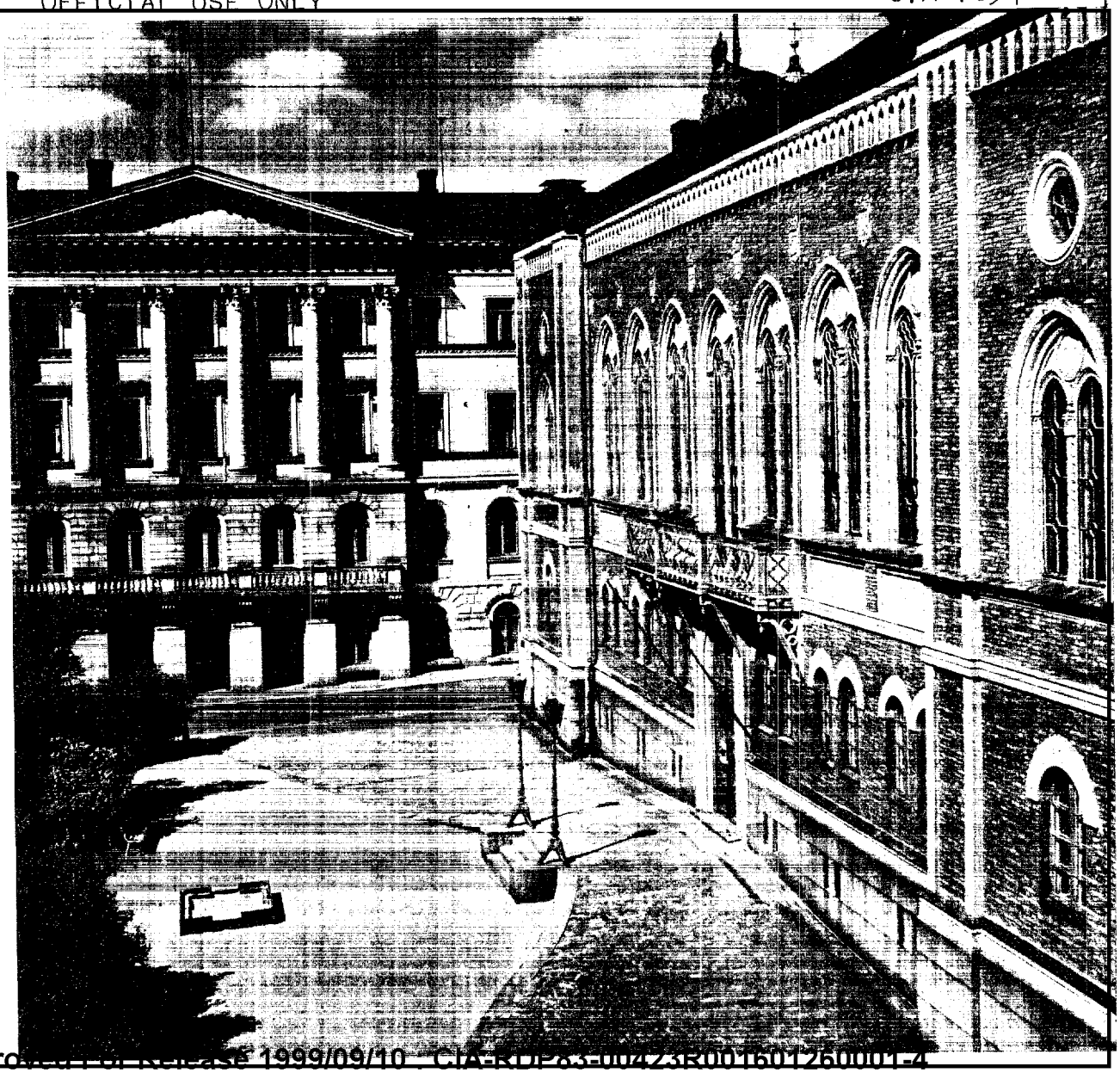
Gammal aristokrati: utrikesministeriet och Riddarhuset invid samma skvär.

Old aristocracy: the Foreign Office and the House of the Nobility facing the same square.

Alte Aristokratie: das Aussenministerium und das Ritterhaus.

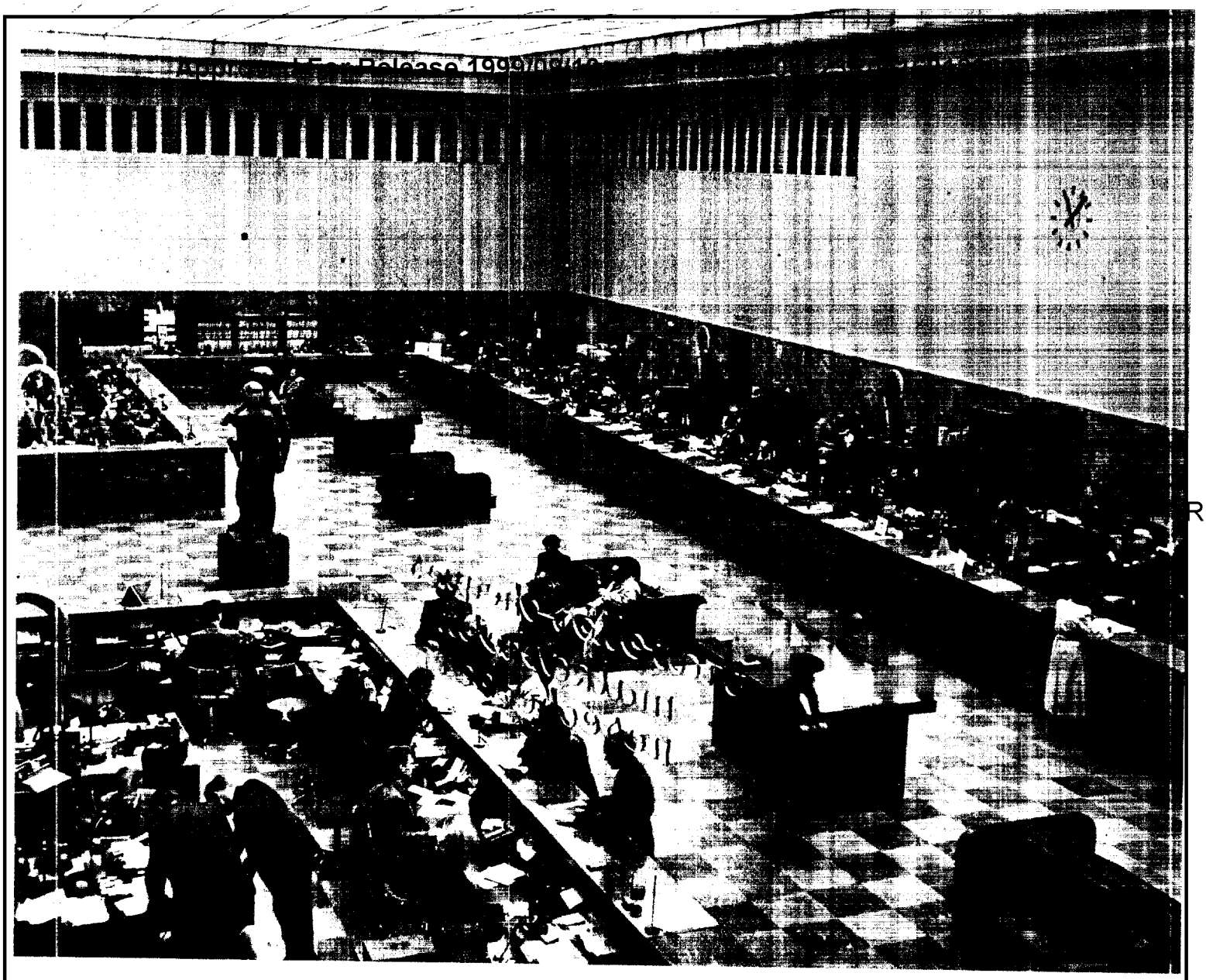
Vieille aristocratie: le Ministère des Affaires étrangères et la Maison de la noblesse, près du même square.

Antigua aristocrácia. El Ministerio de Asuntos Exteriores y la Casa de la Nobleza, se hallan en la misma plaza.



Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT



Suurpankin ajanmukainen toimistosali.

Modern central hall in a big bank.

Bureau moderne d'une grande banque.

Den moderna expeditionssalen i en storbank.

Der moderne Expeditionssaal einer Grossbank.

Una sala moderna en uno de los grandes Bancos.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E

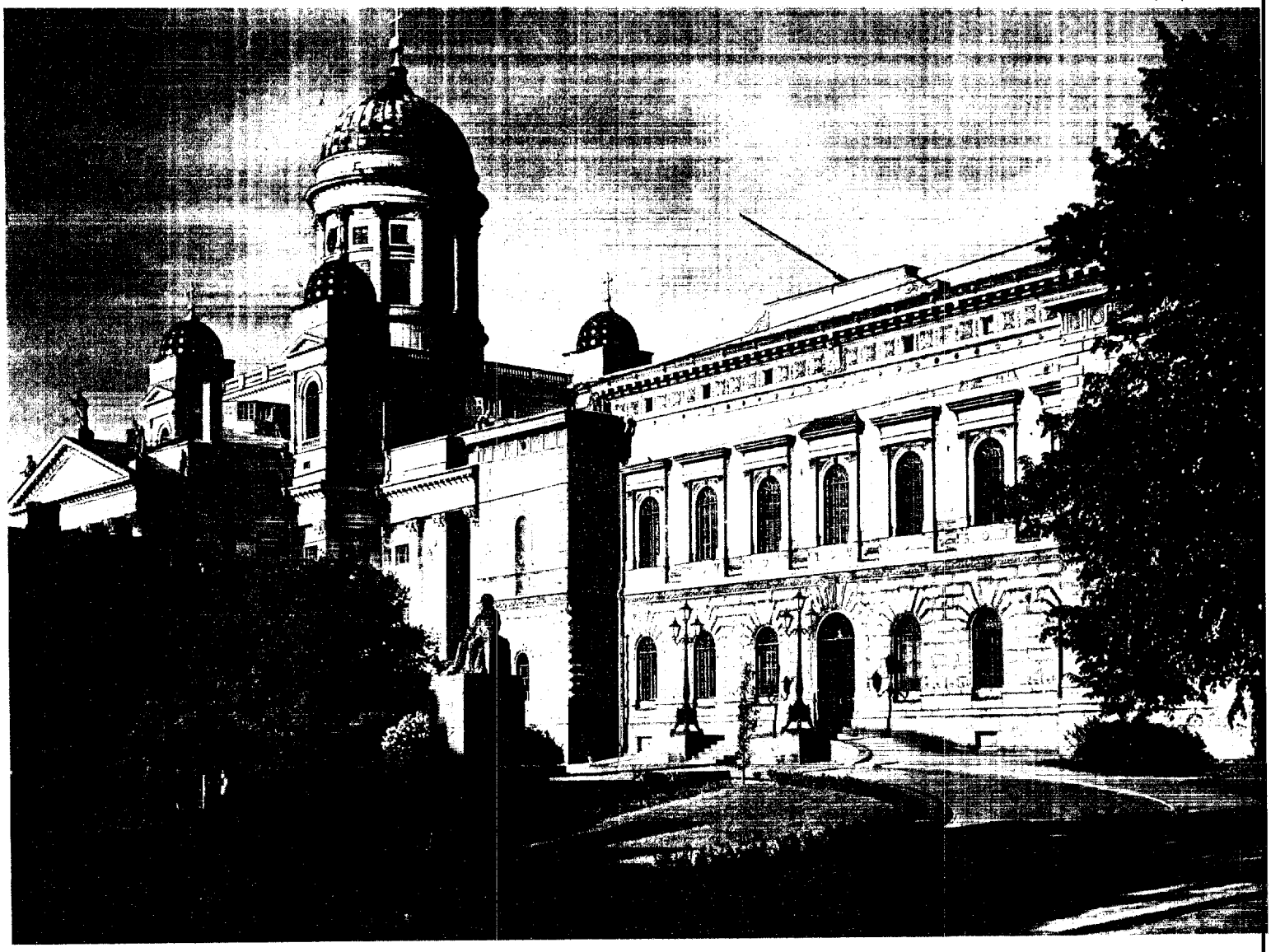
CATHE[illegible] 1952.

OFFICIAL USE ONLY

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CIA 183461



»Kolme suurta»: Suurkirkko, Suomen Pankki ja kansallinen herättäjämme J. V. Snellman.

»Three big ones»: The Cathedral, Finland's Bank and J. V. Snellman, the originator of the Finnish national awakening.

»Trois grands»: Suurkirkko (Grande église), Banque de Finlande et statue de J. V. Snellman, promoteur de l'éveil national finnois.

»Tre stora»: Storkyrkan, Finlands bank och J. V. Snellman, den finsknationella väckelsens upphovsman.

»Drei Grosse»: Suurkirkko (die grosse Kirche), Finnlands Bank und das Denkmal von J. V. Snellman, Erwecker des finnischen Nationalismus.

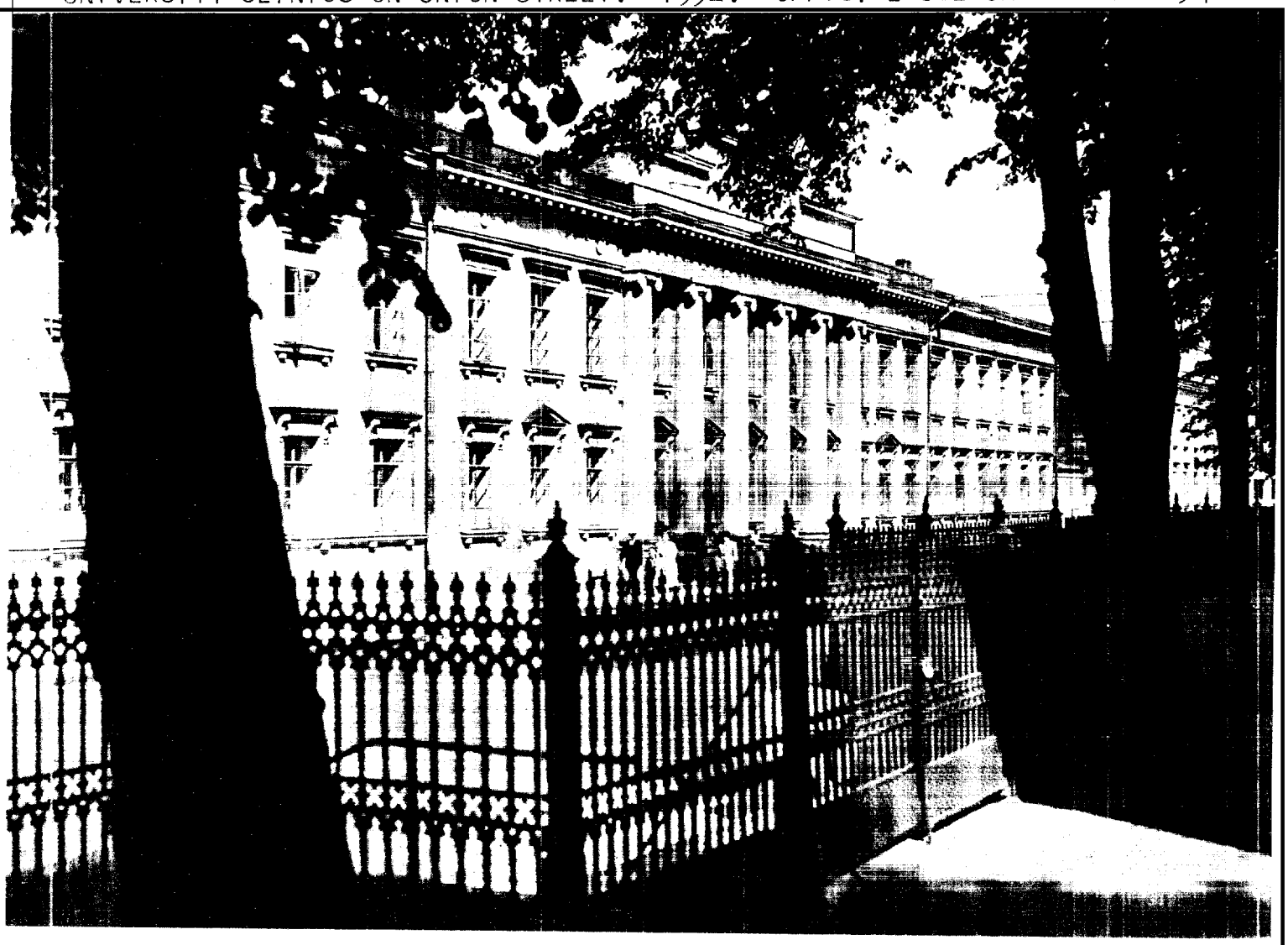
»Tres grandes»: La Iglesia grande, el Banco de Finlandia y la estatua de J. V. Snellman iniciador del movimiento nacional finés.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
UNIVERSITY CLINICS ON UNION STREET. 1952. OFFICIAL USE ONLY CIA 185462



Yhä vain Engelin luomaa empireä: Yliopiston vanhoja klinikoita Unioninkadun varrella.

More examples of Engel's Empire style: old University clinics in Union Street.

Et encore du style empire d'Engel: les vieilles cliniques de l'Université, dans Unioninkatu.

Ytterligare prov på Engels empire; de gamla universitetsklinikerna vid Unionsgatan.

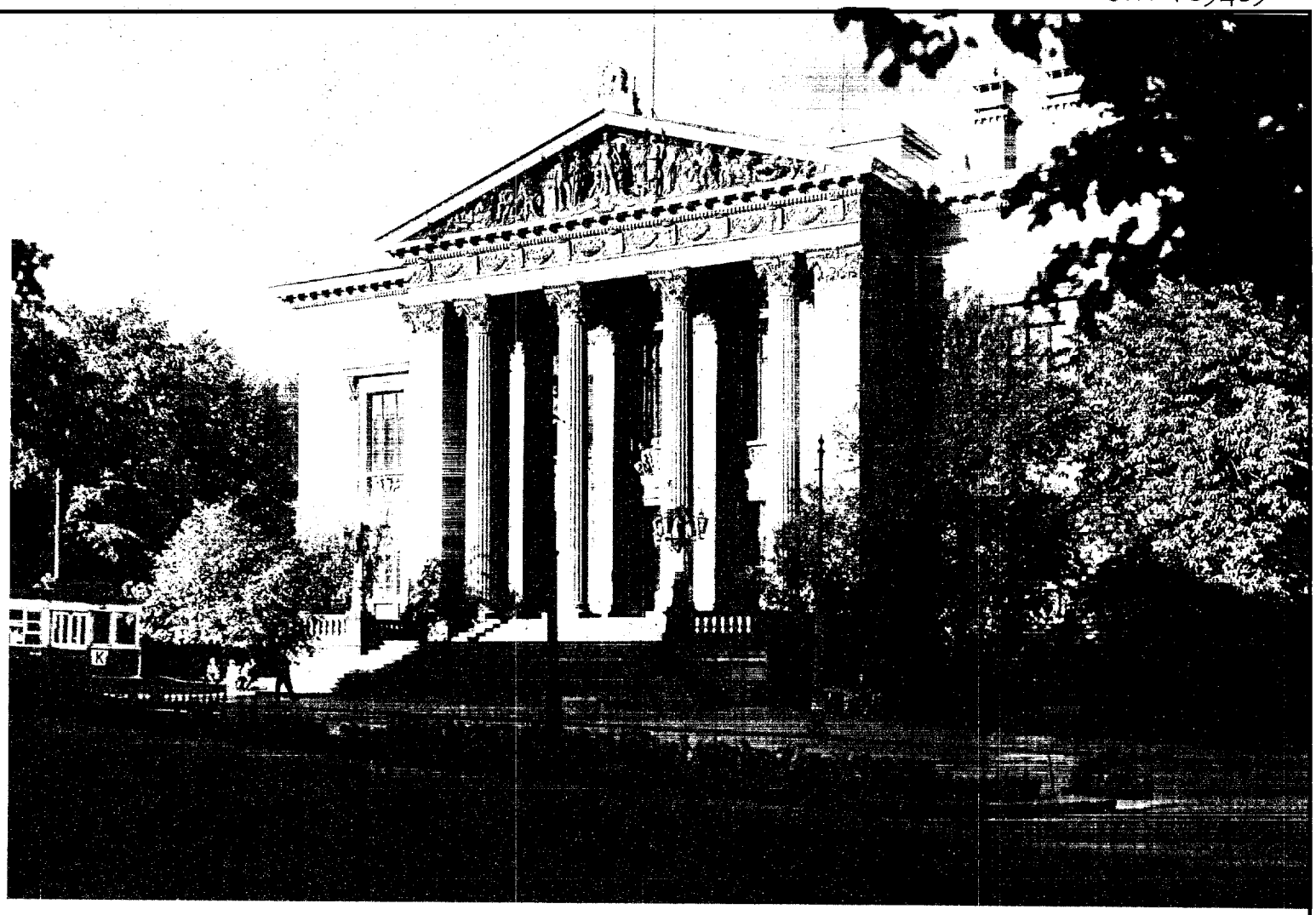
Weitere Beispiele von Engels Empire-Stil: die alten Universitätskliniken an der Unioninkatu.

Una obra más del estilo imperio debida al arquitecto Engel: Las antiguas clinicas pertenecientes a la Universidad, en la calle de la

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
CPYRGHT
SCIENTIFIC SOCIETIES BUILDING, BANK OF FINLAND. 1992.
OFFICIAL USE ONLY
CIA 183463

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Tieteellisten seurojen talo Suomen Pankkia vastapäätä on entisen säätyeduskunnan kokoontumispaikka.

Opposite Finland's Bank is the home of the scientific societies, where the Four Estates formerly met.

Maison des Sociétés scientifiques, ancien lieu de la réunion de la Diète, en face de la Banque de Finlande.

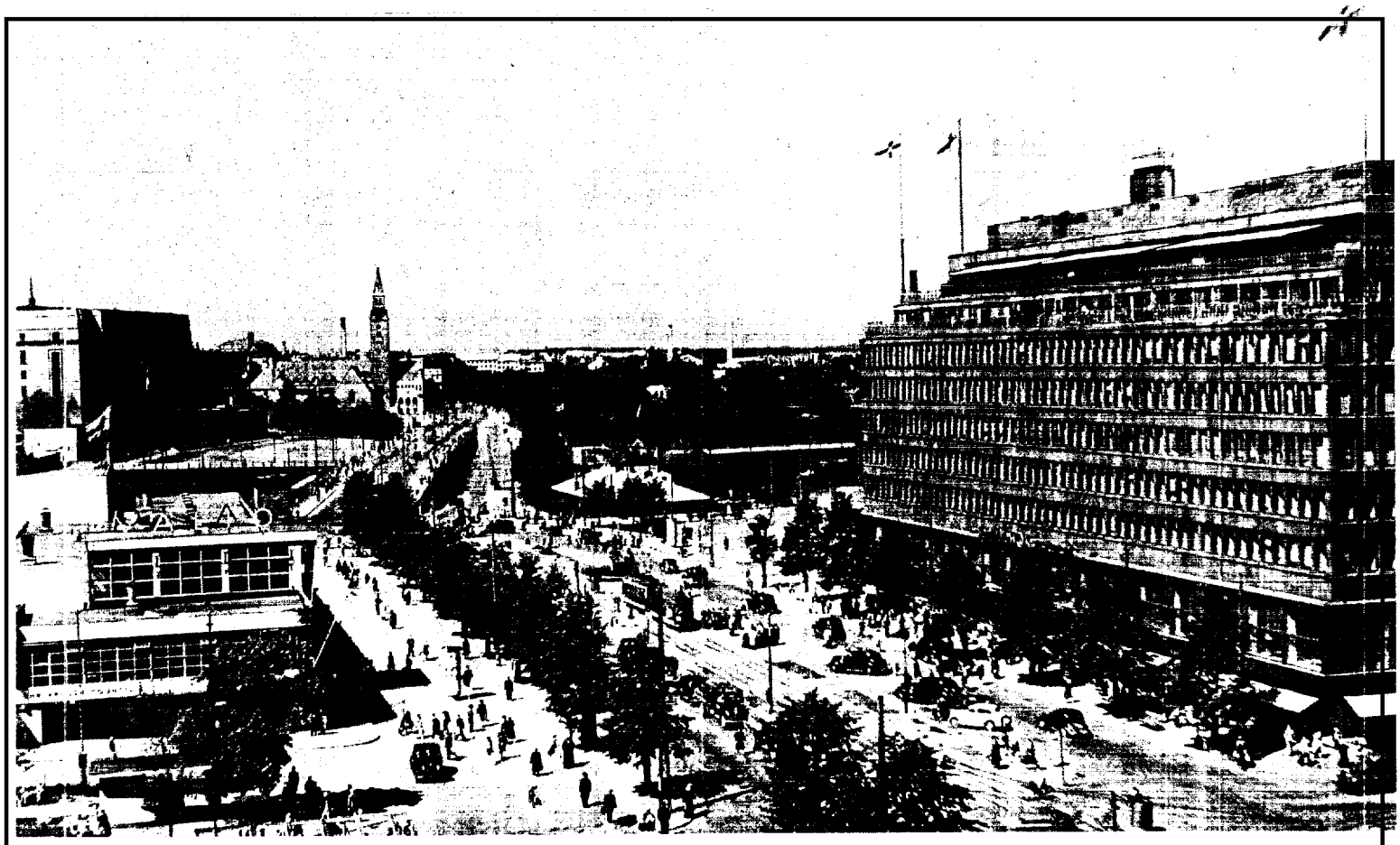
Mitt emot Finlands bank ligger de vetenskapliga samfundens hus, där ständerna fordom sammanträdde.

Das Haus der wissenschaftlichen Vereine gegenüber Finnlands Bank ist das ehemalige Ständehaus.

Frente al Banco de Finlandia se halla el antiguo Palacio de las Cortes, hoy de las Sociedades Científicas.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT



Mannerheimintie — suuren valtaväylän varteen keskittyy moderneinta Helsinkiä. Vasemmalla eduskuntatalo, Kansallismuseo ja oikealla Sokoksen uusi talo.

Along Mannerheim Way — the main artery of traffic — the most modern part of the city is concentrated. On the left the House of the Diet and the National Museum, on the right SOK's new building.

Mannerheimintie. C'est des deux côtés de cette grande artère que se concentre le Helsinki le plus moderne. A gauche, le Parlement et le Musée national; à droite, la nouvelle maison de SOK (Centrale coopérative de Finlande).

Vid Mannerheimvägen — det stora trafikstråket — koncentrerar sig det modernaste Helsingfors. Till vänster riksdagshuset och Nationalmuséet, till höger SOK:s nya hus.

Mannerheimintie. An dieser grossen Hauptverkehrsstrasse konzentriert sich der modernste Teil der Stadt. Links das Reichstagsgebäude und das Nationalmuseum, rechts das neue Geschäftshaus von SOK.

Avenida de Mannerheim, gran via de tráfico donde se concentra el moderno Helsinki. A la izquierda, el Palacio del Parlamento y el Museo, National, a la derecha la nueva casa de »SOK».

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Rele

Mannerheimintien alkupää on raitiotieliikenteen solmukohta.

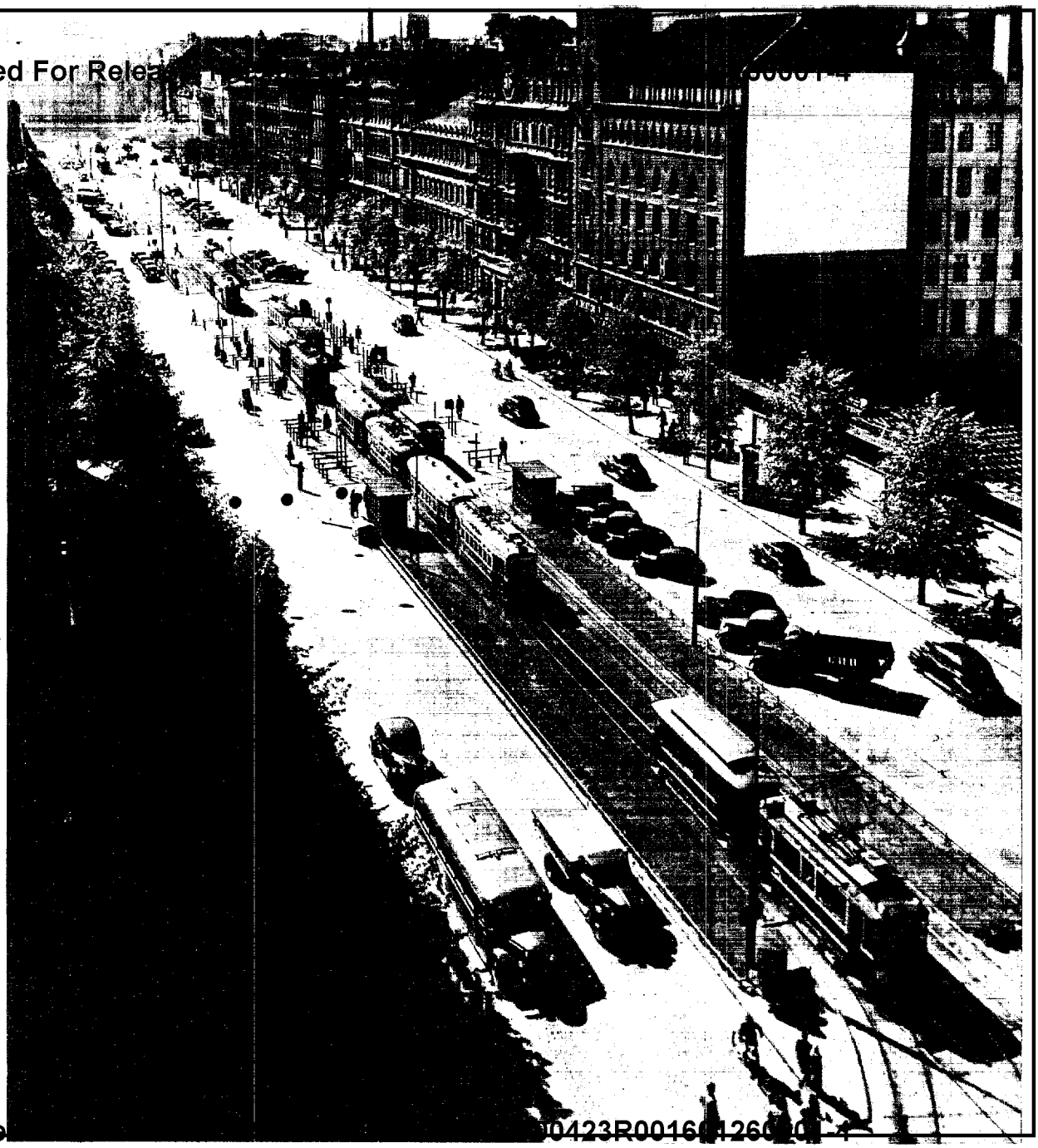
Där Mannerheimvägen börjar ligger spårvagnstrafikens knutpunkt.

Centre of the tramway traffic — at the beginning of Mannerheim Way.

Mannerheimintie, der Knotenpunkt des Strassenbahnverkehrs.

Au commencement du Mannerheimintie se trouve le croisement des lignes de tram.

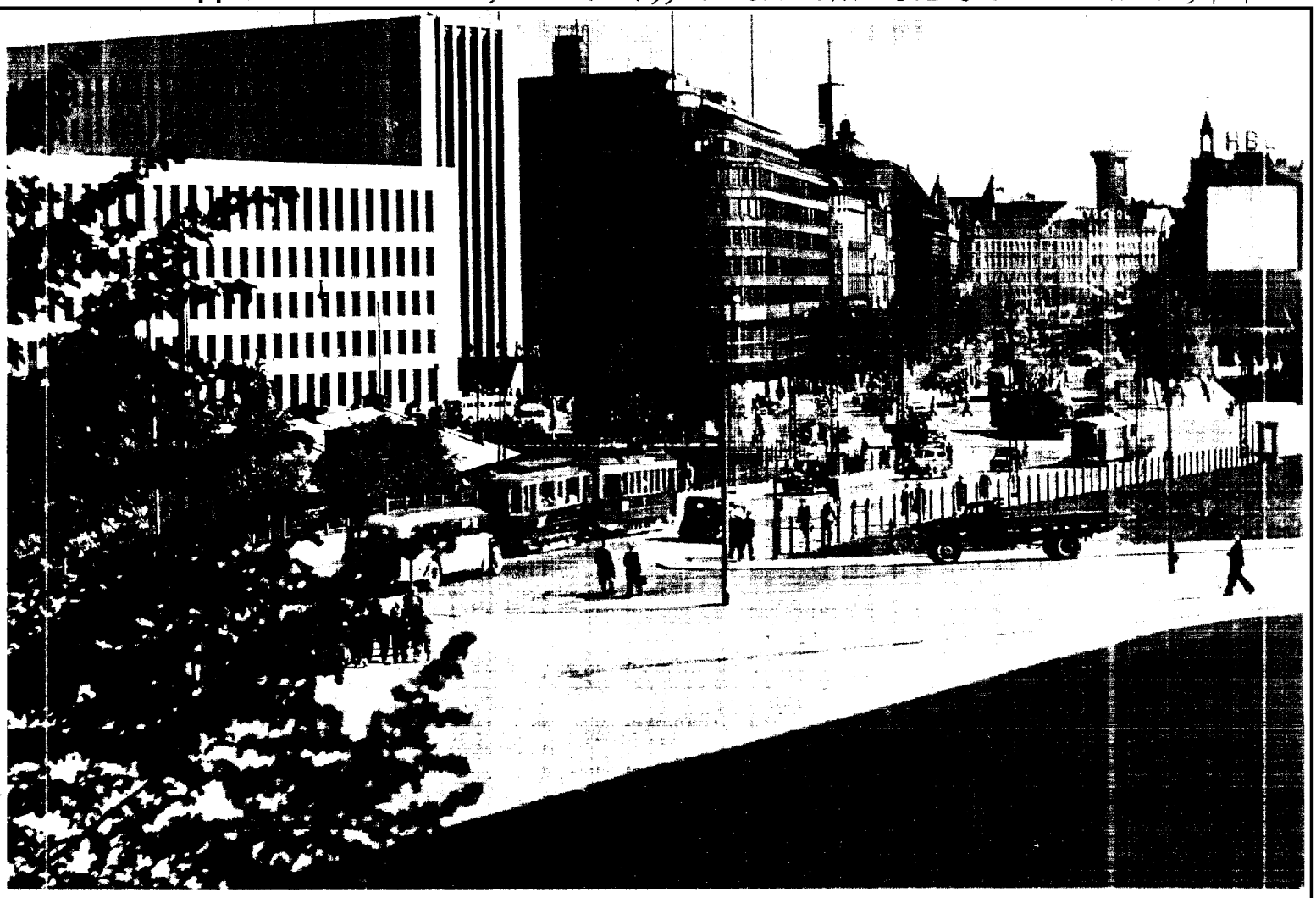
En la Avenida de Mannerheim se concentran las diferentes líneas de tranvias.



Approve 0423R00160126000 4

CPYRGHT

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
CPYRGHT
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Edellistä toisesta näkökulmasta; vasemmalla 1930-luvulla valmistunut postitalo.

Another view of it: General Post Office on the left — built in the 1930's.

Le même motif sous un autre angle: à gauche, la Poste, achevée vers 1930.

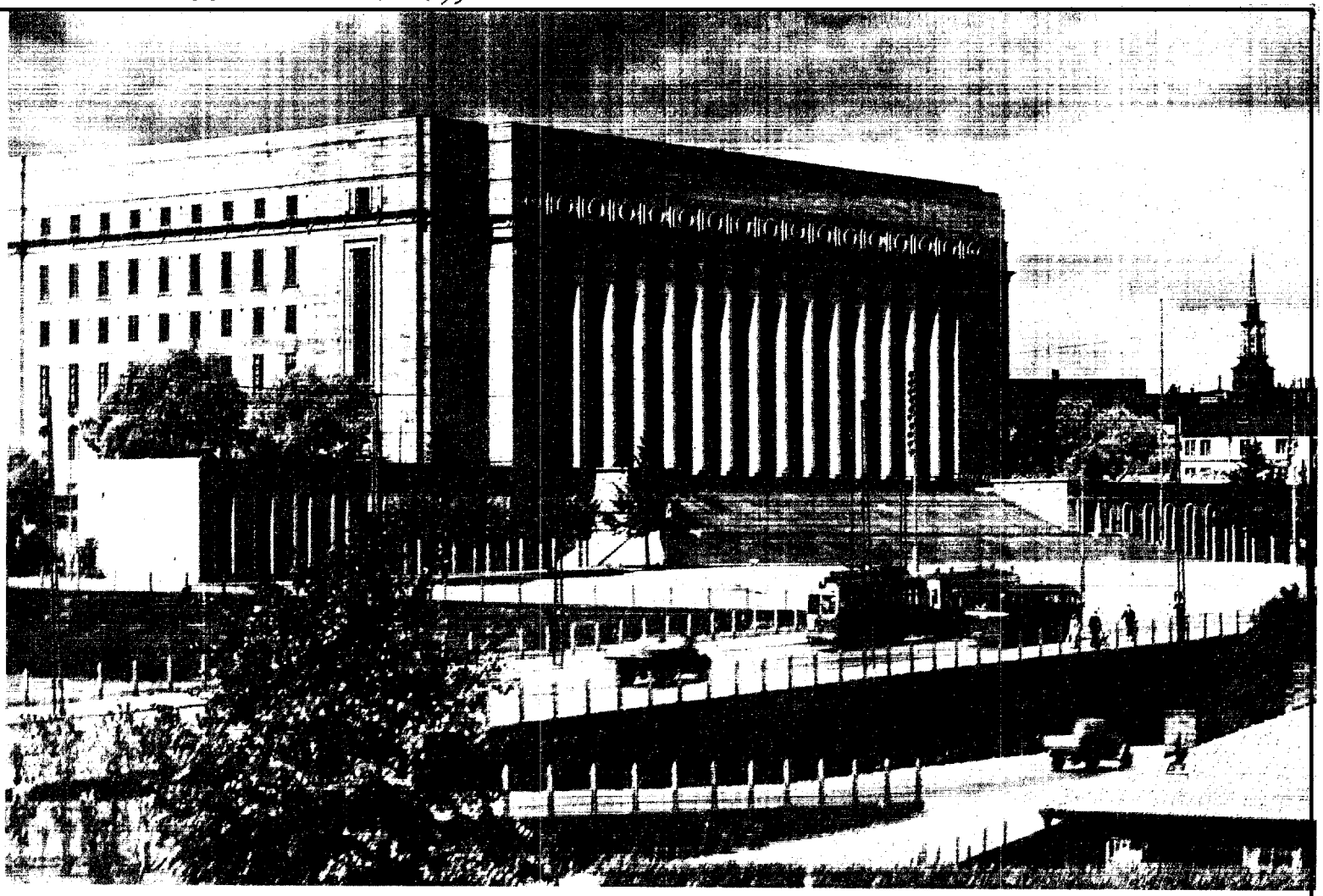
Samma motiv ur en annan synvinkel; till vänster postmuset som byggdes på 1930-talet.

Dieselbe Strasse aus anderer Richtung; links das in den 30er Jahren gebaute Postgebäude.

La misma prespectiva vista desde otro punto, a la izquierda la Casa de Correos, construida [illegible]

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E CPYRGHT
PARLIAMENT BUILDING. 1932. OFFICIAL USE ONLY A 183465
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



J. S. Sirénin eduskuntatalo on uusinta monumentaaliarkkitehtuuria.

J. S. Siréns riksdagshus hör till den nyaste monumentalarkitekturen.

J. S. Sirén's House of the Diet — a recent example of monumental architecture.

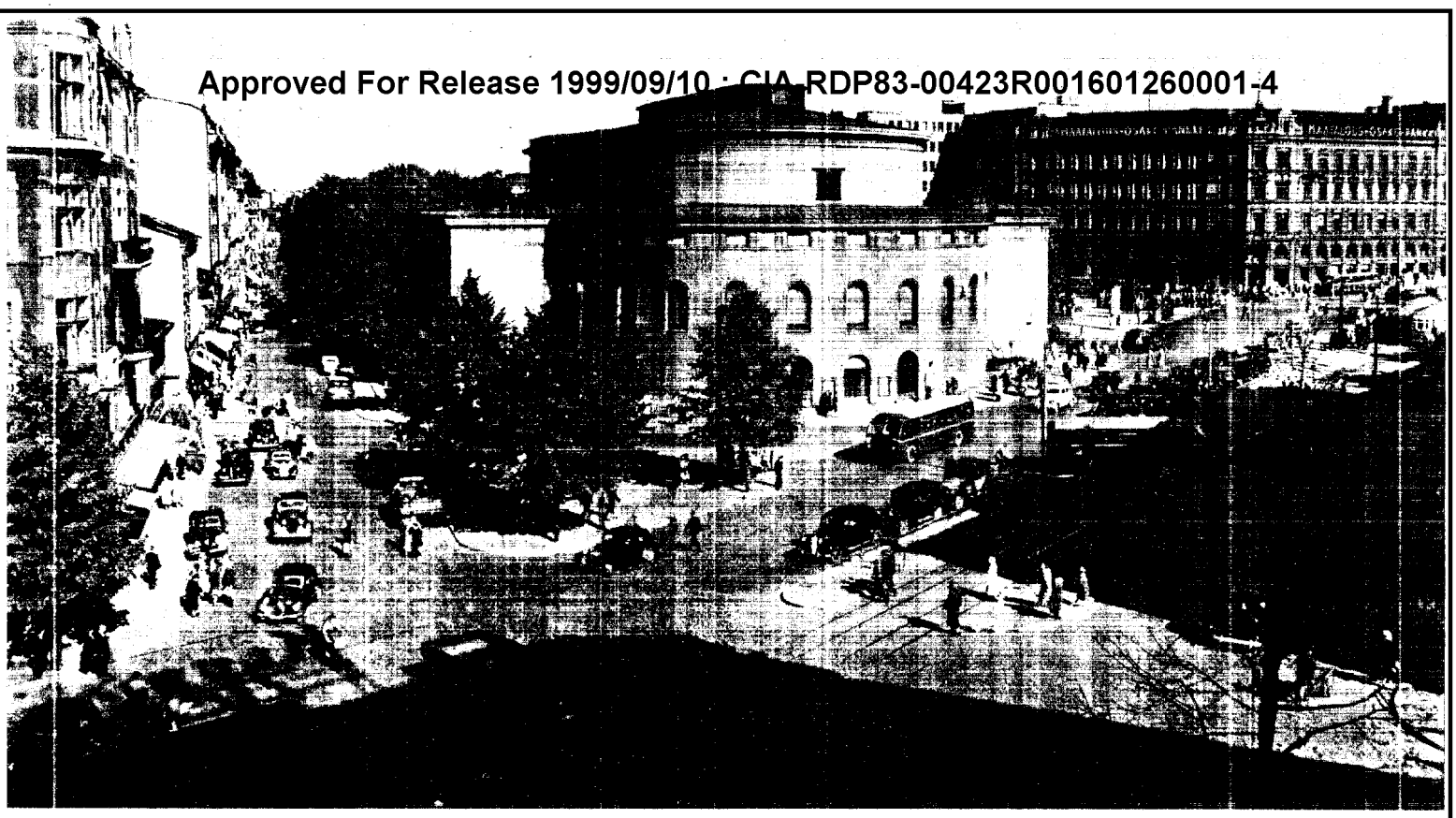
Das Reichstagsgebäude von J. S. Sirén vertritt die neueste Monumentalarchitektur.

Le Parlement, architecte J. S. Sirén, représente l'architecture monumentale la plus moderne.

El Parlamento, trazado por J. S. Sirén, pertenece a la arquitectura monumental mo-

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Ruotsalainen teatteri Eliel Saarisen uudistamassa muodossa.

The Swedish Theatre — rebuilt by Eliel Saarinen.

Le Théâtre suédois, modernisé par Eliel Saarinen.

Svenska teatern i av Eliel Saarinen förnyad form.

Das schwedische Theater, umgebaut von Eliel Saarinen.

El Teatro Sueco reformado por el arquitecto Eliel Saarinen.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
COPYRGHT

J. L. Runebergin patsaan tienoilla vallitsee tihentynyt kulttuurihistoriallinen tunnelma.

J. L. Runeberg's Statue, around which much of our cultural history is concentrated.

Statue du poète J. L. Runeberg, à laquelle se rattachent de nombreux souvenirs historiques.

Kring J. L. Runebergs staty råder en förtätad kulturhistorisk stämning.

Um J. L. Runebergs Denkmal herrscht verdichtete kulturgeschichtliche Stimmung.

En torno a la estatua del poeta nacional J. L. Runeberg, hay un ambiente de cultura

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00428R001601260001-4
CPYRGHT

1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Helsingin suurimman tavaratalon päähalli.

Central hall in our largest Stores.

Hall central du plus grand magasin de Helsinki.

Ljusgården i Helsingfors största varuhus.

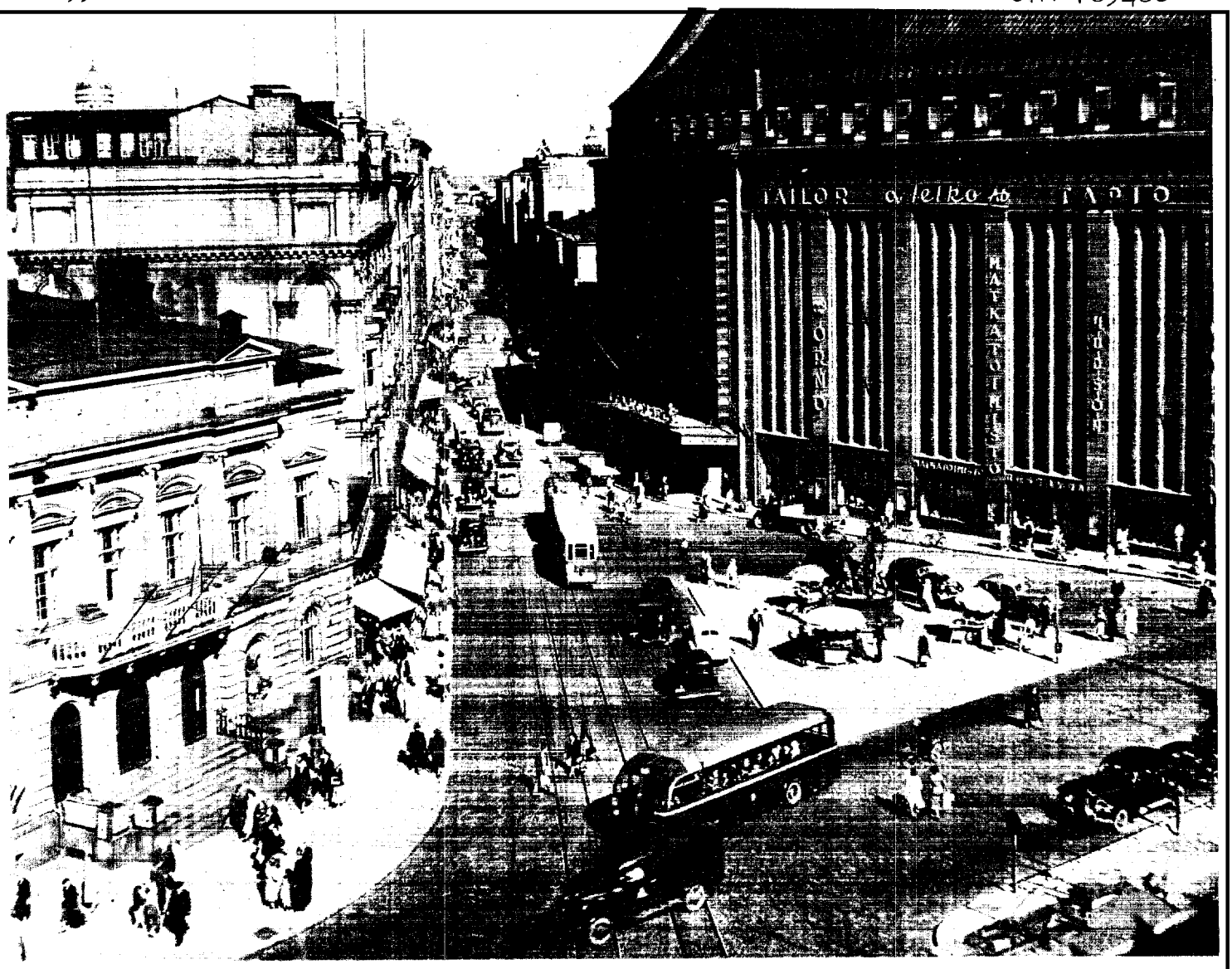
Der Lichthof in dem grössten Warenhaus von Helsinki.

Los almacenes más grandes de Helsinki.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
CPYRGHT
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
1952. OFFICIAL USE ONLY CIA 183466



Ylioppilastalon aukiolle päättyvä Aleksanterinkatu on maan vilkkain kauppakatu.

Alexander Street — the busiest in the country — ends at Students' House Place.

Aleksanterinkatu, aboutissant à la place de la Maison des étudiants, est la rue commerciale la plus animée de tout le pays.

Alexandersgatan som slutar vid Studenthusplatsen är landets livligaste affärsgata.

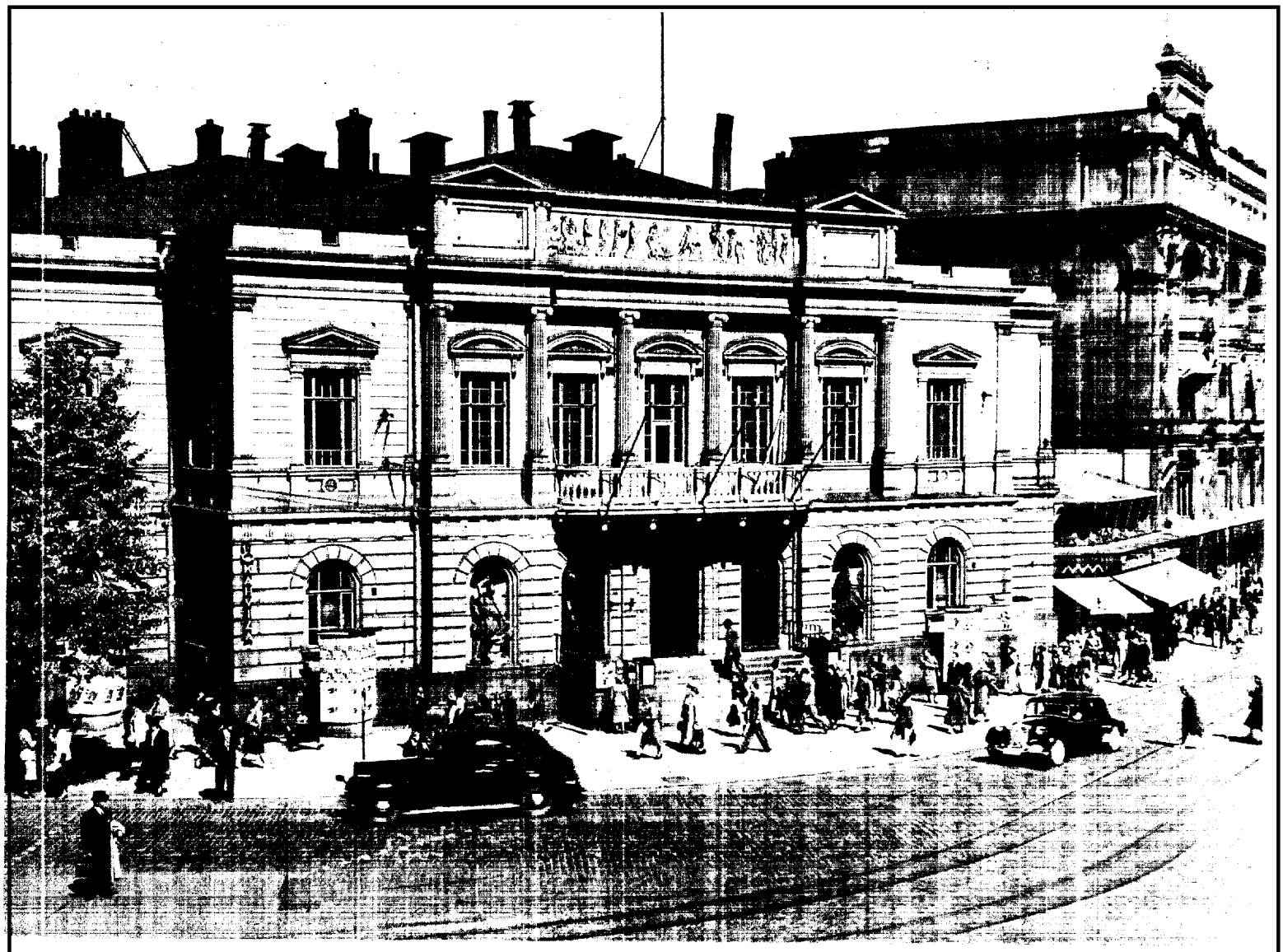
Aleksanterinkatu, die belebteste Handelsstrasse im ganzen Lande endet auf dem Studentenhausplatz.

La calle de Alexander termina junto a la Casa de los Estudiantes, siendo este el centro comercial y el más animado de la capital.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT



Vanha Ylioppilastalo — kansamme sivistystahdon arvokkaasti vanheneva muistomerkki — on peräisin vuodelta 1870.

Gamla Studenthuset — ett värdigt åldrande minnesmärke över vårt folks bildningssträvanden — stammar från år 1870.

The old Students' House built in 1870 — a worthy memorial to our people's educational efforts.

Das alte Studentenhaus, das vom Jahre 1870 stammt und mit Würde sein Alter trägt, ist ein Erinnerungszeichen für den Kulturwillen unseres Volkes.

L'ancienne Maison des étudiants, érigée, en 1870, à l'aide de souscriptions, est le monument des aspirations culturelles du peuple finlandais, et porte son âge avec dignité.

La antigua Casa de los Estudiantes. Monumento de las aspiraciones culturales de nuestro país, que va envejeciendo con dignidad. Construida en el año 1870.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Releas

1920-luvulla avattu Keskuskatu johtaa Erottajalta Rautatientorille.

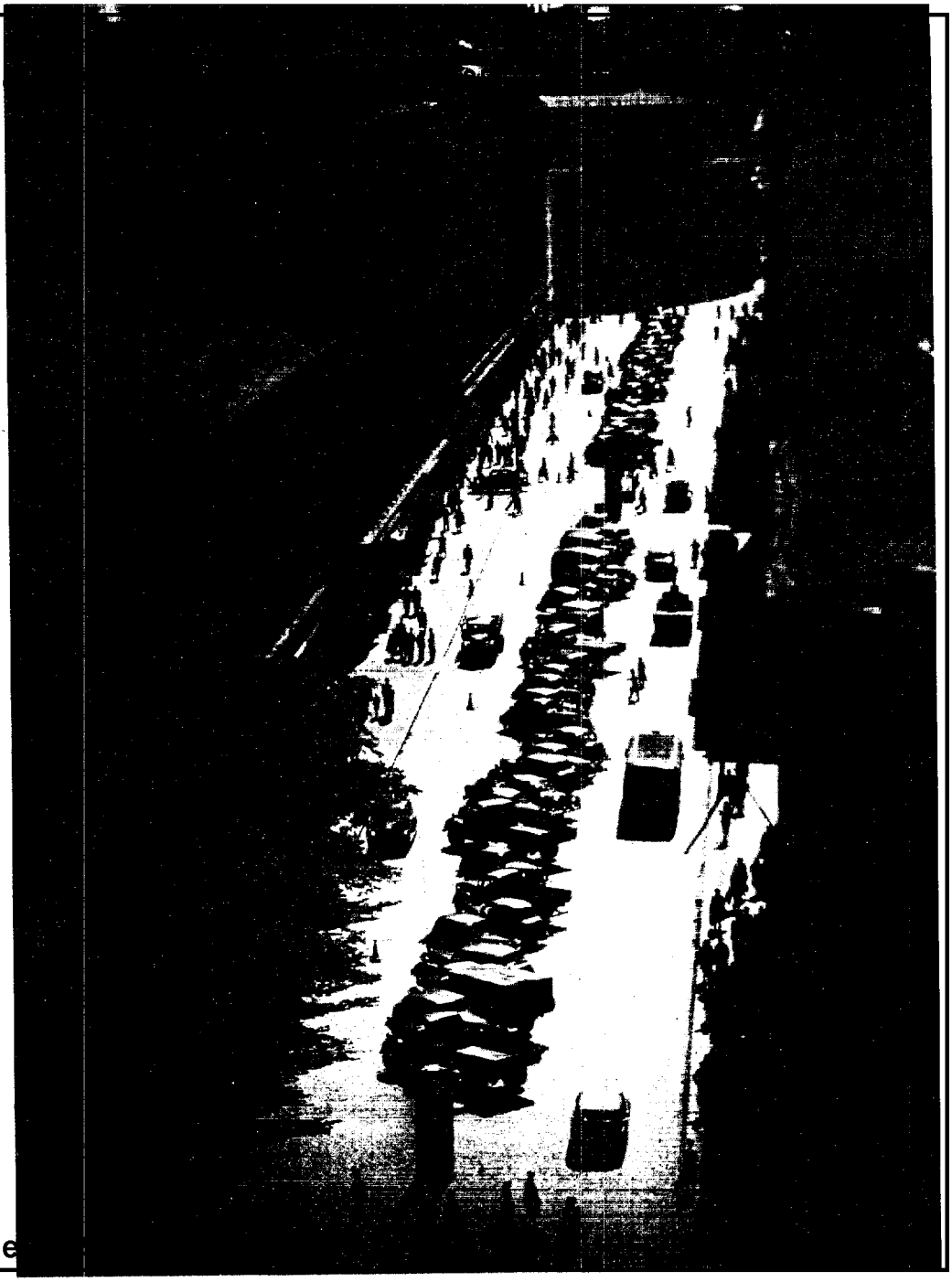
Den på 1920-talet öppnade Centralgatan leder från Skillnaden till Järnvägstorget.

Central Street — opened in the 1920's — runs from Erottaja to the Railway Square.

Keskuskatu — in den 20er Jahren geöffnet — leitet von Erottaja zum Bahnhofsplatz.

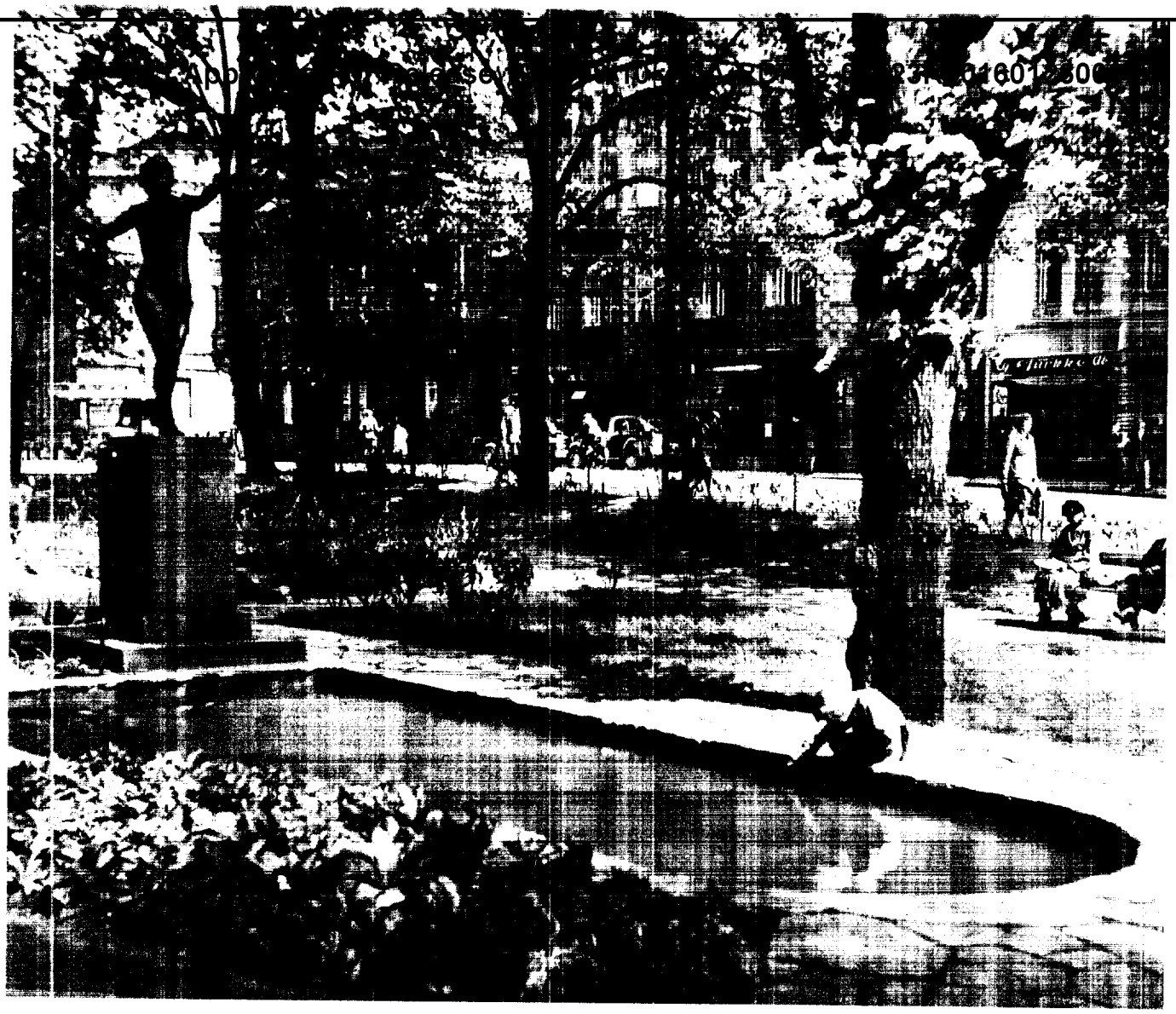
Keskuskatu, ouverte vers 1920, mène de la place d'Erottaja à celle de la Gare.

En 1920 se abrió la calle Central que une la Plaza de la Estación con Erottaja.



Approved For Release

CPYRGHT



Viktor Malmbergin Diana-patsas Erottajan puistikossa.

Statue of Diana by Victor Malmberg in Erottaja's little garden.

Statue de Diane, par Viktor Malmberg, dans le square d'Erottaja.

Viktor Malmbergs Diana-staty i planteringen pa Skillnaden.

Die Statue von »Diana» von Victor Malmberg [illegible]

En el jardincillo de Erottaja se encuentra [illegible] de Viktor Malmberg.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001600120001-4

Pilvenpiitäjän seinääkö? Ei, vaan entisen Liittopankin taloa — 1920-luvun helsinkiläistä funkista, aikanaan modernin Helsingin näkyvimpiä tunnusmerkkejä.

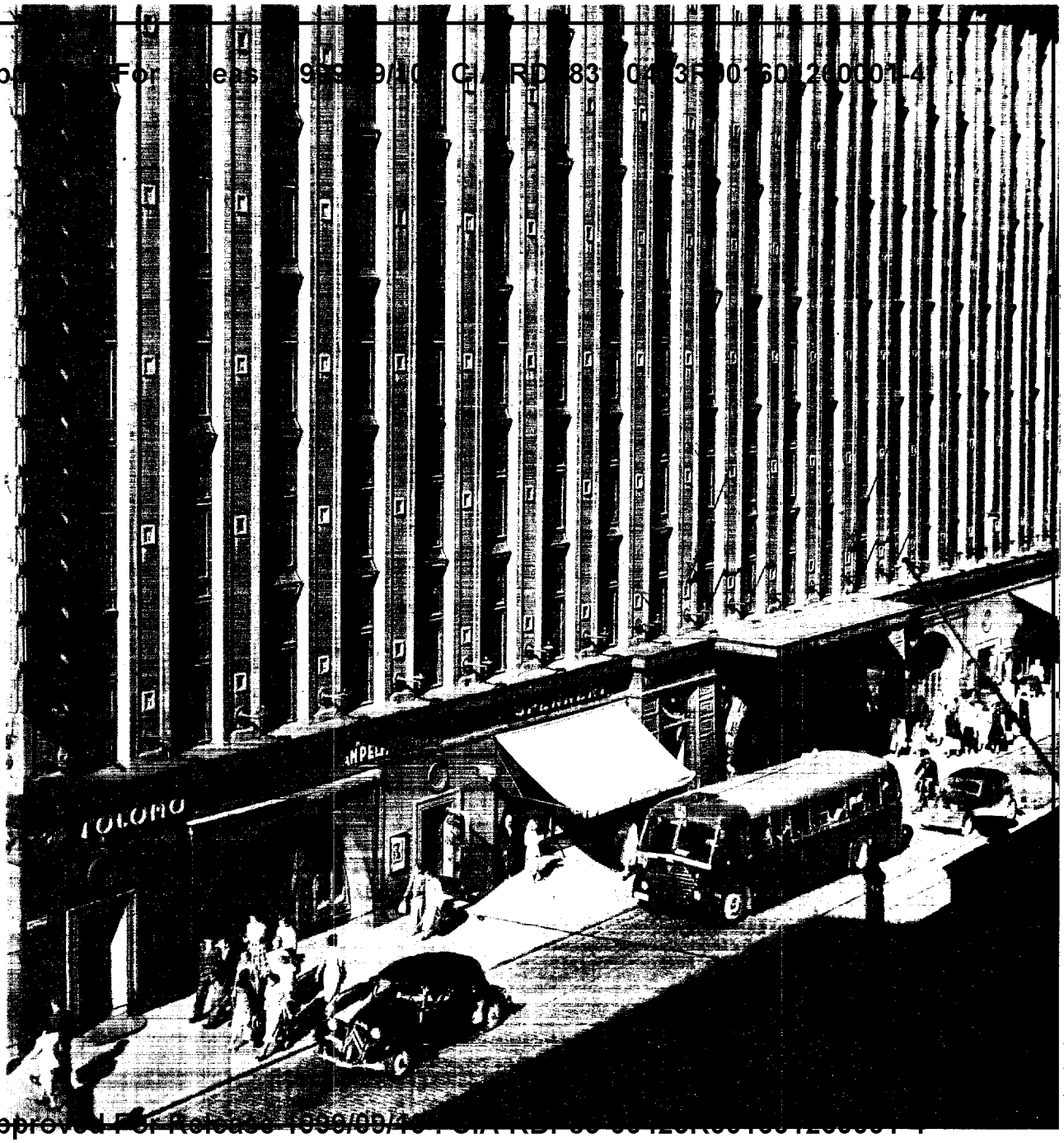
En skyskrapa? Nej, f.d. Unionbankens hus — Helsingforsfunkis från 1920-talet — som på sin tid representerade det modernaste Helsingfors.

A sky-scraper? No! Formerly the Union Bank in the funkis style of the 1920's — then representing the most modern part of the city.

Ein Wolkenkratzer? Nein, die ehemalige Unionbank, die das Funkis der 20er Jahren vertretend s. Z. eines der modernsten Gebäude der Stadt war.

Un gratte-ciel? Non, une ci-devant maison de banque, du style moderne 1920.

Un rascacielos no. La casa que fué del Banco de la Unión, estilo funcionalista construida en el año 1920 y que representó, en su tiempo, el moderno Helsinki.



FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
UNION BANK BUILDING. 1952. OFFICIAL USE ONLY

CIA 183467

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001600120001-4

CPYRGHT

Keskuskadulle pysäköidyt autot merkitsevät, etta vaikutusvaltaisia henkilöitä on liikkeellä.

Cars parked in Central Street indicate that influential people are about.

Autos parquées dans Keskuskatu: des personnages influents sont sortis.

De på Centralgatan parkerade bilarna betyder att inflytelserika personer är i rörelse.

Autos in der Keskuskatu, ein Beweis dafür, dass einflussreiche Leute unterwegs sind.

Los automóviles estacionados en la calle Central, indican la actividad de sus propietarios.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT

Approved For Releas

Keskipäivän ihmisvirtaa Aleksanterin- ja Keskuskadun kulmassa.

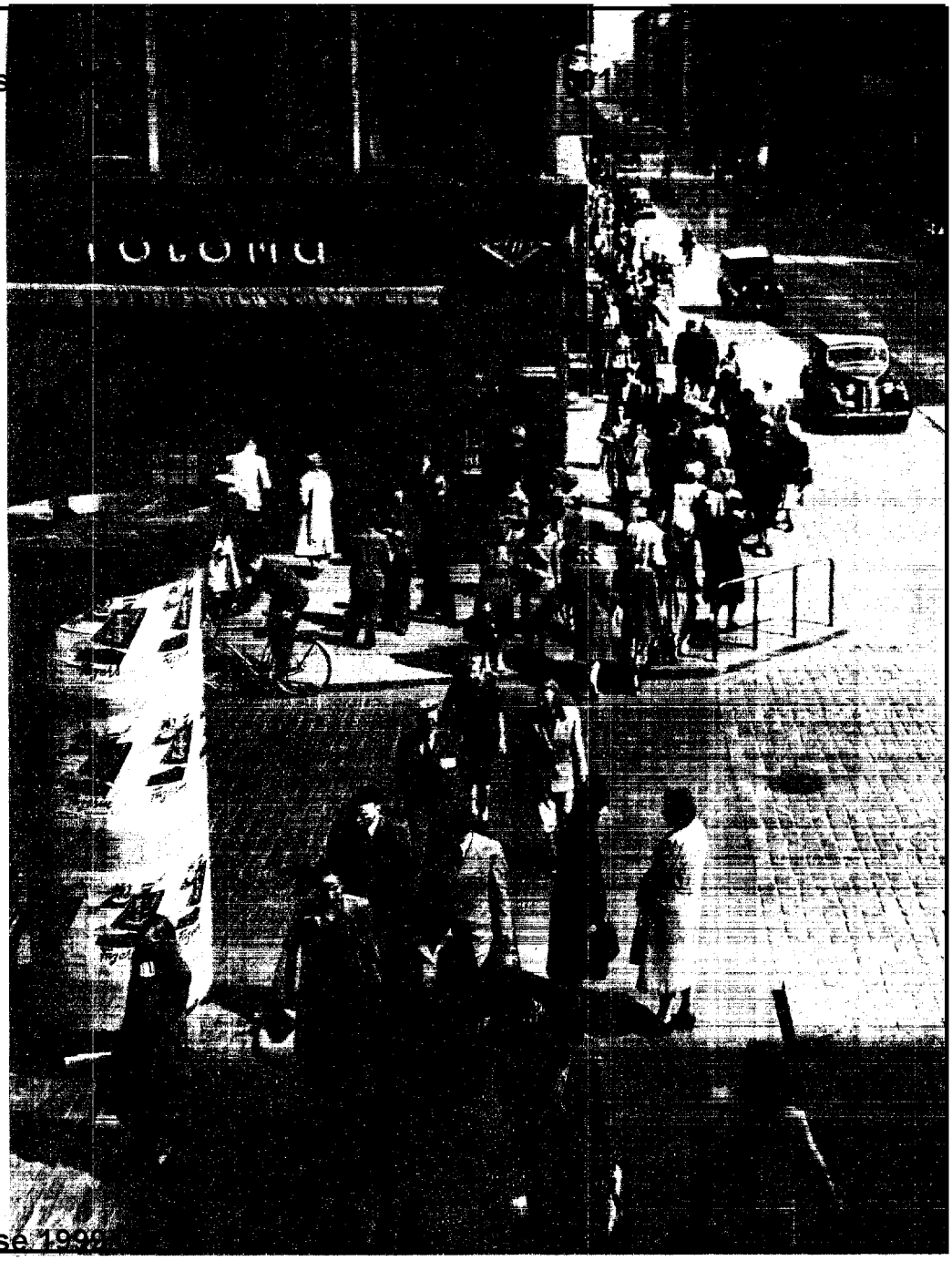
Lunchtidens människoström i hörnet av Alexanders- och Centralgatan.

Lunch-time stream at the corner of Alexander and Central Streets.

Menschenstrom um die Mittagszeit in der Ecke der Aleksanterinkatu und Keskuskatu.

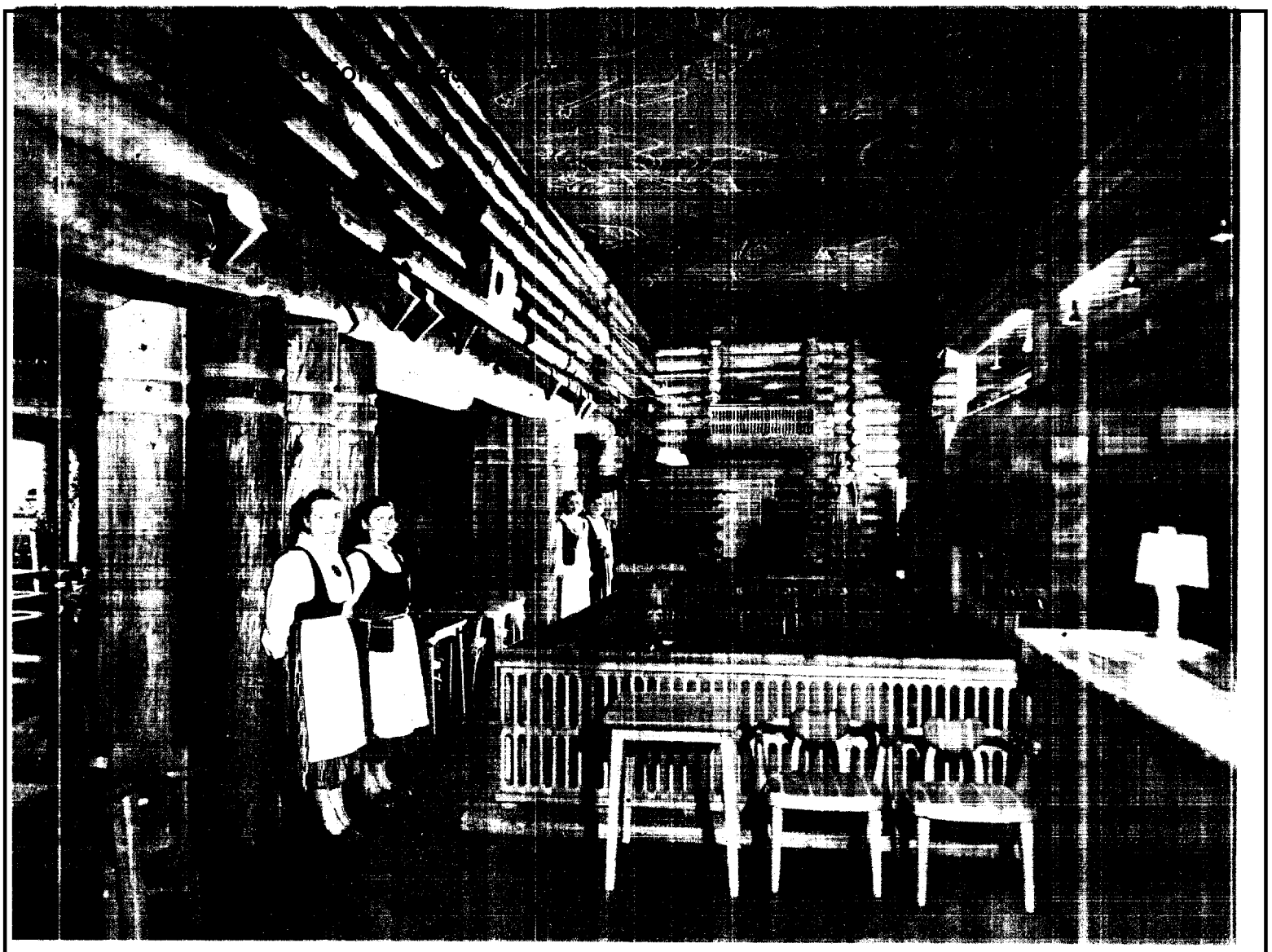
L'affluence de midi au coin d'Aleksanterinkatu et de Keskuskatu.

En la esquina que forman las calles de Alexander y Central hay gran movimiento a la hora del almuerzo.



Approved For Release 199

CPYRGHT



Talonpoikaistyyliin sisustettu ravintola keskikaupungilla.

Restaurant furnished in peasant style in the centre of the city.

Restaurant style paysan, au centre de la ville.

I tornfinsk stil inredd restaurang i centrum.

Im alten volkstümlichen Stil eingerichtetes Restaurant in der Mitte der Stadt.

Un restaurante de estilo típico del país, en el centro de la ciudad.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Suomalainen voileipäpöytä on selviytynyt sodista entistä ehompana.

The Finnish »Smörgåsbord» has reappeared since the war in all its former glory.

Les hors-d'oeuvres finlandais ont réapparu après les guerres dans toute leur splendeur.

Det finska smörgåsbordet har efter krigen återuppstått i all sin glans.

Der finnische Vortisch ist nach den Kriegen in all seiner früheren Pracht wiedererschienen.

La mesa de entremeses volvió con todo su esplendor, después de haber desaparacido durante la guerra.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E

CPYRGHT

RAILROAD STATION LOOKING TOWARD CATHEDRAL

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

OFFICIAL USE ONLY

CIA 183468

Vasemmalla kohoava Eliel Saarisen luoma asematalo antaa rytmin kaupunkimaisemalle, josta voi sanoa, että siinä kaikessa koruttomuudessaankin on osa nykyisen Helsingin sielua.

Stationshuset, skapat av Eliel Saarinen, ger stadsbilden rytm, man kan säga att det trots sin osmyckade enkelhet uttrycker något av Helsingfors själ.

The Station — architect — Eliel Saarinen — gives rhythm to the city's picture. Despite its simplicity, it may be said to express something of the soul of our city.

Das Bahnhofsgebäude von Eliel Saarinen verleiht dem Stadtbild gewissen Rhythmus. Man kann sagen, dass es in all seiner Einfachheit etwas von der Seele unserer Stadt in sich hat.

A gauche, le bâtiment de la Gare, architecte Eliel Saarinen, rythme l'image de la ville; on peut dire que, dans toute sa simplicité, il a quelque chose de l'âme de Helsinki.

La Estación, obra de Eliel Saarinen, da la impresión de la ciudad, bien puntera decirse que en su sencillez representa el alma del actual Helsinki.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
RAILROAD STATION LOOKING TOWARD MANNERHEIM WAY 9/24

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CIA 183469

OFFICIAL USE ONLY

Uutta ja tyylikästä. Helsinki on Euroopan nykyaikaisimpia kaupunkeja.

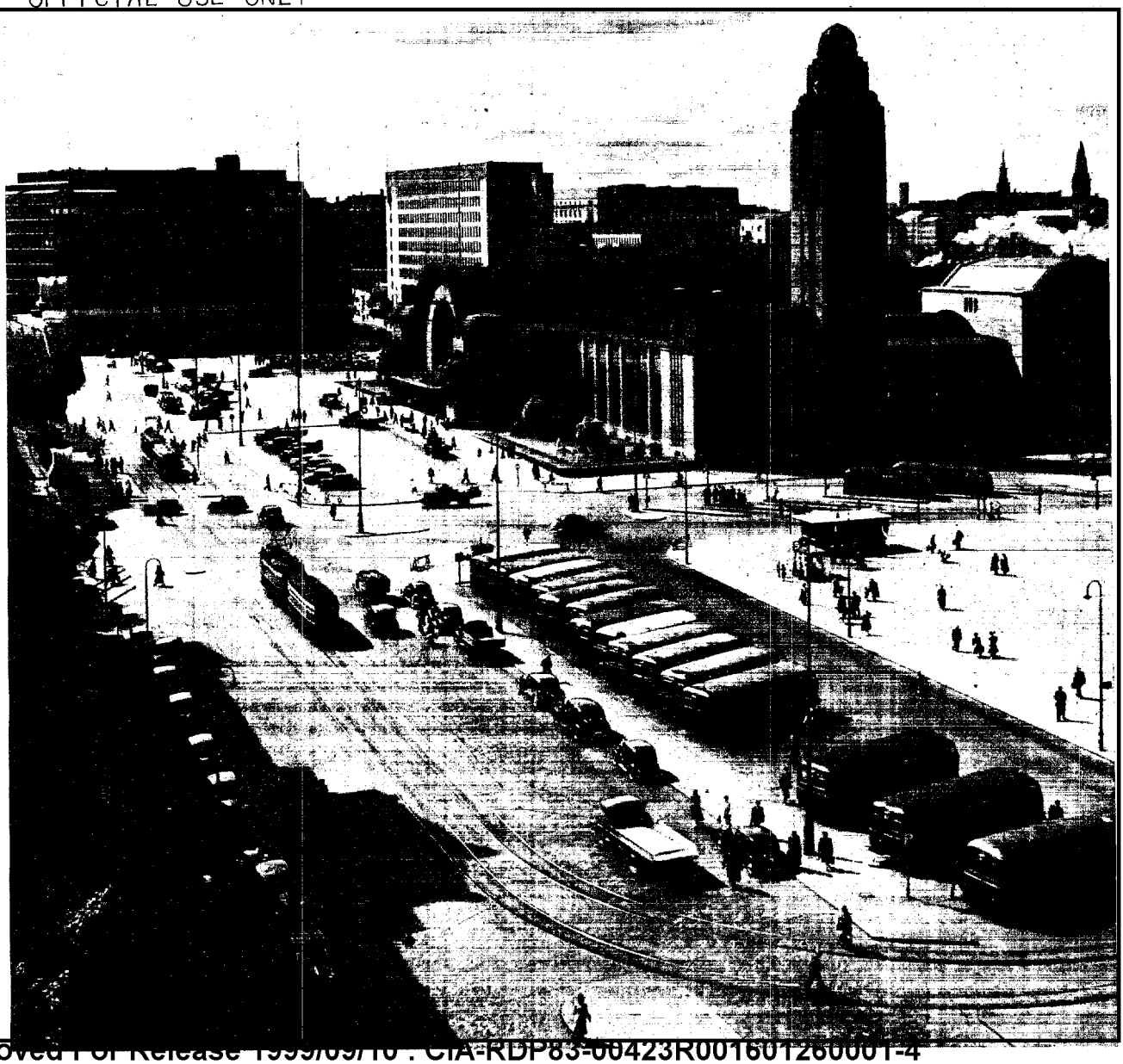
Nytt och stilfullt. Helsingfors är en av Europas modernaste städer.

New and stylish -- Ours is one of Europe's most modern cities.

Neues und Stilvolles. Helsinki ist eine der modernsten Städte in Europa.

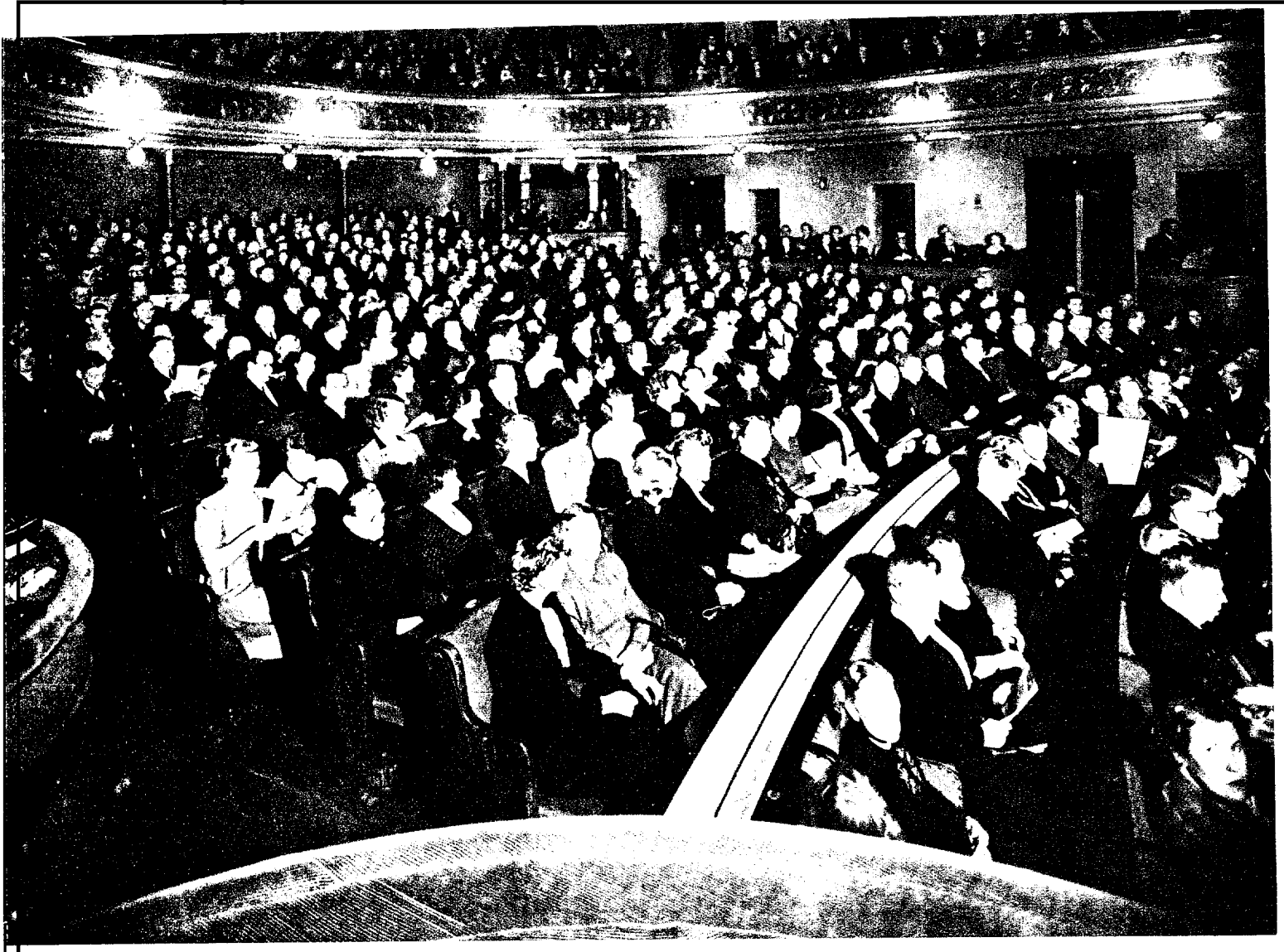
Helsinki est l'une des villes les plus modernes de l'Europe.

Nuevo y elegante. Helsinki es una de las ciudades más modernas de Europa.



Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Silmäys väliajalle — kansallisen päänäyttämön katsomoa.

A view of the National Theatre between the acts.

Pendant l'entr'acte. Salle du Théâtre national.

En överblick av den nationella huvudscenens salong under mellanakten.

Aktenpause in dem Nationaltheater.

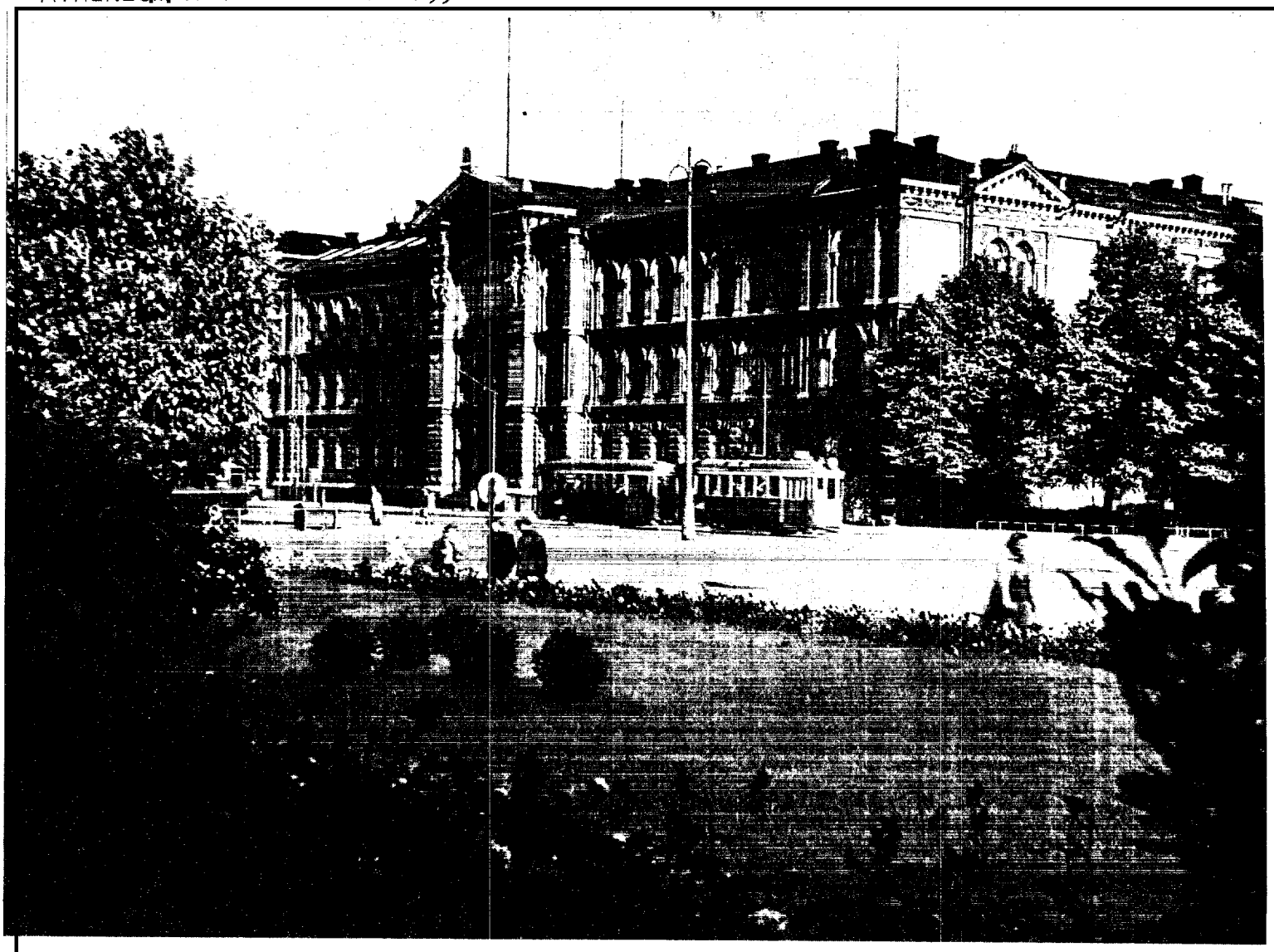
Una prespectiva de la sala del Teatro Nacional, durante un entreacto.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E

ATHENEUM ART GALLERY 1952 OFFICIAL USE ONLY CIA 183470

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Ateneum — taidemuseo ja Suomen kuvaamataiteiden keskuskoulu.

The Atheneum — Art Gallery and Central School for Finland's Artists.

Ateneum, musée et école centrale des beaux-arts finlandais.

Ateneum — konstmuseum och Centralskola för de bildande konsterna i Finland.

Das Ateneum — Kunstmuseum und Zentralschule für die bildenden Künste.

El Ateneum. Museo de Arte y Escuela de artes Plásticas de Finlandia.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

COPYRIGHT

Silmäys väliajalle — kansallisen päänäyttämön katsomoa.

A view of the National Theatre between the acts.

Pendant l'entr'acte. Salle du Théâtre national.

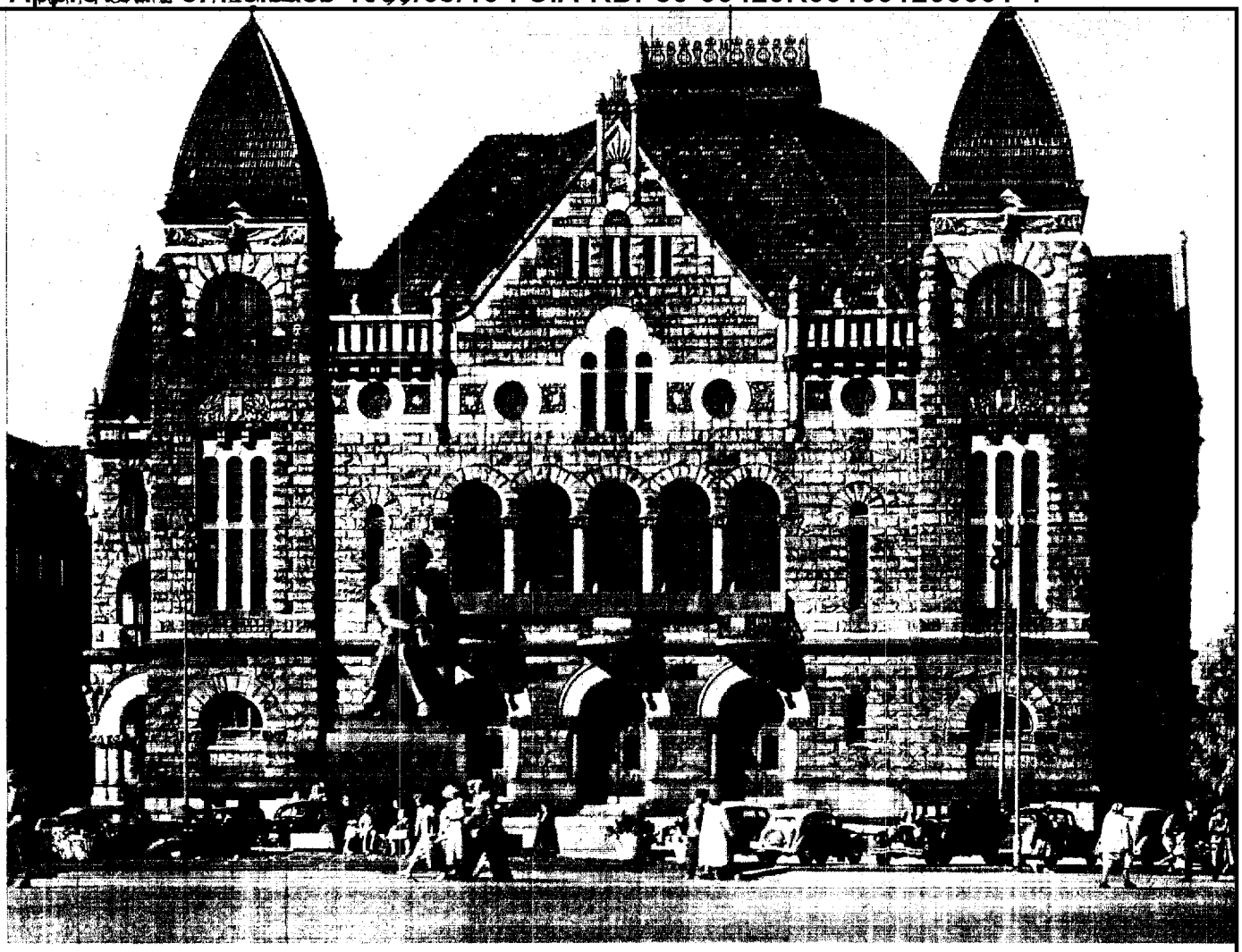
En överblick av den nationella huvudscenens salong under mellanakten.

Aktenpause in dem Nationaltheater.

Una prespectiva de la sala del Teatro Nacional, durante un entreacto.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E CPYRGHT
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4 CIA 183471



Onni Tarjanteen luoma Suomen Kansallisteatteri; edessä Wäinö Aaltosen veistämä Aleksis Kiven patsas.

National Theatre — designed by Onni Tarjanne. In the foreground the statue of Aleksis Kivi by Wäinö Aaltonen.

Théâtre national, architecte Onni Tarjanne; et devant, la statue du poète Aleksis Kivi, par Wäinö Aaltonen.

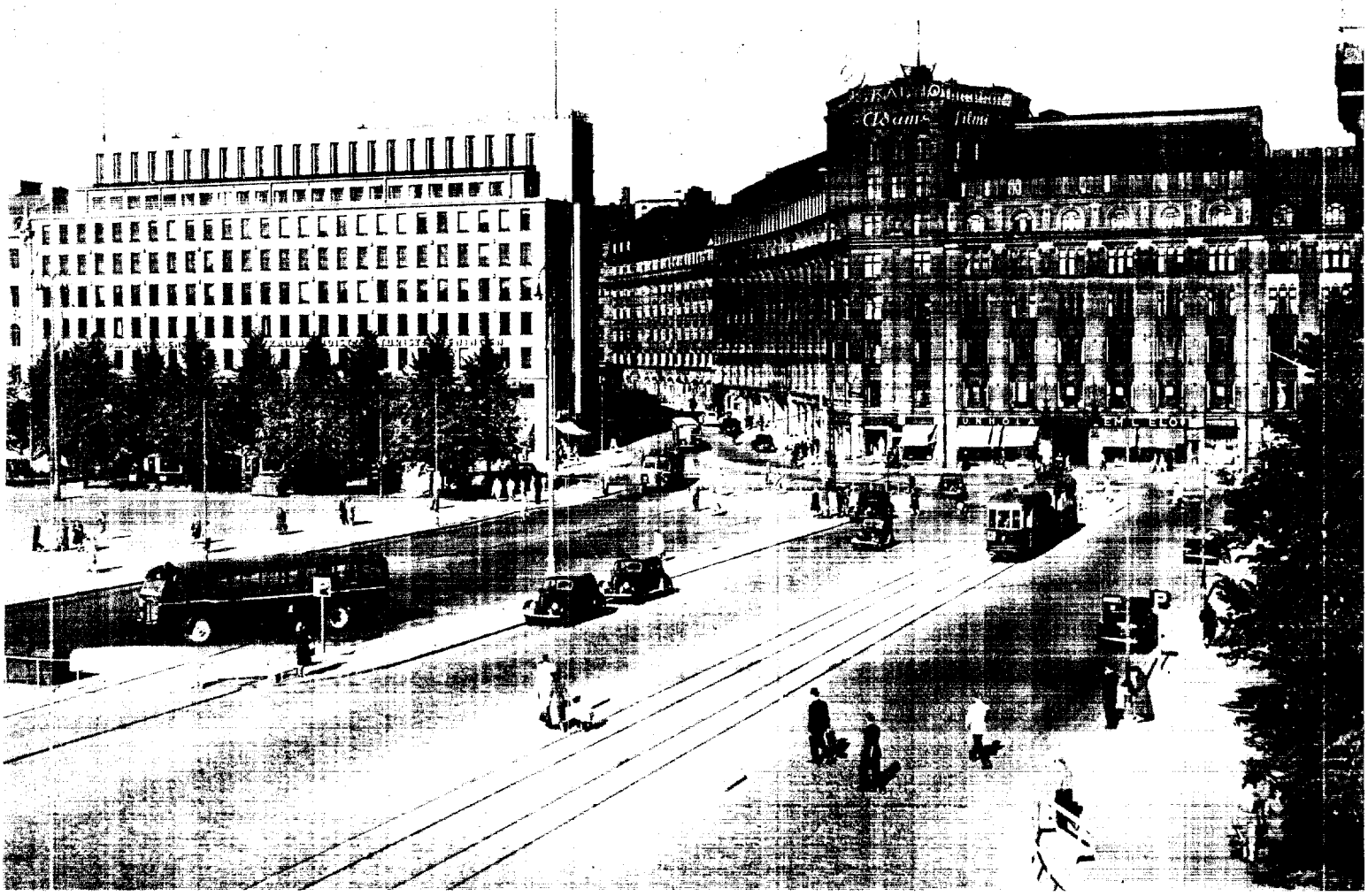
Suomen Kansallisteatteri — Finlands Nationalteater, ritad av Onni Tarjanne; i förgrunden Wäinö Aaltonens Aleksis Kivi-staty.

Nationaltheater, nach Zeichnung von Onni Tarjanne; im Vordergrund von Aleksis Kivi von Wäinö Aaltonen.

El Teatro Nacional finés trazado por el arquitecto Onni Tarjanne; en primer término la estatua del literato finés Aleksis Kivi, obra de Wäinö Aaltonen.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E CPYRGHT
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
RAILWAY SQUARE. 1952. OFFICIAL USE ONLY CIA 183472



Rautatientorin kulmaus, josta alkaa pääväylä pohjoisiin kaupunginosiin.

Corner of the Railway Square where the main traffic starts for the northern part of the city.

Coin de la Place de la gare, d'où part l'artère principale conduisant aux quartiers du nord.

Det hörn av Järnvägstorget där huvudstråket till de nordliga stadsdelarna begynner.

Die Ecke des Bahnhofsplatzes, wo die Hauptverkehrsstrasse zu den nördlichen Stadtteilen

Uno de los angulos de la Plaza de la Estación, desde donde parte el tráfico hacia los barrios

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Appro[illegible]r Releas[illegible]-00423R00160126000[illegible]

Mikonkatu — keskikaupungin parhaita kauppakatuja.

Mikaelsgatan — en av de förnämsta affärsgatorna i centrum.

Michael's Street — a prominent shopping centre.

Mikonkatu ist eine der bedeutendsten Handelsstrassen in der Stadtmitte.

Mikonkatu, l'une des rues commerciales les plus animées du centre.

Una de las más importantes calles comerciales de la ciudad. La calle de Mikael.

Appro[illegible]01601260001-4

CPYRGHT

Nuorin Suomi on kokoontunut Elias Lönnrotin, Kalevalan luojan, jalkojen juureen.

Children in the playing-ground round Elias Lönnrot — the creator of Kalevala.

La jeune Finlande rassemblée aux pieds d'Elias Lönnrot, créateur du Kalevala, épopée nationale finnoise.

Det unga Finland har en vacker lekplats vid Elias Lönnrots — Kalevalaskaparens — staty.

Finlands Kinder um den Denkmal von Elias Lönnrot, Schöpfer des finnischen Nationalepos Kalevala.

La niñez de Finlandia se agrupa alrededor de Elias Lönnrot, recopilador de la epopeya nacional finesa Kalevala.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Approved Fo

Helsinki on graniittipohjalle rakennettu; jykevä ja tyylikäs näkymä Yrjönkadulta.

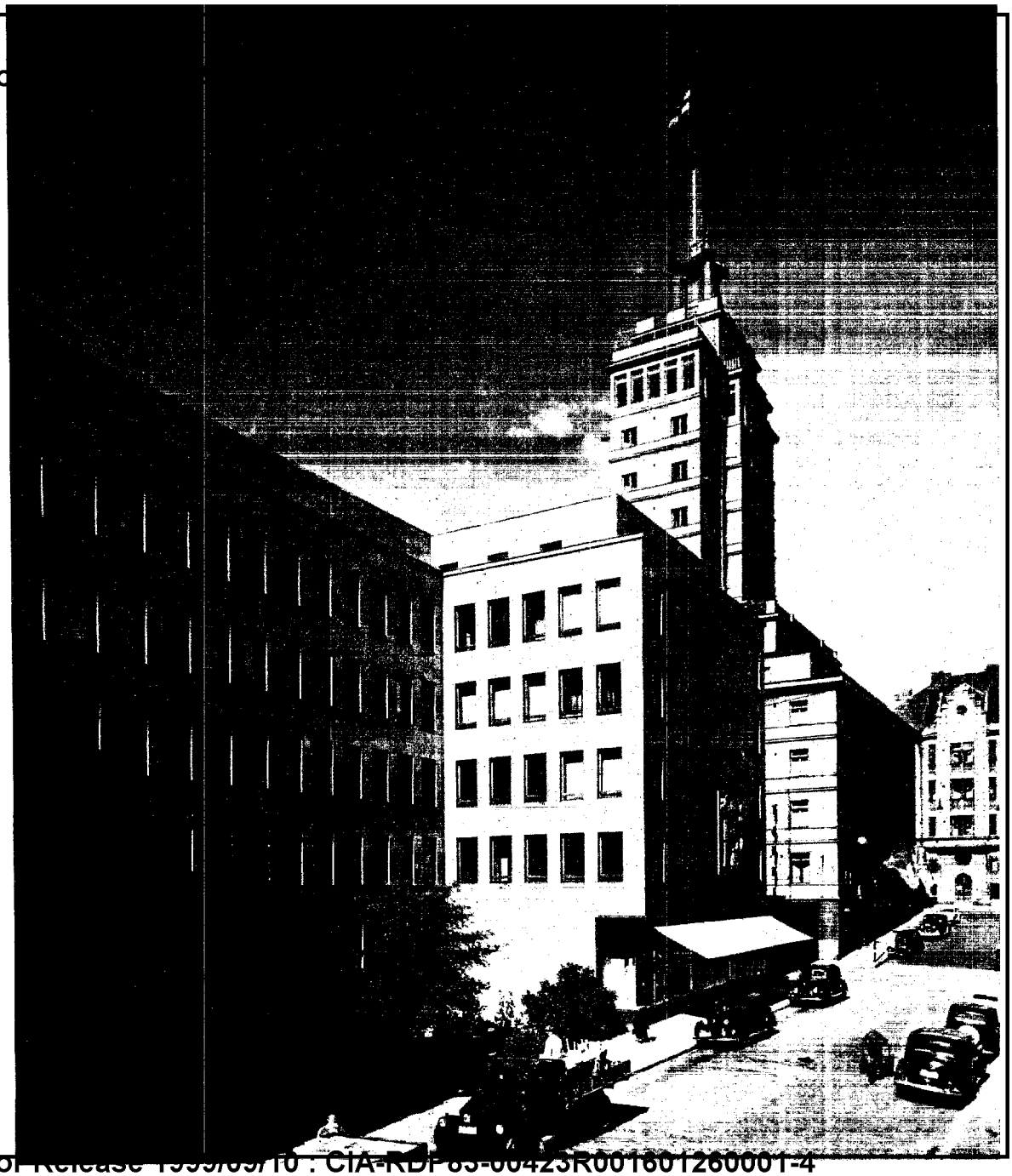
Helsingfors är byggt på granitgrund; en imponerande och stilfull vy från Georgsgatan.

Our city is built on granite — an impressive view from George Street.

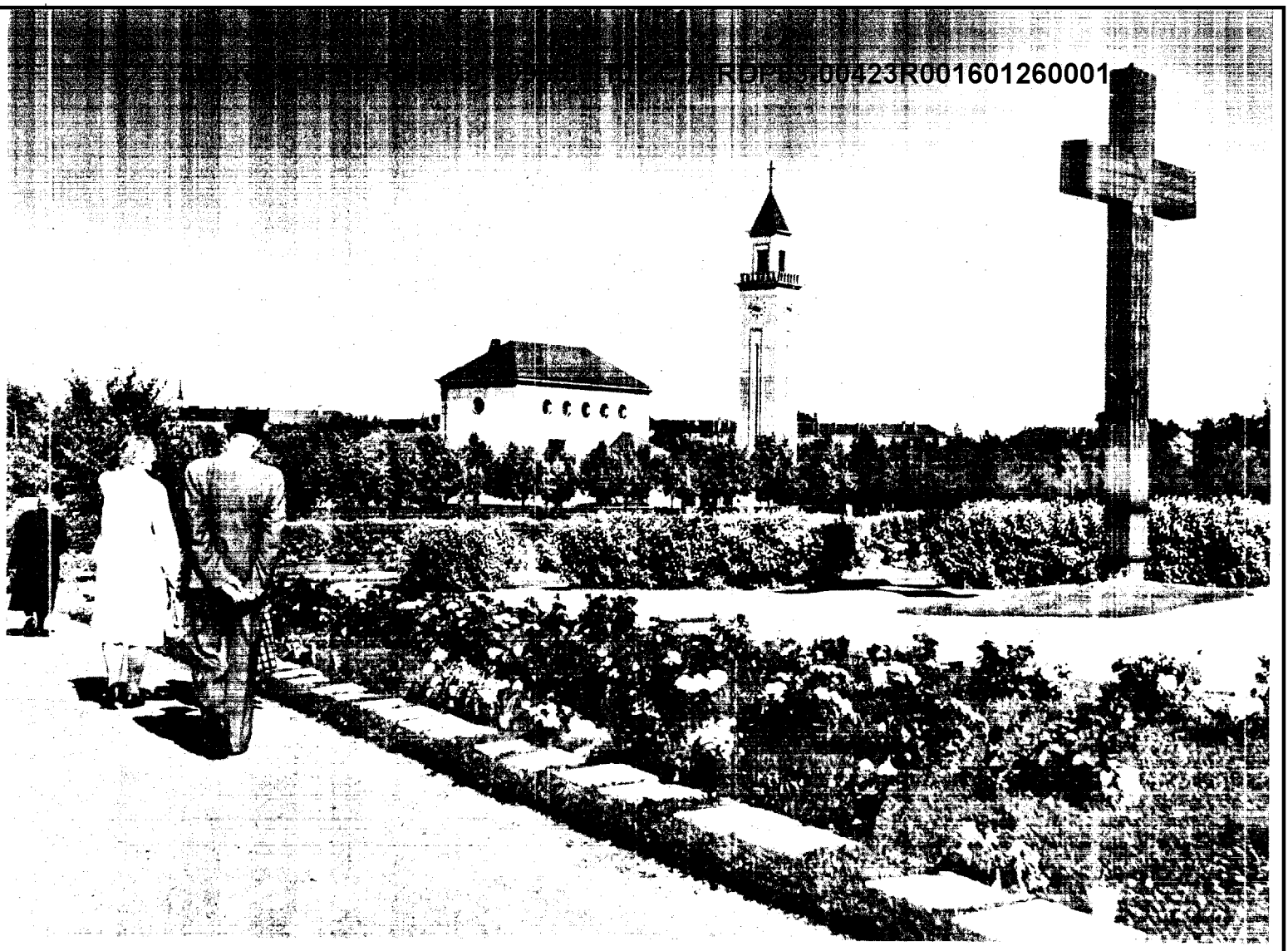
Helsinki ist auf Granit gebaut; eine wirkungsvolle Aussicht die Yrjönkatu entlang.

Helsinki a été construit sur un fond de granit: vue imposante d'Yrjönkatu.

Helsinki esta construido sobre cimientos de granito, una elegante prespectiva de la calle de Georg.



Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT



Sotiemme kallista satoa Hietaniemen tuulisella hautausmaalla.

The heavy cost of War! — the wind-swept Cemetery at Hietaniemi.

Précieuse moisson de nos guerres au cimetière de Hietaniemi, bercé des vents de la mer.

Krigens dyrbara skörd på Sandudds vindsvepta kyrkogård.

Das schwere Opfer der Kriege. Der von Winden umwehte Friedhof in Hietaniemi.

Caidos de guerra, costosa ofrenda que descansa en el cementerio de Hietaniemi, mecido por a los vientos del mar.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP

Carl Ludvig Engelin mestarinkäsi on piirtänyt Helsingin viehättävimmän temppelin — Vanhan kirkon.

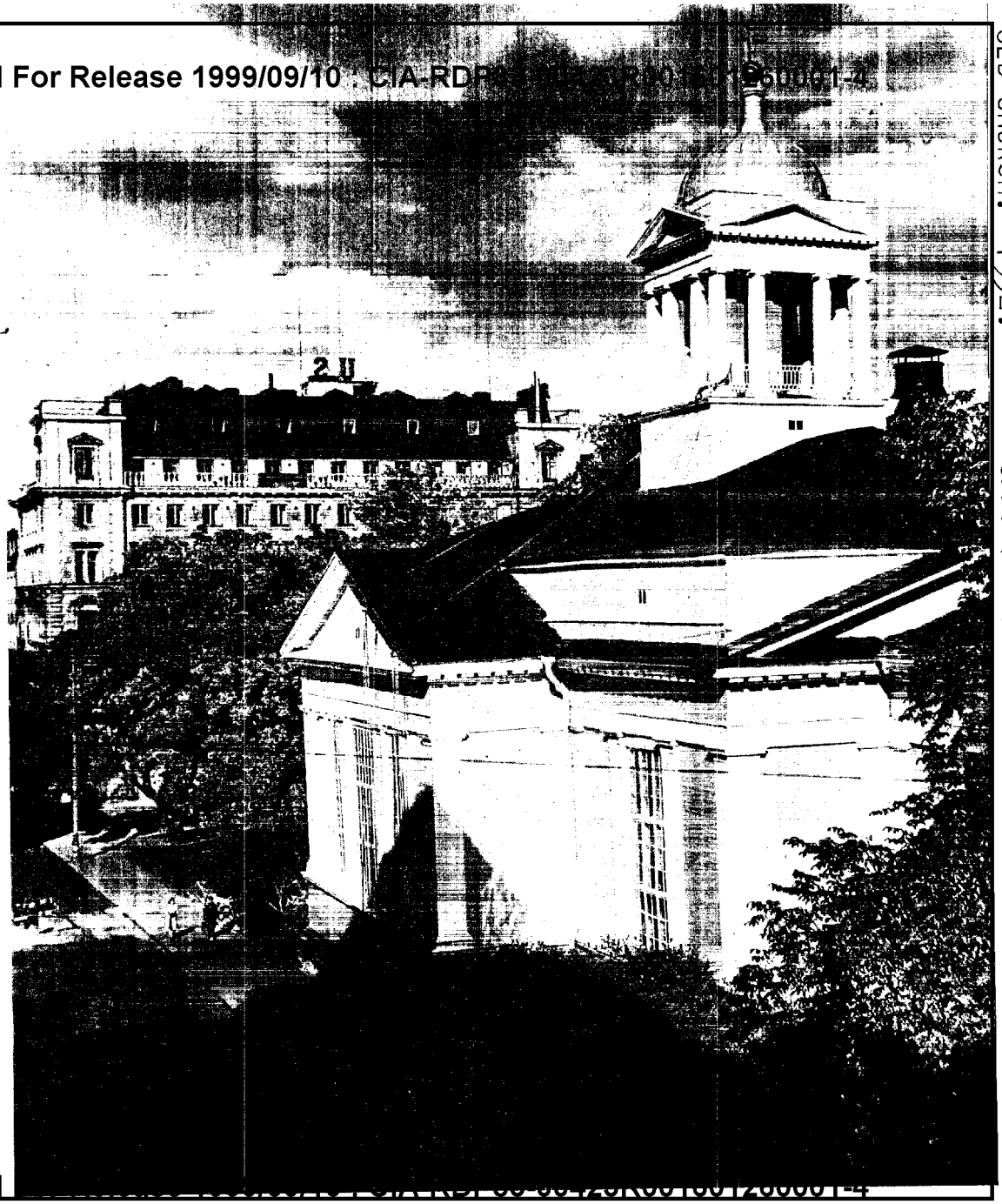
Carl Ludvig Engels mästarhand har ritat Helsingfors mest förtjusande tempel — Gamla kyrkan.

The Old Church — the city's most attractive place of worship — designed by Carl Ludvig Engel's masterly hand.

Die alte Kirche, das reizendste Heiligtum der Stadt, von Carl Ludvig Engels Meisterhand gezeichnet.

La Vieille église, le temple le plus charmant de Helsinki, dessiné de main de maître par Carl Ludvig Engel.

El arquitecto Carl Ludvig Engel trazó con mano maestra nuestro más hermoso templo. La Iglesia Antigua.



FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
OLD CHURCH. 1952.
OFFICIAL USE ONLY

CIA 183473

Approved

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Kirkon nuorisoa illanvietossa.

Kyrkans ungdom på aftonsamkväm.

The youth of the Church at a social evening.

Die Jugend der Kirche in einer Abendunterhaltung.

Réunion de la jeunesse de la paroisse.

La juventud se reune por la tarde en la Parroquia.

FOTO: LIESIMAA.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

60 vuotta vanhaa Johanneksenkirkkoa — Helsingin ainoata goottilaistyylistä temppeliä.

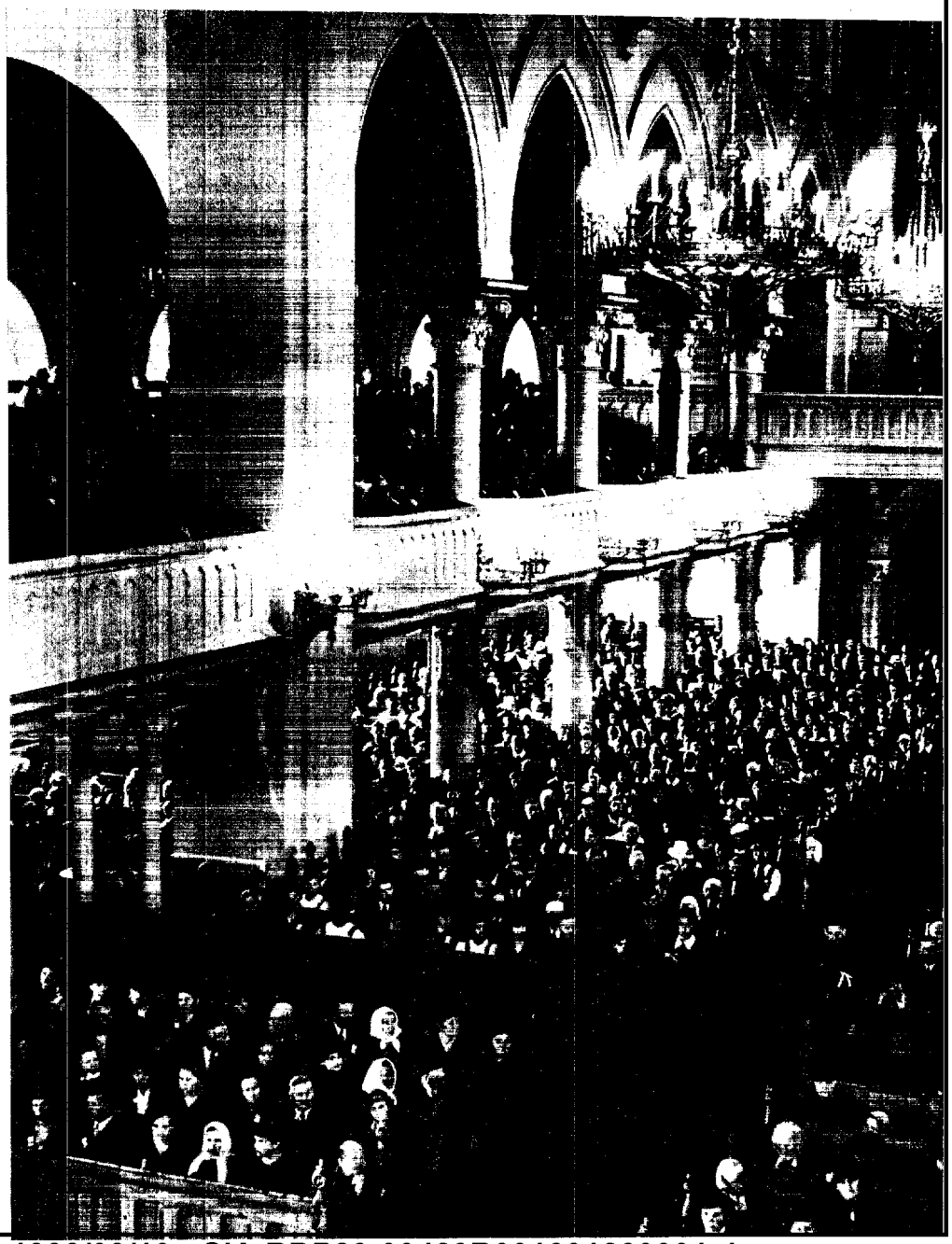
Den 60 år gamla Johanneskyrkan — Helsingfors enda tempel i gotisk stil.

St. John's Church — built in 1890. The only Gothic Church in the city.

Die 60 Jahre alte Johanneskirche, die einzige im gothischen Stil gebaute Kirche in Helsinki.

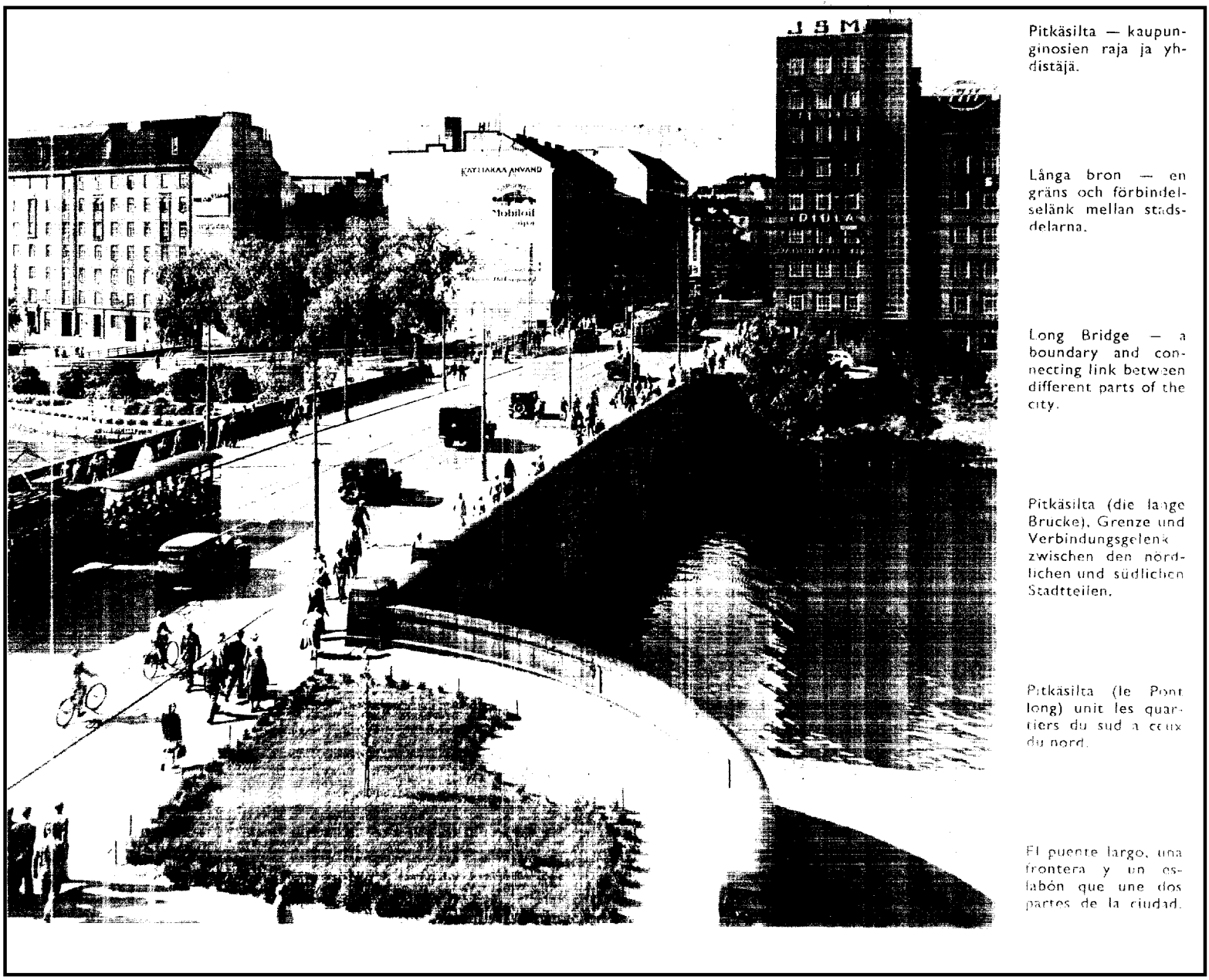
Johanneksenkirkko (l'Eglise St.-Jean), construite il y a 60 ans, le seul temple gothique à Helsinki.

La Iglesia de San Juan edificada hace 60 años. El único templo de Helsinki de estilo gótico.



Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E CPYRGHT
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
LONG BRIDGE CONNECTING NORTH AND SOUTH PARTS OF CITY
OFFICIAL USE ONLY
CIA 183474



Pitkäsilta — kaupunginosien raja ja yhdistäjä.

Långa bron — en gräns och förbindelselänk mellan stadsdelarna.

Long Bridge — a boundary and connecting link between different parts of the city.

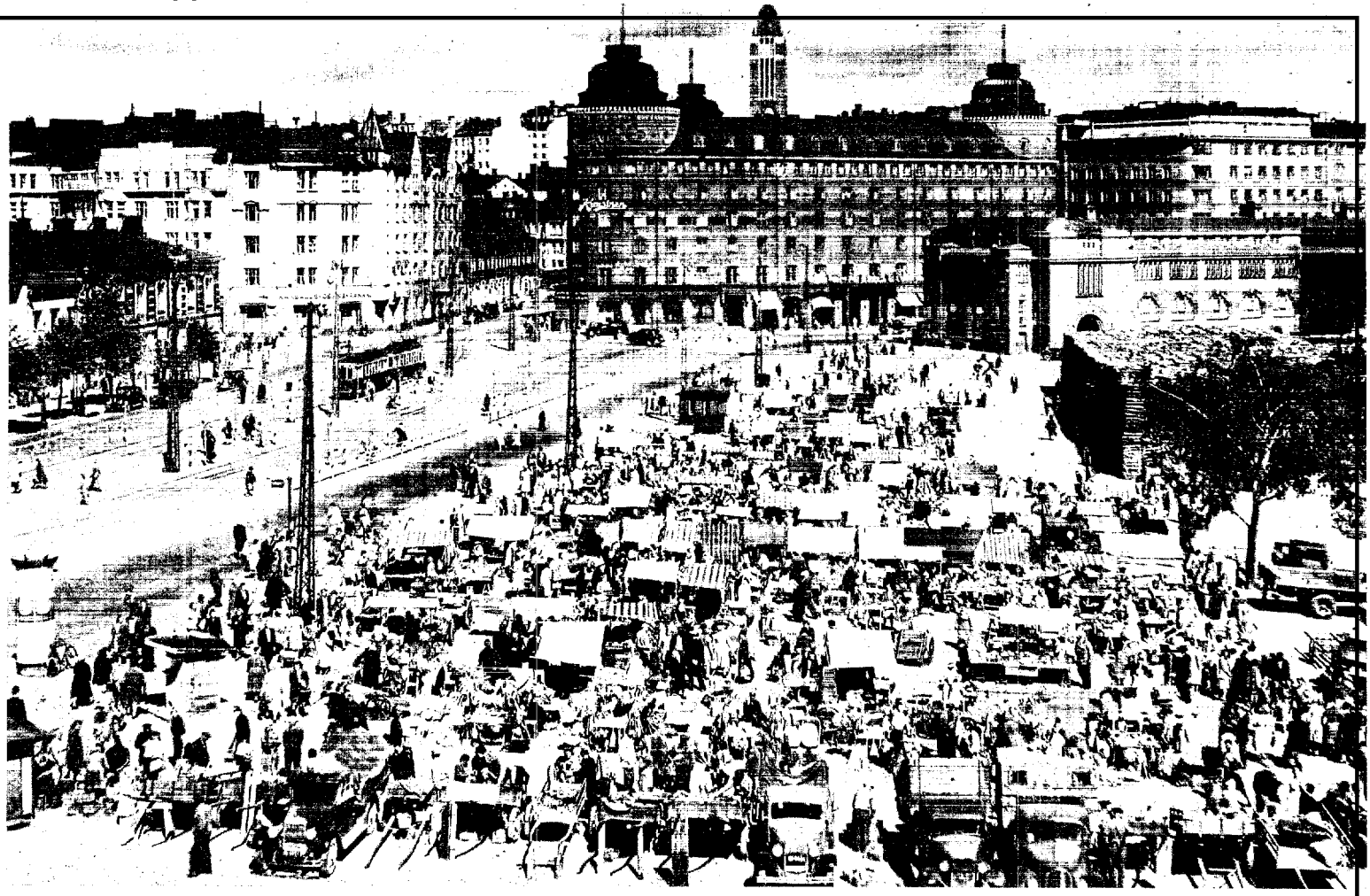
Pitkäsilta (die lange Brucke), Grenze und Verbindungsgelenk zwischen den nördlichen und südlichen Stadtteilen.

Pitkäsilta (le Pont long) unit les quartiers du sud à ceux du nord.

El puente largo, una frontera y un eslabón que une dos partes de la ciudad.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E CPYRGHT
HAKANIEMI MARKET PLACE 1958 CIA 183475
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Hakaniementori on näytellyt tärkeätä osaa Suomen työväenliikkeen puolivuosisataisessa historiassa.

Hagnäs torg har spelat en viktig roll i den finska arbetarrörelsens halvsekellånga historia.

Hakaniemi market-place has played an important part in the history of Finland's Labour Movement — now half-a-century old.

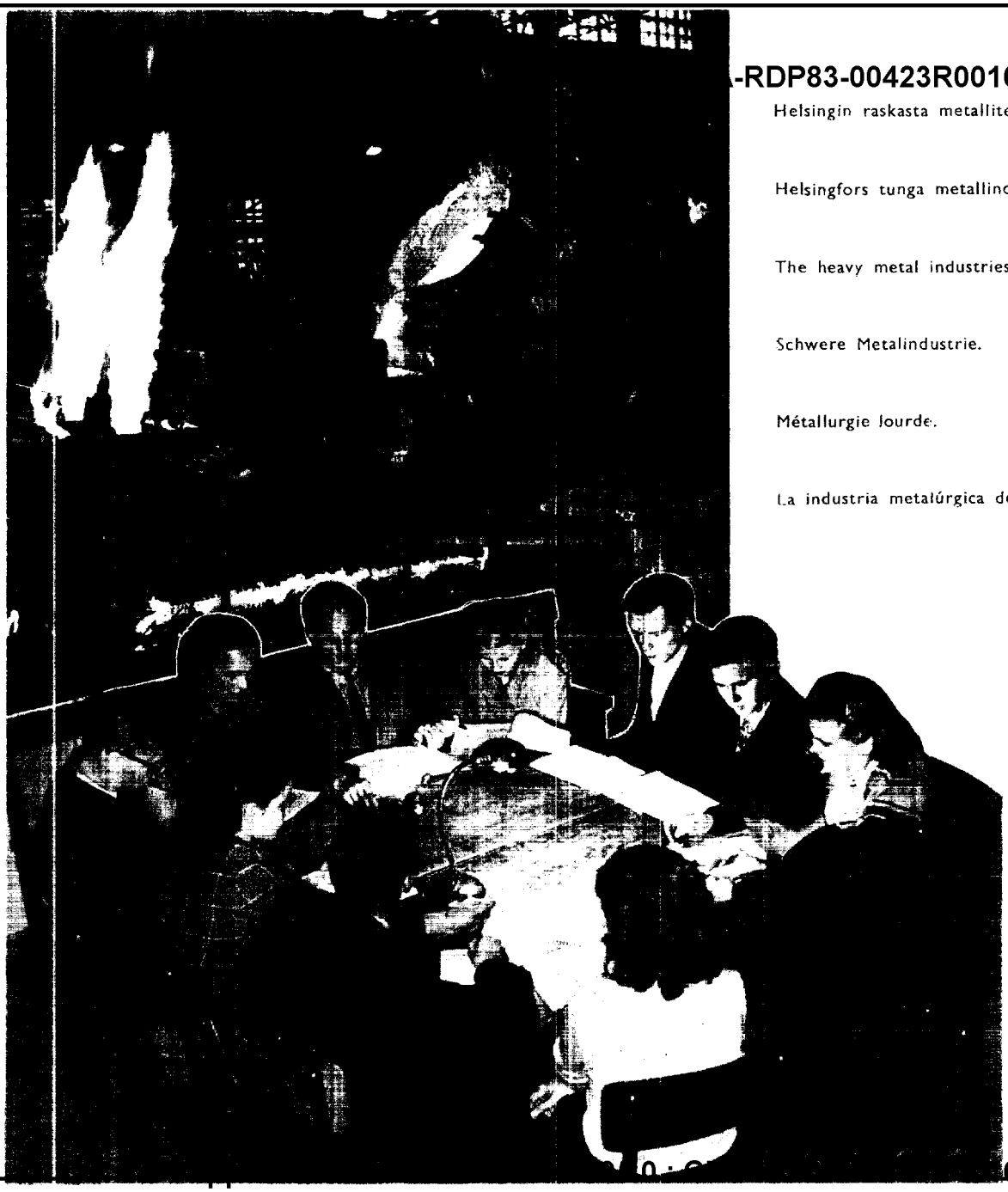
Der Marktplatz von Hakaniemi hat eine wichtige Rolle in der fünfzigjährigen Geschichte der finnischen Arbeiterbewegung gespielt.

La place de Hakaniemi a joué un rôle important dans l'histoire du mouvement ouvrier finlandais, qui compte un demi-siècle.

La Plaza de Hakaniemi, que durante medio siglo ha desempenado un importante papel en el movimiento obrero.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

-RDP83-00423R001601260001-4



Helsingin raskasta metalliteollisuutta.

Helsingfors tunga metallindustri.

The heavy metal industries.

Schwere Metalindustrie.

Métallurgie lourde.

La industria metalúrgica de Helsinki.

Työväen opintokerhotoiminta on olennainen osa vapaata kansansivistystyöta.

Arbetarbefolkningens studiecirkelverksamhet har en väsentlig andel i det fria folkbildningsarbetet.

Labour's study groups have been essential in the people's education.

Die Studienzirkeltätigkeit der Arbeiterschaft ist von grosser Bedeutung für die freie Volksbildung.

Les cercles d'étude des ouvriers forment une partie intégrante du travail libre en faveur de la civilisation du peuple.

La actividad de los círculos de estudio de la población obrera forman parte esenciál de la instrucción popular.

601260001-4

CPYRGHT

Approved Fo

Kansantalo — työväenliikkeen graniittilinnoitus.

Folkets hus — arbetarrörelsens granitborg.

The People's House — The Labour Movement's granite fort.

Das Volkshaus, die Granitfestung der Arbeiterbewegung.

La Maison du peuple, forteresse du mouvement ouvrier; en granit.

La Casa del Pueblo. Fortaleza de granito del movimiento obrero.

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
PEOPLE'S HOUSE. LABOR MOVEMENT HEADQUARTERS. 1952.
OFFICIAL USE ONLY

CIA 183476

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP78B04747A000100120001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

– st uren
alliser
kkeer hal-
nus.

det stora
a produk-
gets admi-
byggnad.

inistrative
the great
e associa-
producing

altungsge-
OTK der
cooperati-
ktivgenos-

dministra-
S, grande
de pro

e la ad-
n de la
sa de pro-
operativa

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
ELANTO HEADQUARTERS. COOPERATIVE. 1952.
OFFICIAL USE ONLY

CIA 183478

Elannon — maan suurimman kulutusosuusliikkeen pääpaikka.

Elantos — landets största kooperativa konsumtionsföretags — högkvarter.

Headquarters of Elanto — the country's largest cooperative association of consumers.

Das Hauptquartier von Elanto, der grösste kooperative Konsumverein des Landes.

Maison centrale d'Elanto, la plus grande coopérative de consommation du pays.

Casa de la administración de Elanto, la cooperativa más grande del país.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CIA 183479

F NLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E OFFICIAL USE ONLY
ALEKSIS DIVI ELEMENTARY SCHOOL. 1952.

CPYRGHT

Aleksis Kiven kansakoulu on pohjoismaiden suurin.

Aleksis Kivis folkskola är Nordens största.

Aleksis Kivi Elementary School — the largest in the North.

Das Aleksis Kivi-Volksschule ist die grösste in den nordischen Ländern.

L'école primaire Aleksis Kivi, la plus grande des Pays nordiques.

La escuela primaria »Aleksis Kivi», la más grande del Norte.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

52

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Olympiakylää — rakennuksia, joihin oli tarkoitus sijoittaa v. 1940 Olympian kisojen urheilijoita.

Olympia Village — planned to house the competitors at the Games in 1940.

Le village Olympia. Bâtiments construits en 1940, pour les jeux olympiques, qui n'eurent pas lieu.

Olympiabyn — hus där man hade för avsikt att inkvartera [illegible] spelen 1940.

Die Olympiadorf. Häuser wo die Sportler [illegible] werden sollten.

Agrupación de viviendas »Olympia». Casas [illegible] los deportistas durante los Juegos Olímpicos de 1940.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND HELSINKI 60 10 N 24 58 E
ARABIA PORCELAIN FACTORY. 1954. OFFICIAL USE ONLY CIA 18348

an suurin porslinitehdas, jonka tuot-
yydään kaikkialla maailmassa.

i största porslinsfabrik, vars produk-
as överallt i världen.

s largest china factory — its products
l all over the world.

össte Porzellanfabrik Europas, deren
e überall in der Welt verkauft wer-

ufacture de porcelaine la plus grande
rope et dont les produits se vendent
monde entier.

a de porcelana más grande de Europa
productos se venden en todo el

23R001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release

Puhtaita pintoja ja taitavia käsiä.

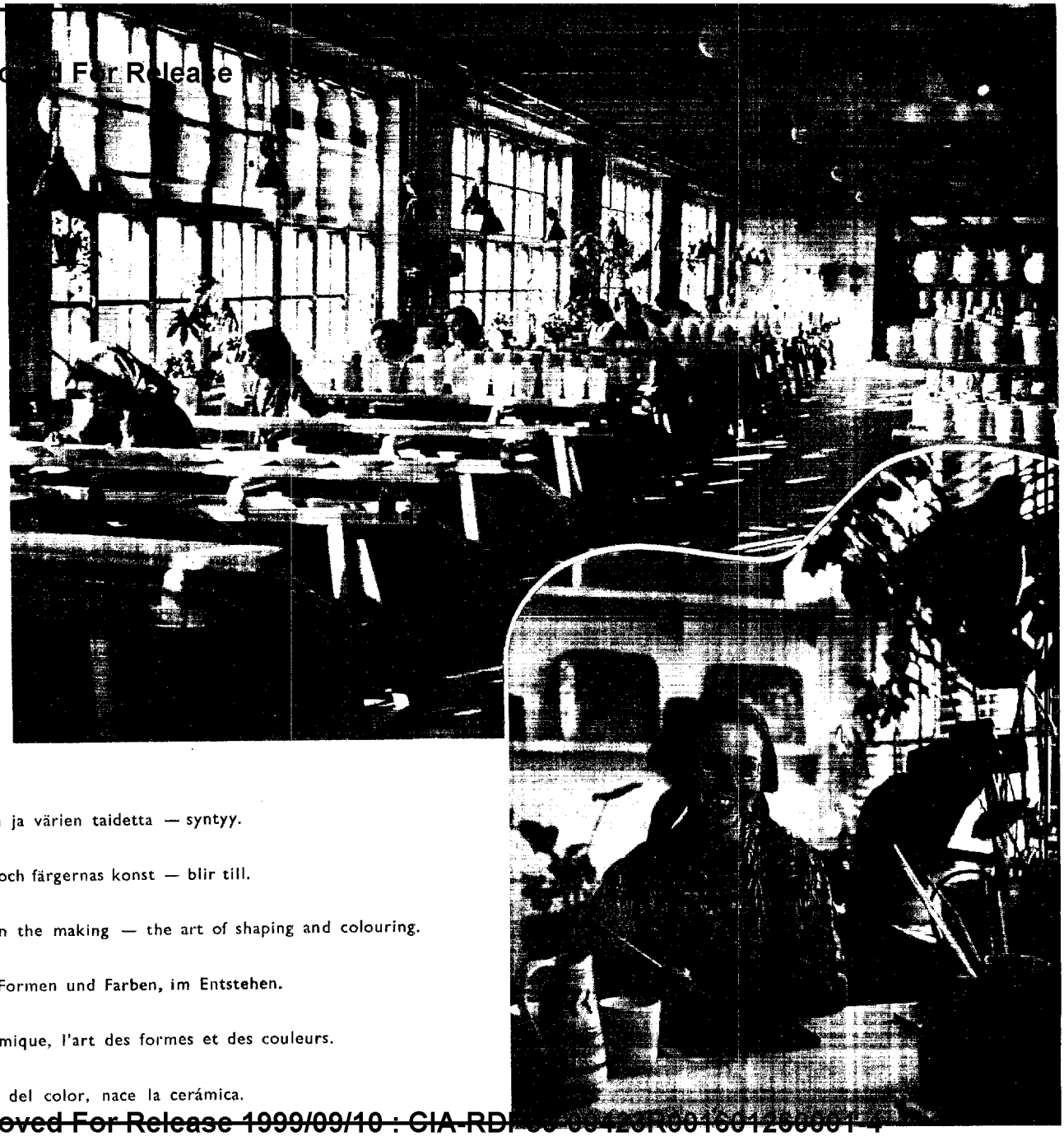
Rena ytor och skickliga händer.

Smooth surfaces and skilful hands.

Reine Flächen und geschickte Hände.

Surfaces vierges et mains adroites.

Superficies límpias y manos hábiles.



Keramiikkaa — muotojen ja värien taidetta — syntyy.

Keramiken — formernas och färgernas konst — blir till.

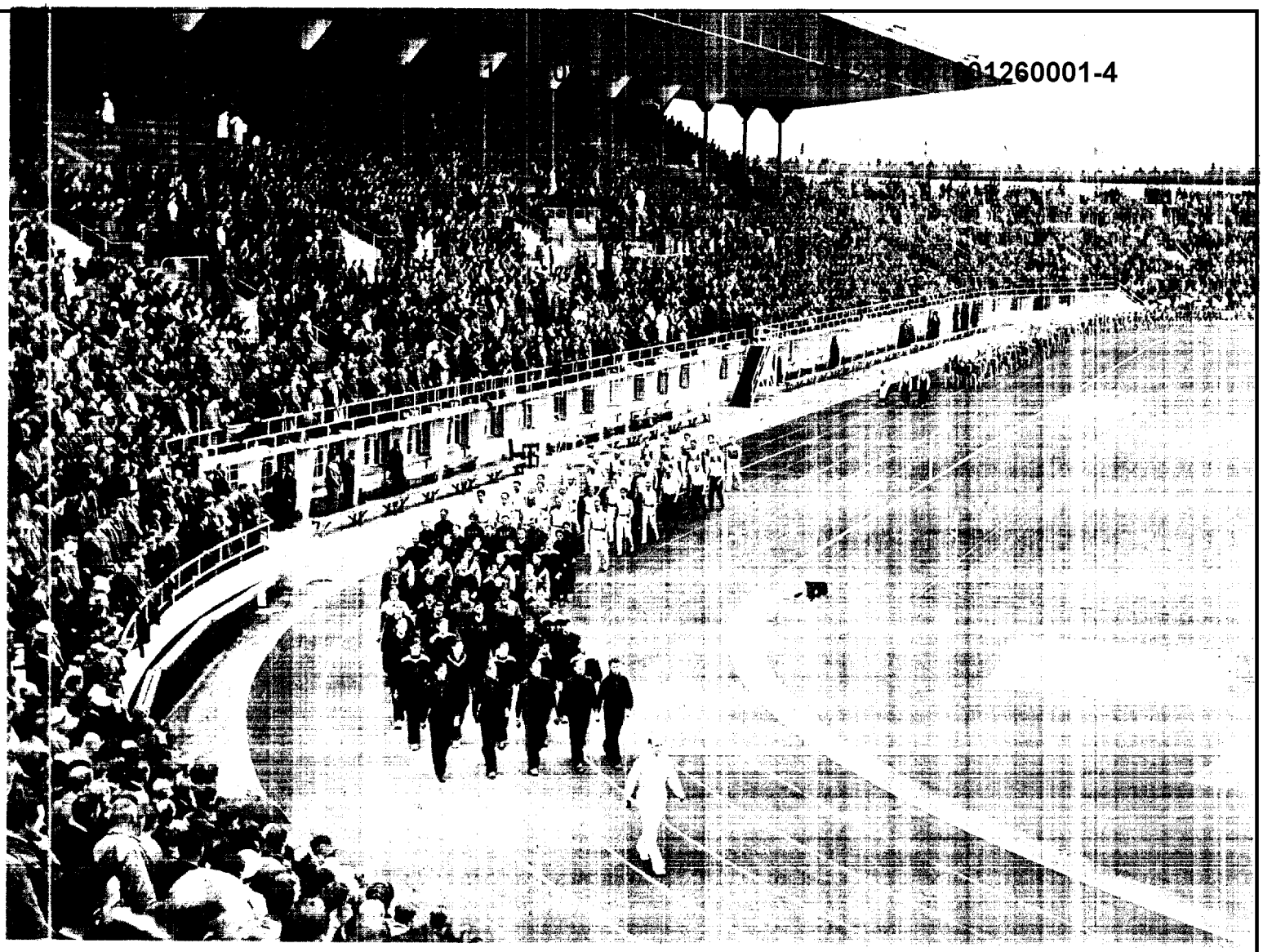
China and earthenware in the making — the art of shaping and colouring.

Keramik, die Kunst der Formen und Farben, im Entstehen.

Comment se fait la céramique, l'art des formes et des couleurs.

Del arte de la forma y del color, nace la cerámica.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP[illegible]
CPYRGHT



Stadion on urheilumme kansallispyhäkkö.

The Stadium — our Sports Temple.

Le Stade, sanctuaire national du sport finlandais.

Stadion är vår idrotts nationalhelgedom.

Das Stadion, das Nationalheiligtum des finnischen Sports.

El Stadium es nuestro templo nacional de deportes.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Käänteessä tullaan — suomalaisen mieltä kiehtova näky.

Now comes the curve! A thrilling moment!

Voici le virage: spectacle fascinant le public finlandais.

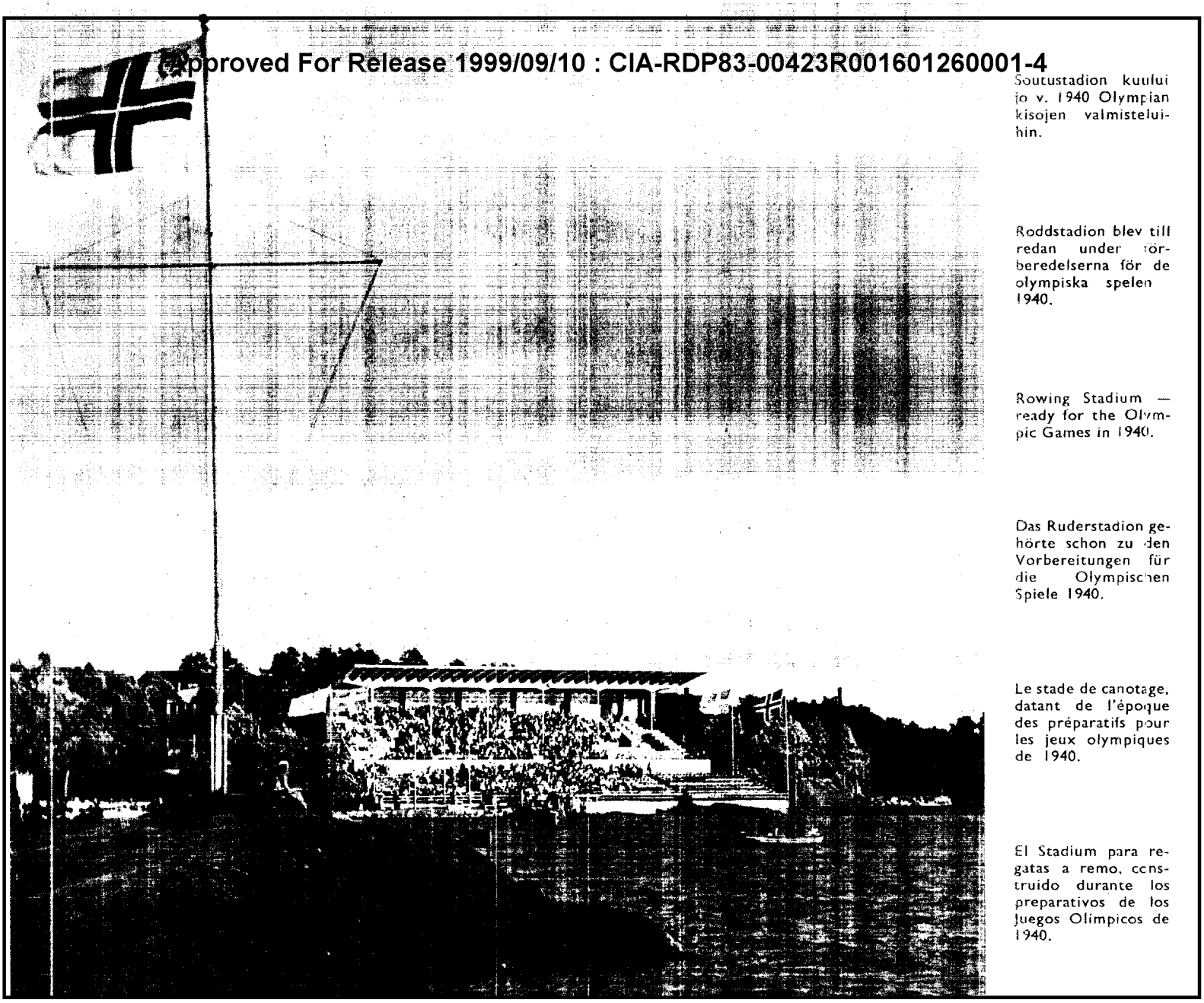
Nu kommer kurvan — en syn som sätter vårt blod i svallning.

Jetzt kommt die Kurve! Ein Anblick der das Herz jedes Finnen schneller schlagen lässt.

Llegamos a la curva, . . . un momento dificil lleno de emoción.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Soutustadion kuului jo v. 1940 Olympian kisojen valmisteluihin.

Roddstadion blev till redan under förberedelserna för de olympiska spelen 1940.

Rowing Stadium — ready for the Olympic Games in 1940.

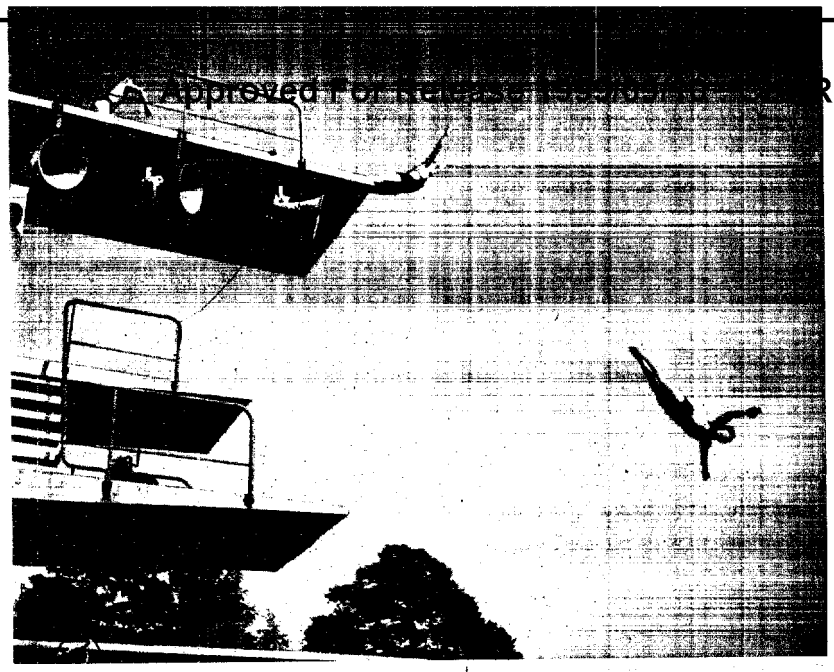
Das Ruderstadion gehörte schon zu den Vorbereitungen für die Olympischen Spiele 1940.

Le stade de canotage, datant de l'époque des préparatifs pour les jeux olympiques de 1940.

El Stadium para regatas a remo, construido durante los preparativos de los Juegos Olímpicos de 1940.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4 COPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Suorat kerroshypyt, uintiurheilun kauhem laji.

Raka trampolinhopp — simsportens vackraste gren.

High Diving — the finest branch of water sport.

Gerade Brettsprünge — die schönste Art des Schwimmsports.

Sauts au tremplin — le plus beau genre de natation.

Salto directo desde el trampolín, atracción máxima del deporte de natación.

Uimastadion valmistui lopullisesti vasta sotien jälkeen.

Simstadion blev definitivt fullbordat först efter krigen.

Swimming Stadium — only completed after the war.

Das Schwimmstadion wurde erst nach den Kriegen vollendet.

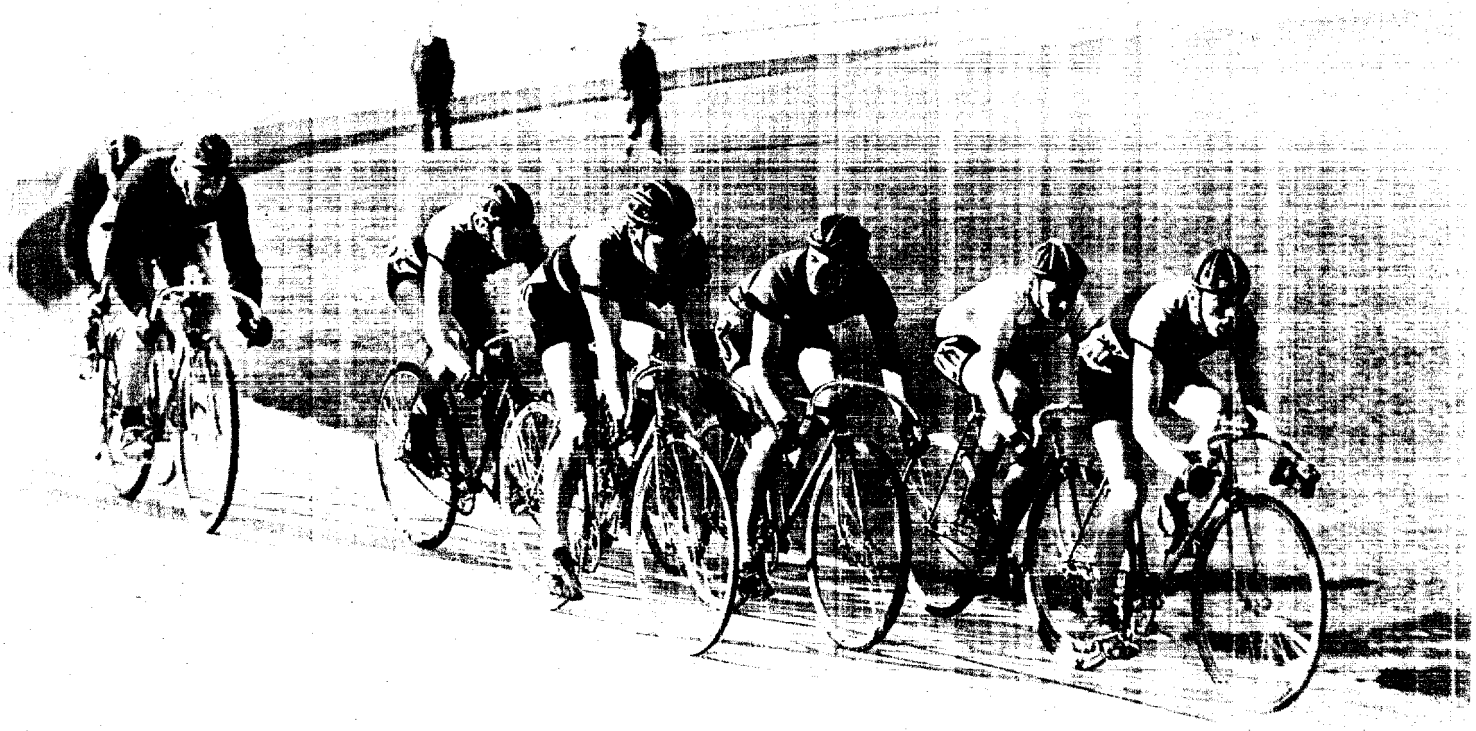
Le stade de natation ne fut achevé qu'après les guerres.

El Stadium de natación quedó completamente terminado después de la guerra.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Vauhtia velodromin betonipinnalla

i svindlande fart på velodromens betongyta.

At breathless speed along the Cycle Track.

Fahrt auf der Betonbahn des Velodroms.

A toute vitesse le long du béton du vélodrome.

Con rapidez vertiginosa sobre la pista de cemento del velómetro.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-

Tässä otetaan sekä miestä että palloa.

Here both man and ball are in it.

Situation critique et pour les hommes et pour le ballon.

Här gäller det både mannen och bollen.

Hier gilt es sowohl um den Mann als um den Ball.

Momento difícil, para los jugadores y para el balón.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Uusi sukupolvi on noussut rakentajain telineille.

En ny generation på byggnadsställningarna.

One of a new generation on the scaffolding.

Eine neue Generation ist auf das Baugerüst gestiegen.

Génération nouvelle sur les échafaudages.

La nueva generación trabajando sobre los andamios.

Naiset ovat mukana nyt niinkuin ennenkin.

Kvinnorna är med nu liksom förr.

The women help as before.

Wie früher sind auch jetzt die Frauen dabei.

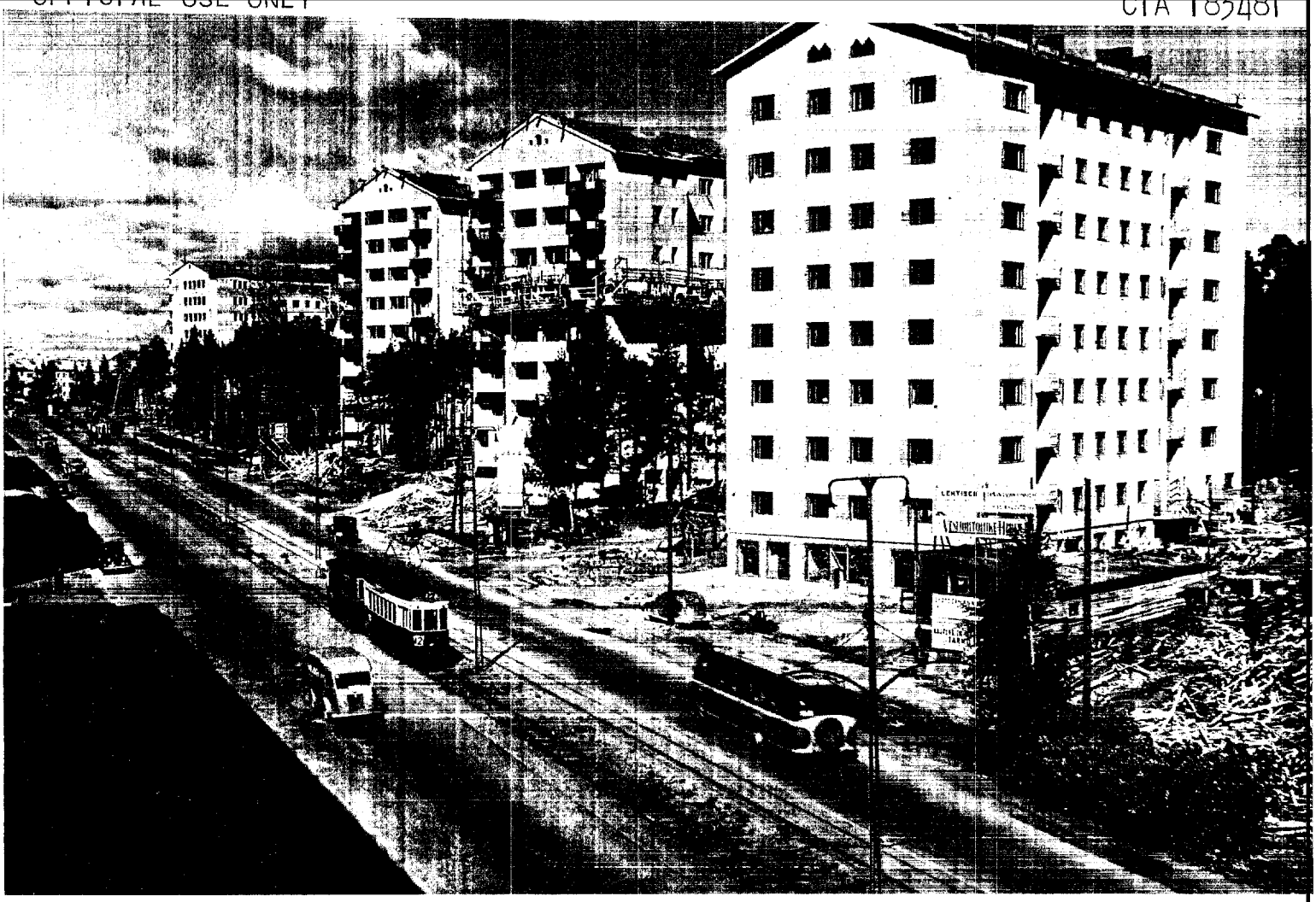
Comme avant, les femmes prennent part aux travaux.

Las mujeres, ahora como antes, participan en los mismos trabajos.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
COPYRIGHT

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
APARTMENT BUILDINGS UNDER CONSTRUCTION ON MANNERHEIM WAY. 1952.
~~OFFICIAL USE ONLY~~
CIA 183481



Kun nämä lamellitalot ovat valmistuneet, on pitkä Mannerheimintie täyteen rakennettu.

When these Lamel blocks of flats are finished, the long Mannerheim Way will be fully built up.

Quand ces maisons modernes seront achevées, Mannerheimintie sera bordé de maisons de tout son long.

När dessa lamellhus är färdiga är det fullbyggt vid den långa Mannerheimvägen.

Wenn diese modernen Wohnblöcke fertig sind, werden beide Seiten des langen Mannerheimweges bebaut sein.

Cuando estas casas modernas se hallen terminadas, estará la extensa avenida de Mannerheim edificada en su totalidad.

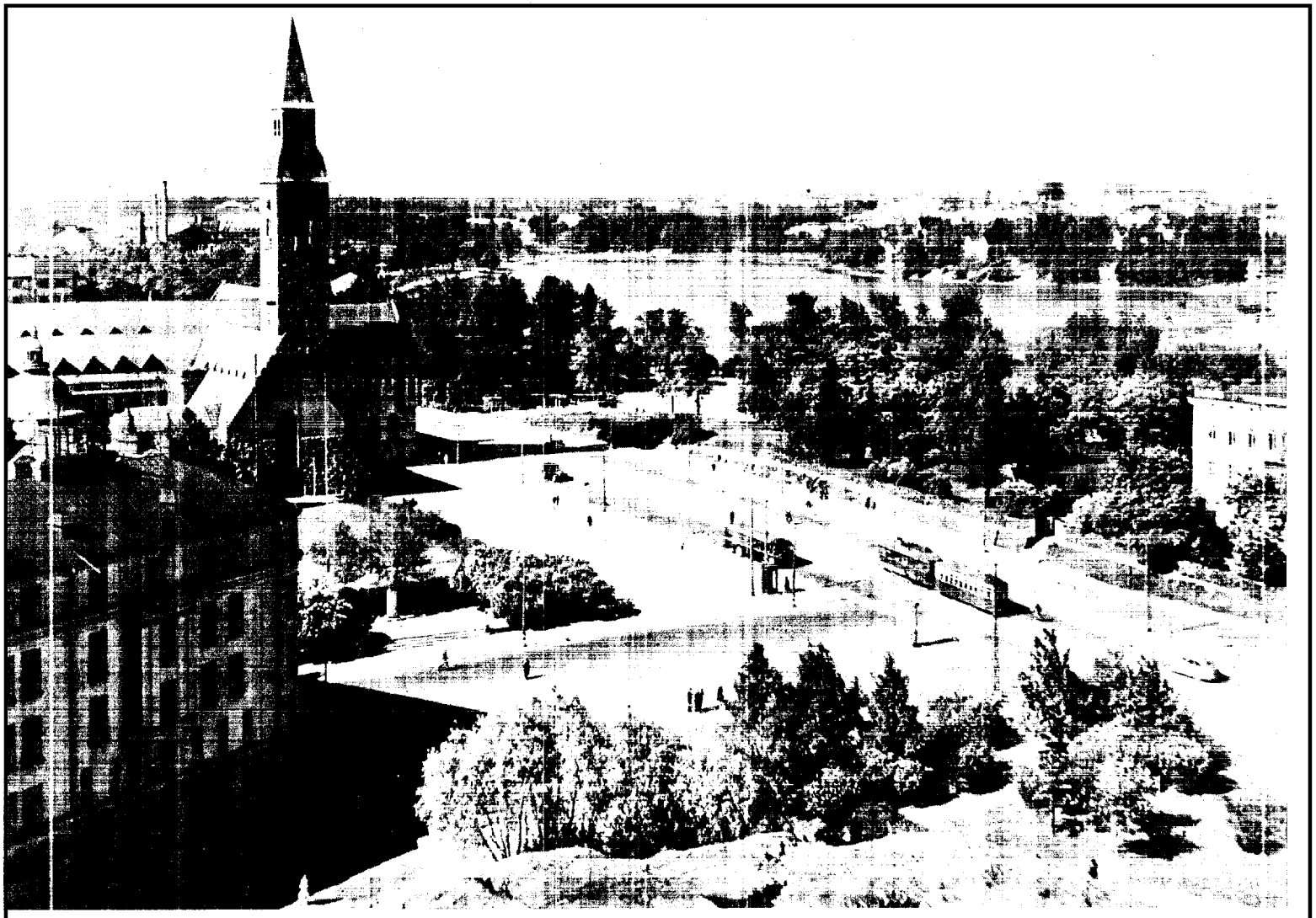
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
LOOKING NORTH FROM PARLIAMENT BUILDING. 1952.
OFFICIAL USE ONLY

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

COPYRGHT

CIA 183482



Maan isillä avautuu näin kaunis maisema pohjoiseen.

View towards the north for Members of the Diet.

Des fenêtres du Parlement, les »pères du pays» peuvent admirer cette jolie vue sur le nord.

Landets fäder har en så här vacker utsikt åt norr.

Von den Fenstern des Reichstagsgebäudes haben die »Landesväter» diese schöne Aussicht nach Norden.

Magnífica vista hacia el Norte, tomada desde el Parlamento.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E

CPYRGHT

TOOLO CHURCH

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

OFFICIAL USE ONLY

CIA 183483

Töölön kirkko on rakennettu kalliolle; taustalla Topeliuksen nimikkokatu.

Töölö Church is built on solid rock; Topelius Street in the background.

L'église de Töölö, fondée sur le roc; au fond Topeliuksenkatu, qui doit son nom au poète Topelius.

Tölö kyrka är byggd på hälleberget; i fonden Topeliusgatan.

Die Töölö-Kirche ist auf Felsen gebaut. Im Hintergrund Topeliuksenkatu, die ihren Namen [illegible] Topelius verdankt.

La Iglesia de Töölö se halla edificada sobre la roca; en el fondo la calle del poéta nacional Topelius.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

99/09/1 8 3R001601260001-4

Kodikas valkka harvinainen näky: pienokaista autetaan bussiin.

En gemytlig men sällsynt situation: ett litet flickebarn hjälps upp på bussen.

A kindly but rare scene — a little girl being helped on to a bus.

Ein gemütlicher aber seltener Anblick; einem kleinen Mädchen wird beim Einsteigen in den Omnibus geholfen.

Spectacle gentil, quoique rare: on aide une fillette à monter dans l'autobus.

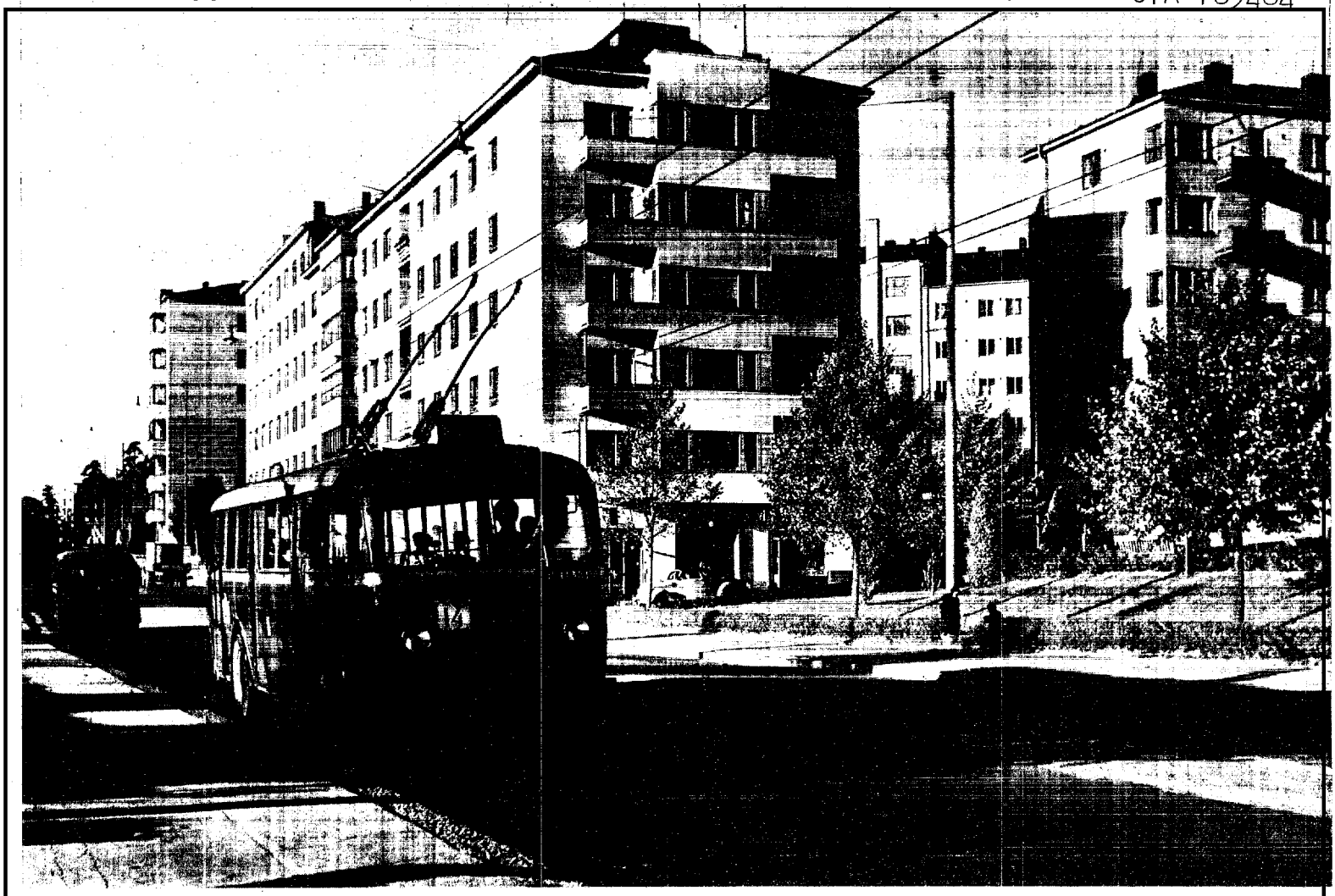
Una escena poco corriente pero muy amiliar. Una niña recibe ayuda para subir a un autobús.

Approved For Release 1999/09/1 CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E CPYRGHT

TOPELIUS STREET IN TÖÖLÖ SUBURB 1952 OFFICIAL USE ONLY CIA 183484

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Taka-Töölössä on avaraa ja valoisaa. Topeliuksenkatua kulkee kaupungin ensimmäinen johdinautolinja.

Outer Töölö is light and airy. The first trolley buses run along Topelius Street.

Vue de l'arrière-Töölö, quartier spacieux et lumineux. La première ligne de trolley-bus passe par Topeliuksenkatu.

Bortre Tölö är luftigt och ljust. På Topeliusgatan går stad[illegible]

Im hinteren Töölö gibt es Licht und Raum. [illegible] Topeliuksenkatu entlang.

En el moderno barrio de Töölö hay aire y luz. [illegible] ciudad, pasando por la calle de Topelius.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Helsinki on maailman lapsirikkaimpia pääkaupunkeja; ja taka-Töölössä ovat avarimmat leikkitilat.

Ours is a capital with many children — In Outer Töölö are the largest playing-grounds.

Helsinki est l'une des capitales les plus riches en enfants. Dans l'arrière-Töölö se trouvent des places de jeux spacieuses.

Helsingfors är en av världens barnrikaste huvudstäder och i bortre Tölö finns de rymligaste lekpla

Helsinki ist eine von den kinderreichsten Hauptstädten der Welt — und im hinteren

Helsinki es una de las capitales del mundo donde hay más niños. En el moderno Töölö

niños.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E

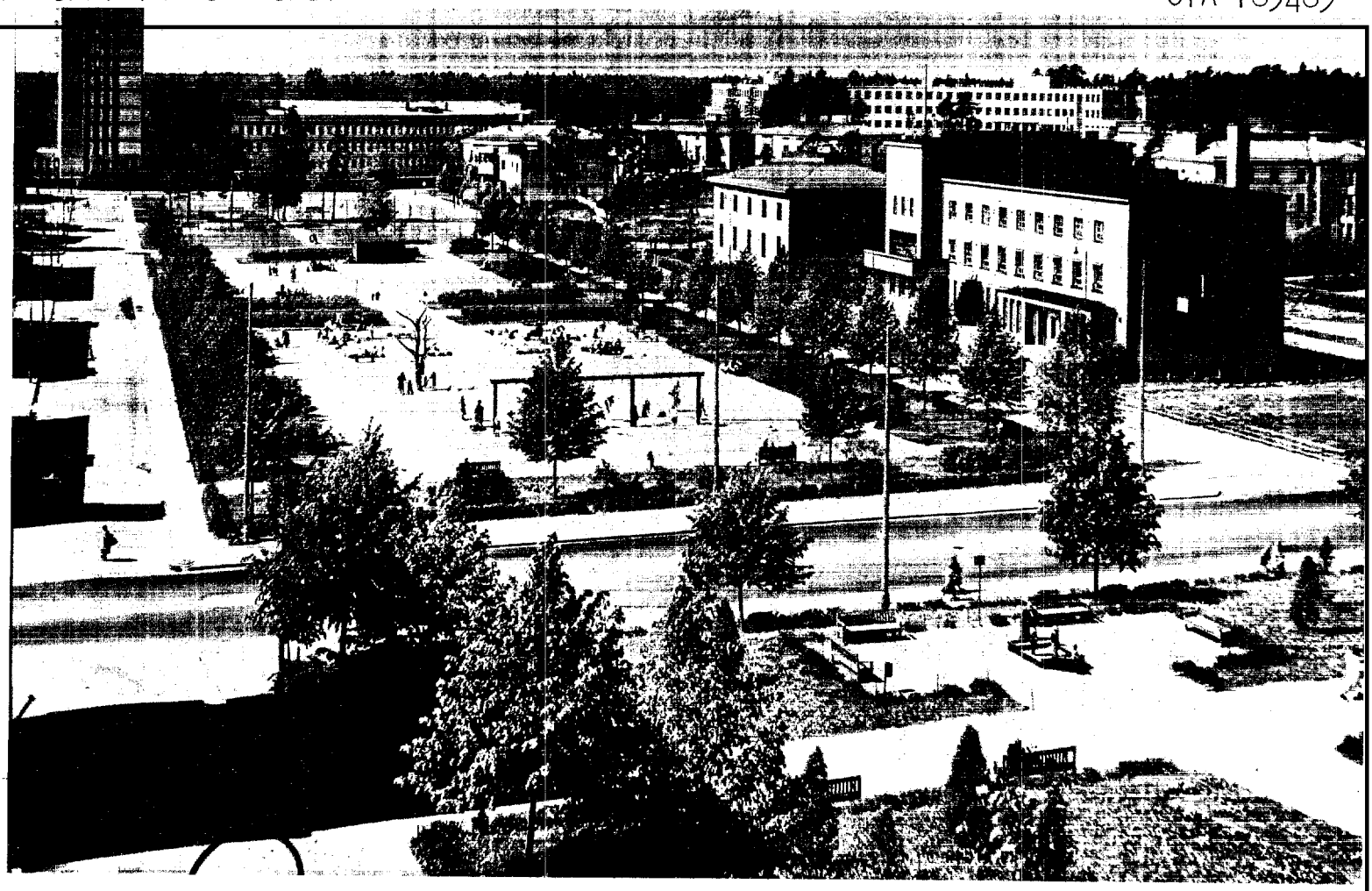
CPYRGHT

PRESIDENTIAL PALACE

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

OFFICIAL USE ONLY

CIA 183485



Uutta taka-Töölöä; toinen rakennus oikealta presidentti Paasikiven yksityisasunto.

New Outer Töölö — the second house on the right is the President's private home.

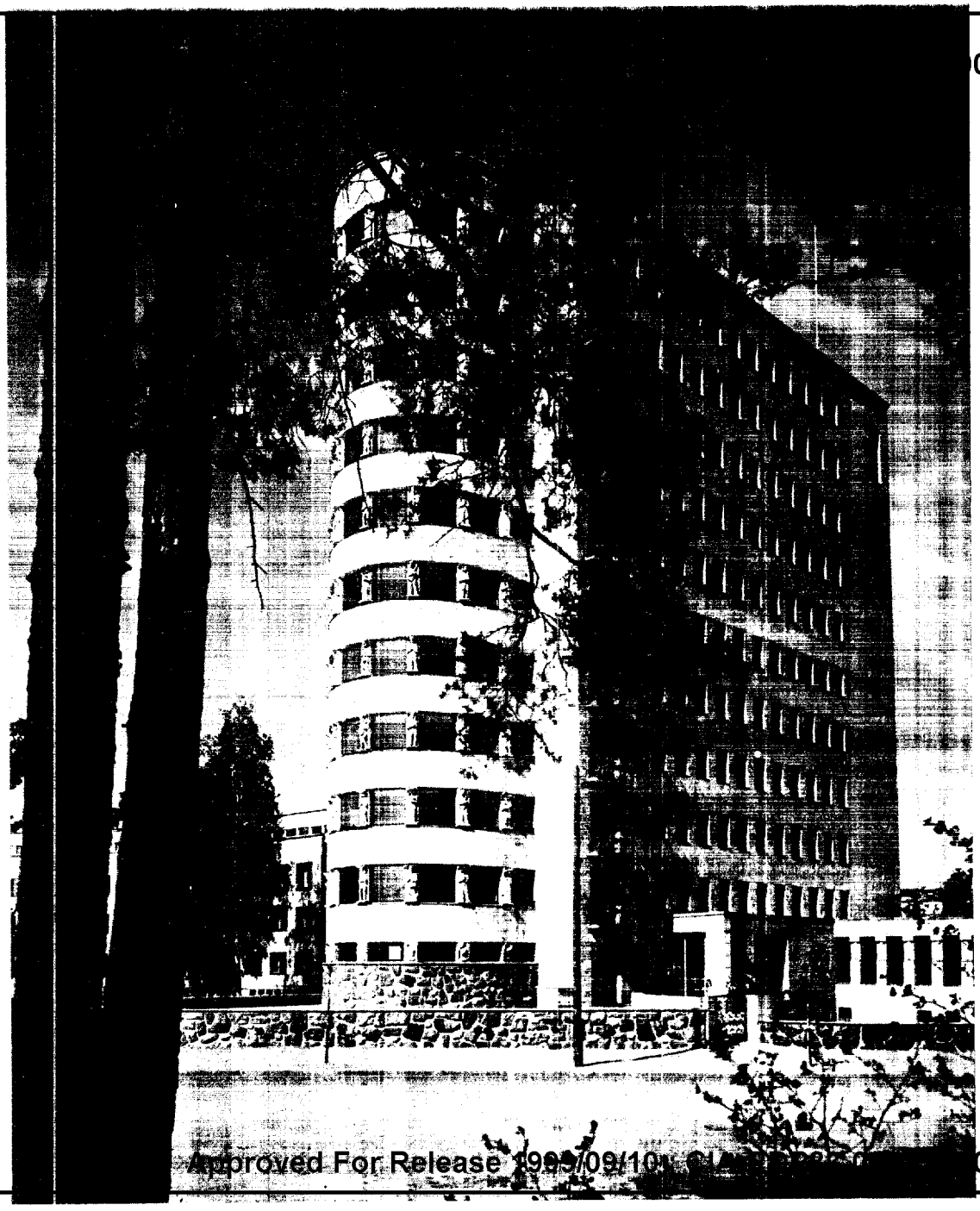
Vue de l'arrière-Töölö. La deuxième maison à droite est le domicile privé du président Paasikivi.

Det nya bortre Tölö; det andra huset till höger är president Paasikivis privatbostad.

Das neue hintere Töölö. Das zweite Haus rechts ist die Privatwohnung des Präsidenten Paasikivi.

Una vista de la nueva parte de Töölö; la segunda edificación a la derecha, es la casa particular del Señor Paasikivi, Presidente actual del país.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



01601260001-4

Juuri valmistunut Lastenlinna on kuin sodanjälkeisen rakennustyön huutomerkki: ihminen on kaiken pohja.

Barnens borg som nyligen blivit färdig är ett memento för efterkrigstidens återuppbyggnad: barnen är samhällets grundval.

The Children's Castle — recently finished — an example of post-war reconstruction. children are the basis of society.

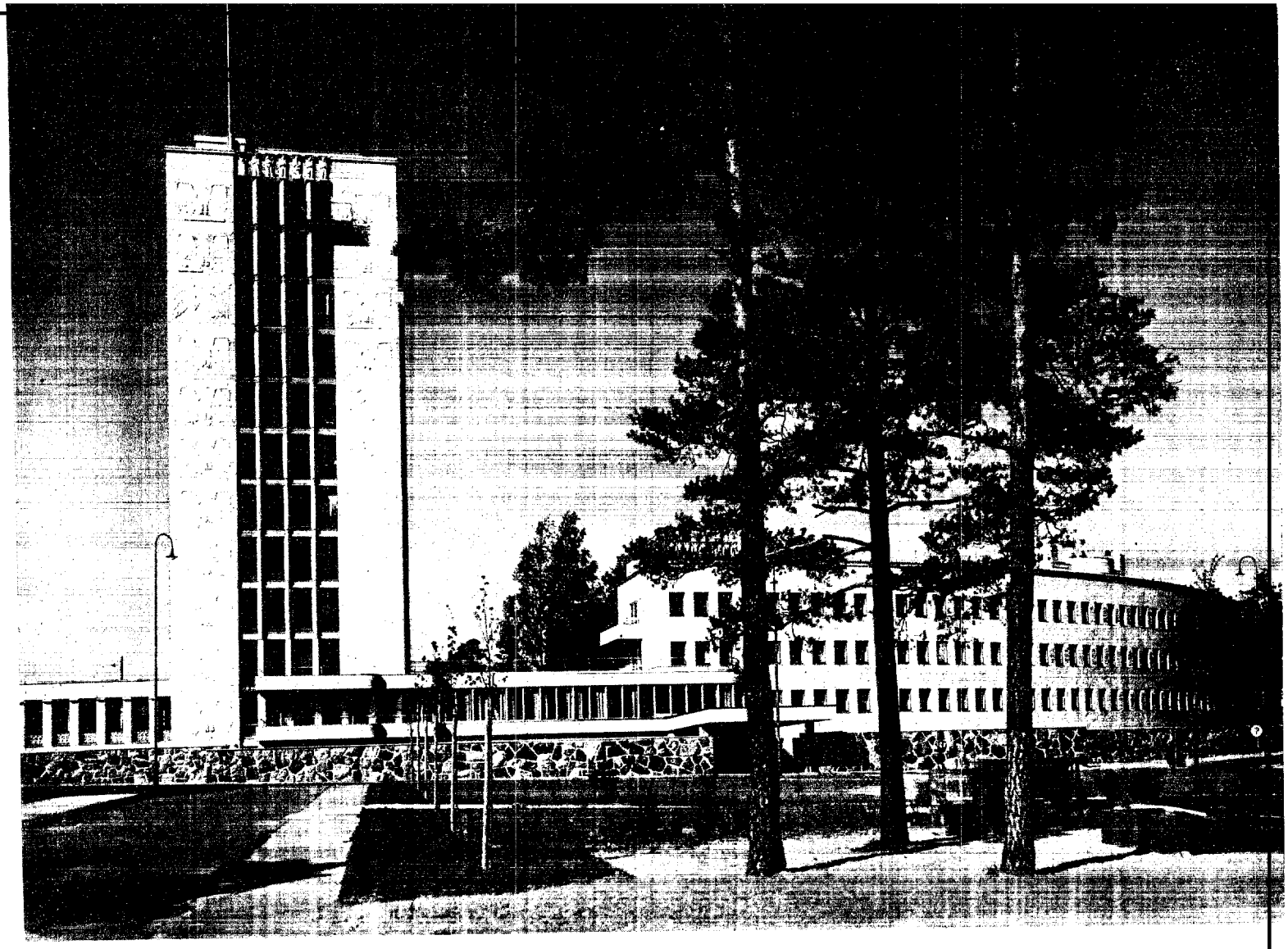
Lastenlinna. »Burg der Kinder», das neulich fertig gewordene Kinderkrankenhaus ist wie ein Ausrufungszeichen für die Bautätigkeit der Nachkriegszeit: auf den Kindern baut sich alles auf.

La Citadelle des enfants, construite recemment, peut servir de rappel à la reconstruction d'après-guerre: les enfants sont la base de la société.

El Palacio del Niño. Edificación recientemente construida que hará recordar el esfuerzo del país y su reconstrucción despues de la guerra. Todo por el niño fundamento de la sociedad.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP86-00 01601260001-4

CPYRGHT



Kaunista ja nykyaikaista; Lastenlinnan sopusointuiset ääriviivat.

Beautiful and modern; the harmonious outlines of the Children's Castle.

Du beau et du moderne: les contours harmonieux de la Citadelle des enfants.

Vackert och modernt; Barnens borgs harmoniska konturer.

Schön und modern; die harmonischen Linien der Lastenlinna.

Elegante y moderno. Equilibrada belleza del Palacio del Niño.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Såväl teoretisk som praktisk undervisning meddelas.

Instruction includes both theory and practice.

Die Schulung besteht sowohl aus Theorie als aus Praxis.

L'enseignement porte sur la théorie et la pratique.

La ensenanza teórica y práctica.

Valtimoa mitataan, ja vuoteetkin ovat »miestä myöten».

Pulsen kontrolleras och sängarna är anpassade efter patienterna.

The pulse is taken and the beds fit the patients.

Der Puls wird gefühlt — und die Betten sind den Patienten angepasst.

On tâte le pouls d'un petit malade. Les lits sont selon la personne.

La enfermera tomando el pulso. Las pequeños enfermos se hallan bien acondicionados en sus lechos.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT

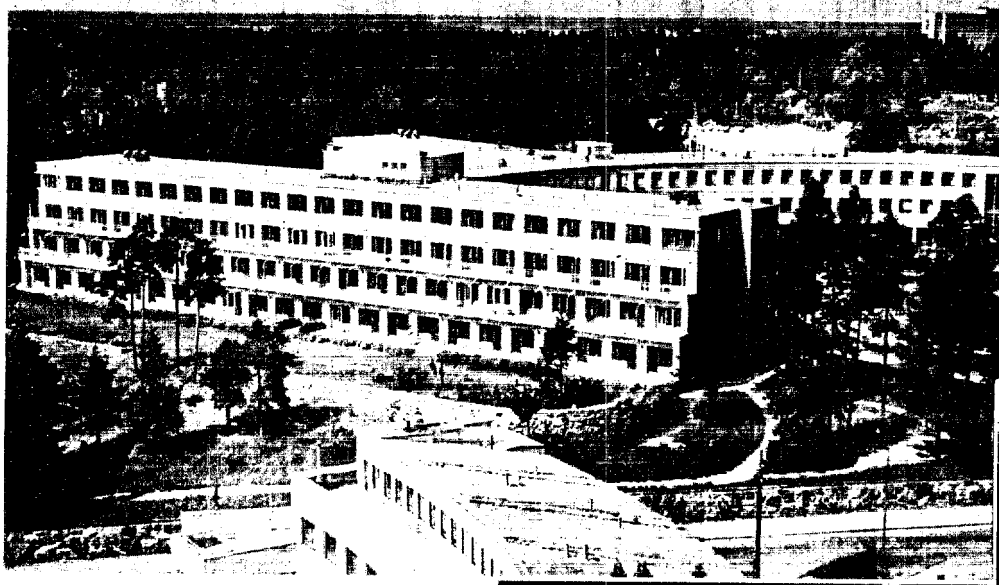
CPYRGHT

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E

CHILDREN'S HOSPITAL

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CIA 183486



Lastensairaala on alansa parhaita ja palvelee koko maan tarpeita.

Barnsjukhuset är ett av de bästa i branschen och tjänar hela landet.

The Children's Hospital is one of the best and serves the whole country.

Die Kinderklinik ist eine der besten auf ihrem Gebiet und dient dem ganzen Lande.

La Clinique des enfants est l'une des meilleures dans son genre et sert tout le pays.

La Clínica infantíl es una de las mejores y atiende a todas las necesidades del país.

Pieniä potilaita parvekkeella.

Små patienter på balkongen.

Little patients on the balcony.

Kleine Patienten auf dem Balkon.

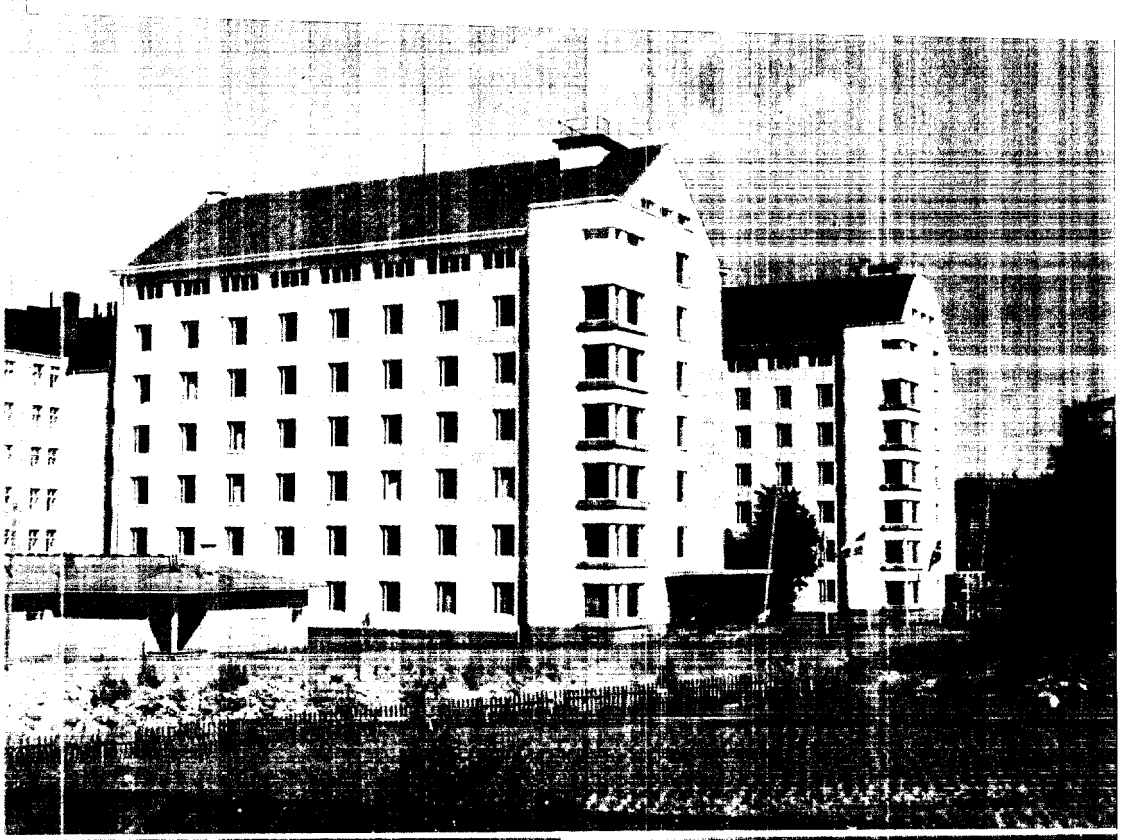
De petits malades sur le balcon.

Los pequeños enfermos en el balcón.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

COPYRIGHT



FINLAND HELSINKI 60 10 V 24 58 E
UNIVERSITY DORMITORIES. DOMUS ACADEMICA. 1952.
OFFICIAL USE ONLY

Academica on muut-
iat ylioppilasboksit näin viih-
seurusteluhuoneen kalusto
ajanmukainen kuin muukin

Academica erbjuder
samma varianter av de gamla
rna och sällskapsrummets
är lika modern som den
edningen.

rsity student of to-day has
rters at Domus Aca-
than their predecessors had
and the Lounge is furnished
like the rest of the build-

is Academica haben
lten Studentenbuden in so
verwandelt und die Ein-
dem Gesellschaftszimmer
modern wie überall im Haus.

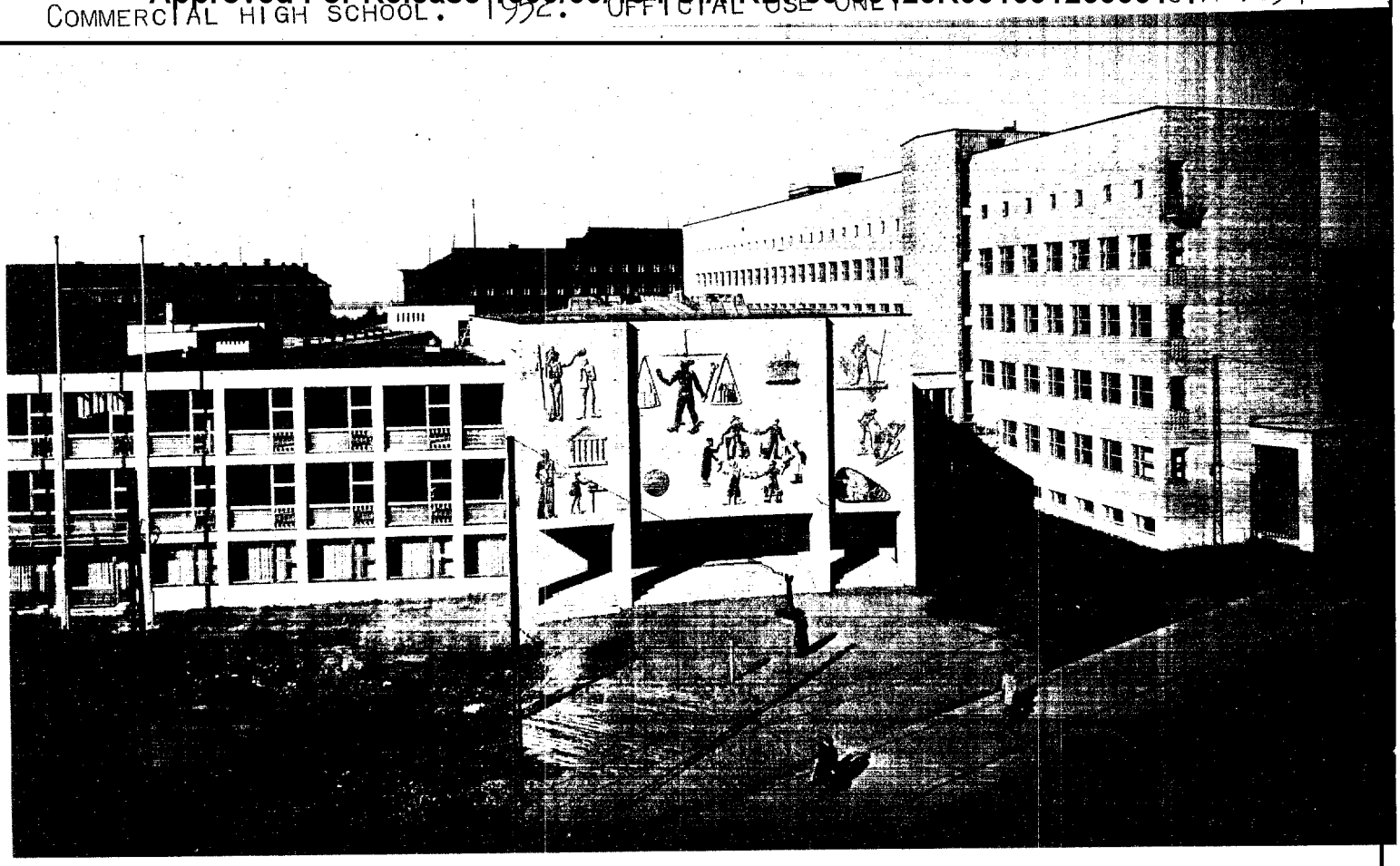
es boîtes d'étudiant ont été
par les chambres confor-
Domus Academica.
e salon avec son ameuble-
ème

Académica ofrece a
tes agradables habitaciones,
isitas.

CIA 1834B7

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND HUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E CPYRGHT
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4 A 183488
COMMERCIAL HIGH SCHOOL. 1952. OFFICIAL USE ONLY



Vastavalmistuneessa Kauppakorkeakoulussa on mm. Helsingin modernein konserttisali. Julkisivun reliefit esittävät pääelinkeinojamme.

The Commercial High School, recently completed, contains the city's most modern concert hall. The reliefs represent our chief occupations.

École des Hautes Études commerciales, récemment achevée, où se trouve entre autres la salle de concert la plus moderne de Helsinki. Les reliefs ornant la façade représentent les industries finlandaises les plus importantes.

Den nyligen fullbordade Handelshögskolan rymmer bl. a. Helsingfors modernaste konsertsal. Relieferna framställa våra huvudnäringar.

In dem neulich fertig gewordenen Gebäude der Handelshochschule ist u.a. der modernste Konzertsaal der Stadt. Die Reliefs an der Fasade stellen Finnlands Hauptgewerbe dar.

La Escuela Superior de Comercio, recientemente construida, que entre otros departamentos, cuenta con la más moderna sala de conciertos. Los relieves demuestran las diferentes industrias del país.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Helsingin suosituin ulkoravintola Kalastajatorppa.

The most popular park restaurant of the city.

Kalastajatorppa, le restaurant en plein air le plus en vogue à Helsinki.

Helsingfors populäraste utvärdshus Fiskartorpet.

Kalastajatorppa (die Fischerhütte), das beliebteste Restaurant im Freien.

Kalastajatorppa, el restaurante de las afueras de Helsinki más frecuentado.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E

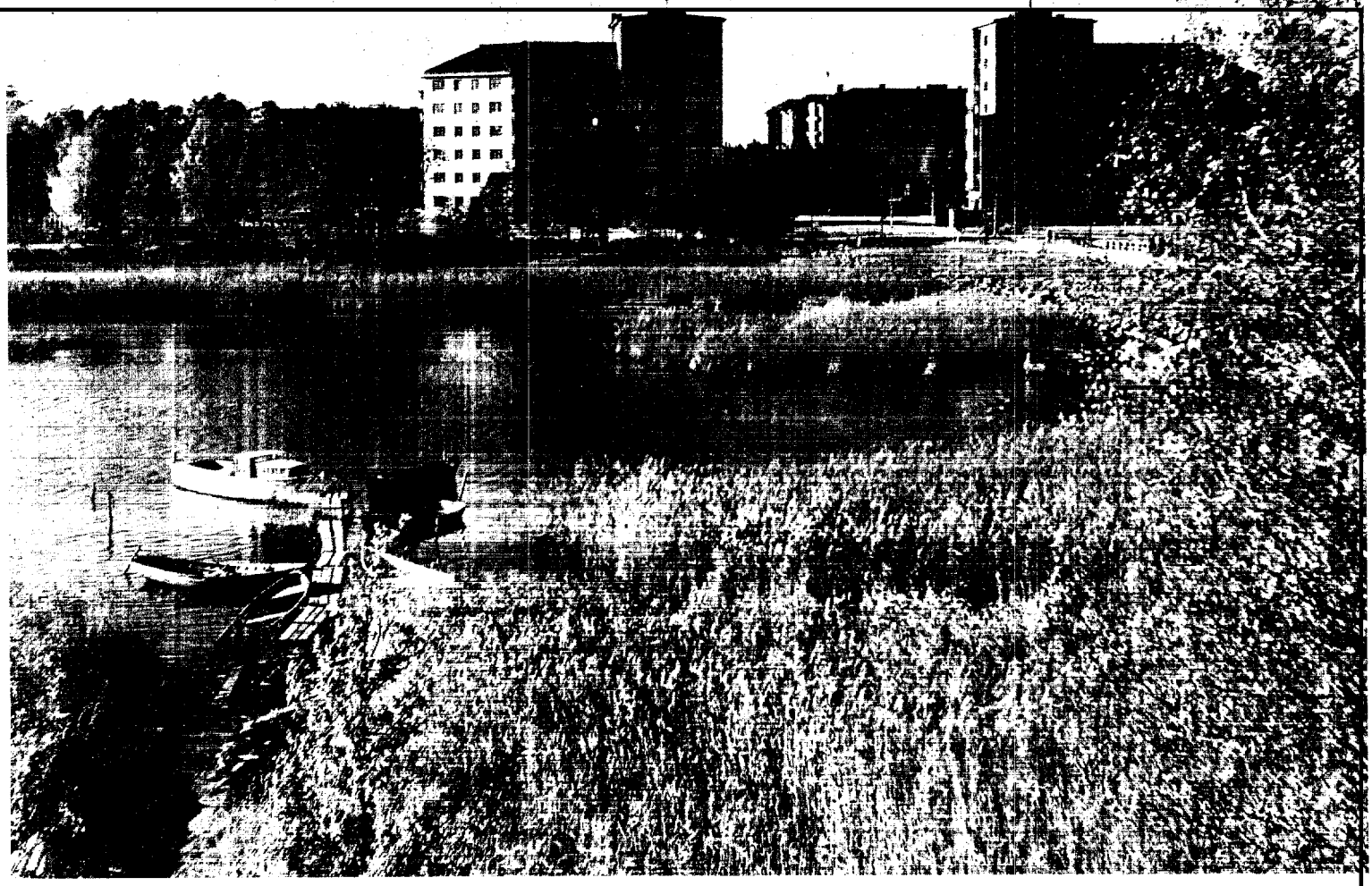
MUNKKI

OFFICIAL USE ONLY

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

CIA 183489



Suurkaupunkia ja saaristoidylliä; Munkkiniemi on Helsingin uusia asuntoalueita.

A city and idyllic islands; Munkkiniemi is a new residential part.

A Munkkiniemi, l'un des nouveaux arrondissements de Helsinki, se rencontrent la grande ville et l'archipel idyllique.

Storstad och skärgårdsidyll; Munksnäs är ett av Helsingfors nya bostadsområden.

Grossstadt und Inselidyll; Munkkiniemi ist [illegible] neue Wohnsiedlung der Stadt.

La ciudad y la poesia del archipielago. Munkkiniemi es uno de los nuevos barrios de Helsinki.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

423R001601260001-4

Kevään tyttö odottaa kesää.

Värens flicka vantar på sommarn.

A daughter of Spring waiting for Summer.

Maid des Frühlings wartet auf den Sommer.

La jeune fille du printemps attendant l'été.

La hija de la primavera en espera del verano.

423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
COPYRIGHT

Aurinkoa, merta, hiekkaa ja kallioita Pihlajasaaressa.

Sol, hav, sand och klippor på Rönnskär.

Sun, sea, sand and rock on Pihlajasaari.

See, Sonne, Sand und Felsen auf Pihlajasaari.

Du soleil, de l'eau, du sable et des rochers à Pihlajasaari (île située près de Helsinki).

Sol, mar, arena y rocas en Pihlajasaari.

Hietarannalle, suurimpaan merikylpylään, tulee parhaina sunnuntaina 12 000 ihmistä.

Till Sandstrand, ett av de större havsbaden, strömmar under vackra söndagar ca 12 000 personer.

On fine Sundays about 12 000 people flock out to Hietaranta — a famous sea-bathing place.

An schönen Sonntagen kommen zu Hietaranta, dem grössten Seebad der Stadt bis auf 12 000 Menschen.

La plage de Helsinki, visitée les beaux dimanches par 12 000 personnes.

Durante los hermosos domingos del verano, 12 000 personas concurren a esta playa de Hietaranta.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E

WEST HARBOR

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

COPYRIGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R0016

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E

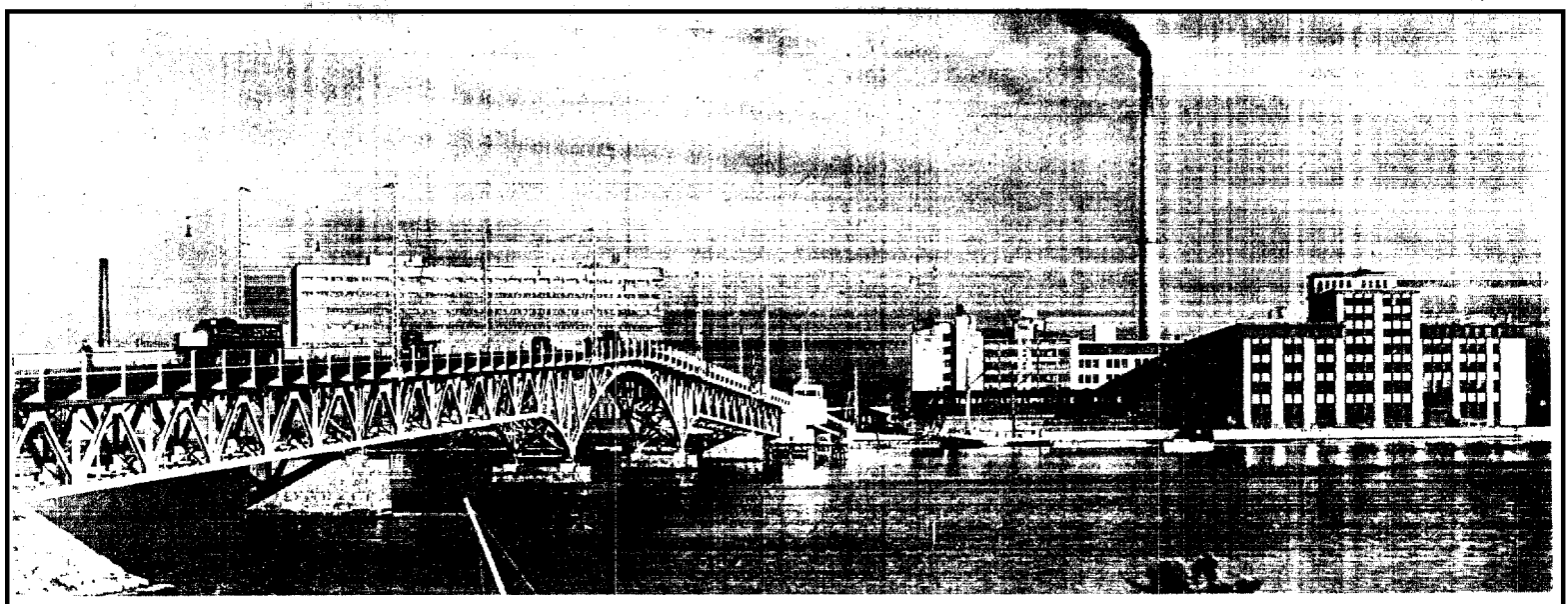
CPYRGHT

LAUTTASAARI BRIDGE, SALMISAARI WITH ALKO

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

OFFICIAL USE ONLY

CIA 183491



Unelma teollistuvasta Suomesta; konstruktiivista kauneutta. Lauttasaaren silta, Salmisaaren Alko ja tehtaita.

An industrialised Finland. Beauty in construction. Lauttasaari Bridge, Salmisaari with Alko and its factories.

Beauté constructive: la réalisation du rêve d'une Finlande industrialisée. Le pont de Lauttasaari, le bâtiment d'Alko et des usines, à Salmisaari.

Drömmen om ett industrialiserat Finland — konstruktiv skönhet. Drumsö bro, Sundholmen med Alko jämte fabriker.

Der Traum von einem industrialisierten Finnland: Schönheit der Konstruktion. Brücke von Lauttasaari, Salmisaari mit Alko und Fabriken.

Belleza constructiva, el sueño de la industrialización de Finlandia. El puente de Lauttasaari, Salmisaari y las fábricas Alko y algunas otras.

Länsisatama — valtamerilinjojen moderni päätepiste.

Västra hamnen — en modern slutpunkt för oceanlinjerna.

West Harbour — where the ocean liners arrive.

Der Westhafen, das moderne Endziel der Ozeanlinien.

Port de l'ouest, terminus des lignes transocéaniques.

El Puerto del Oeste, [illegible]

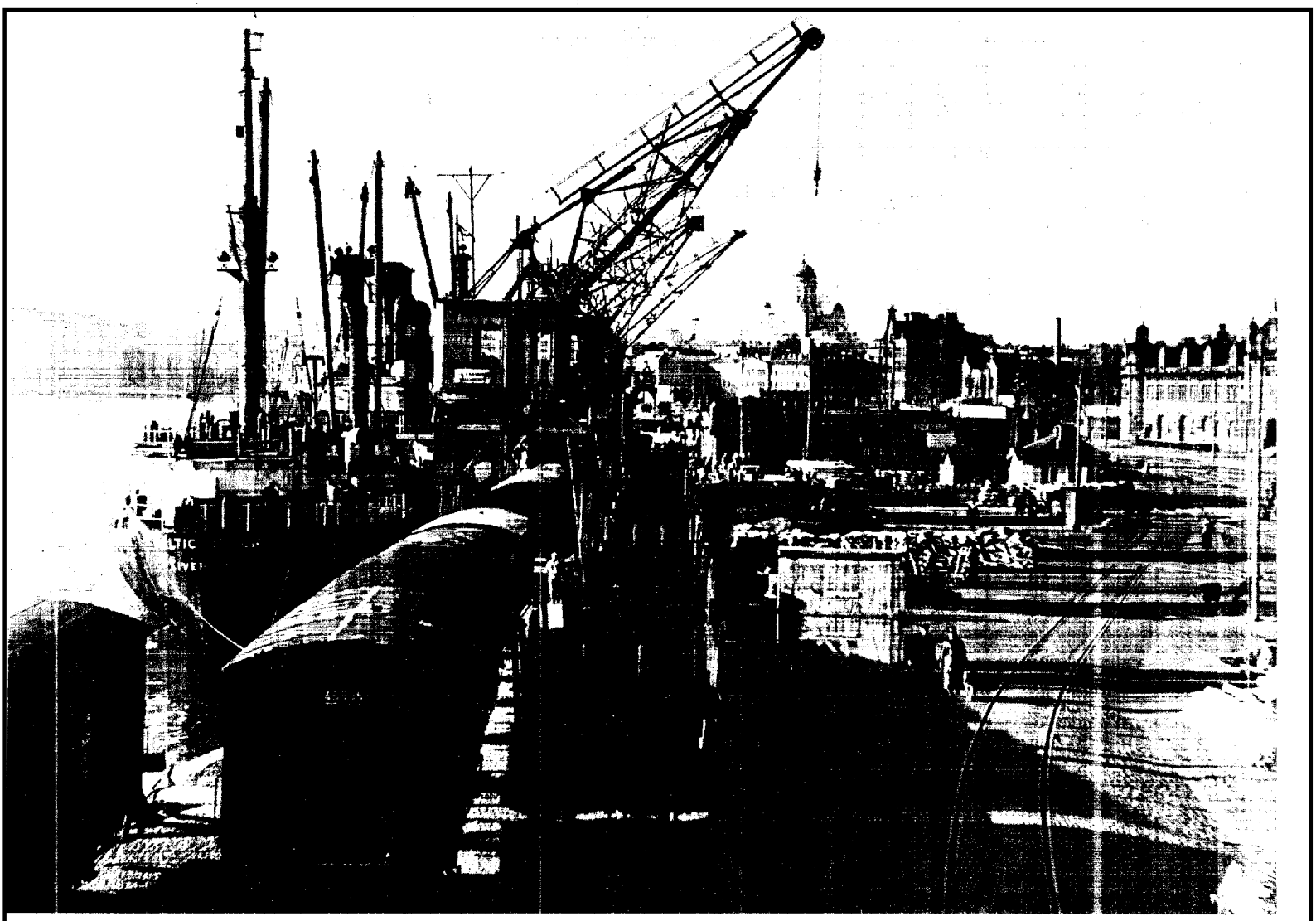
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E
KATAJANOKKA HARBOR. 1952. OFFICIAL USE ONLY

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CIA 183492



Kaupan ja kulttuurin Helsinkiä; Katajanokan satamaa.

The Helsinki of trade and commerce; Katajanokka's harbour.

Le Helsinki du commerce: port de Katajanokka.

Handelns och kulturens Helsingfors; Skatuddshamnen.

Das Helsinki des Handels: der Hafen von Katajanokka.

Helsinki comercial. El Puerto de Katajanokka.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E CPYRGHT

SOUTH HARBOR 1952 [illegible] CIA 183493

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Suomenlinnan laiva saapuu Eteläsataman laituriin.

Sveaborg's boat arriving at South Harbour.

Le bateau de la forteresse de Suomenlinna arrivant au port du sud.

Sveaborgsbåten anländer till kajen i Södra hamnen.

Das Schiff von der Festung Suomenlinna läuft in den Südhafen ein.

El vaporcito de la fortaleza de Suomenlinna llega al muelle del Sur.

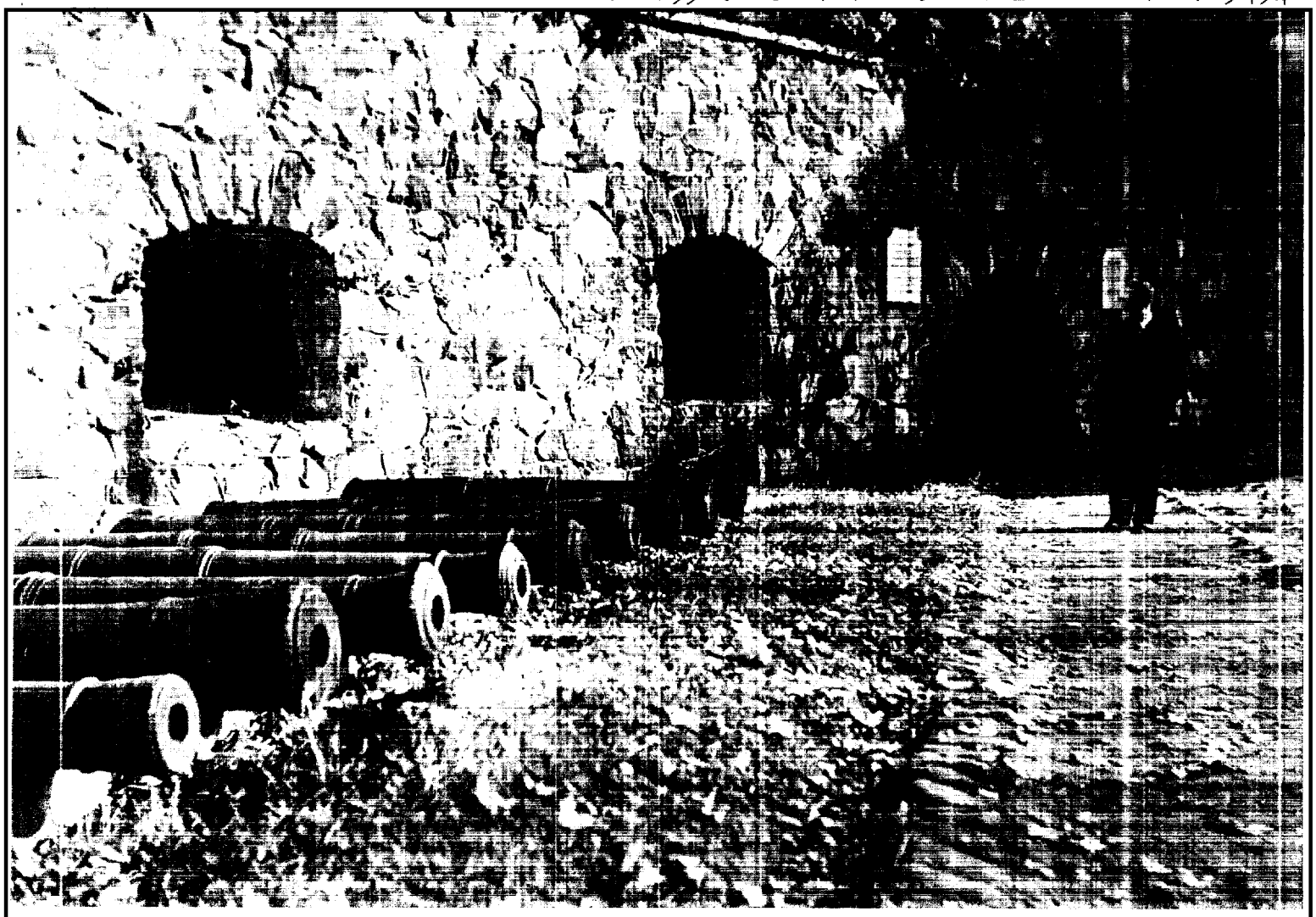
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA SUOMENLINNA 60 08 N 25 01 E

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

ISLAND FORTRESS: OLD GRANITE WALL. 1952. OFFICIAL USE ONLY CIA 183494



200-vuotiaan Suomenlinnan graniittimuureja ja ensimmäistä meritykistöä.

Sveaborg's 200-year-old granite walls and the first coastal artillery.

Mur de granit et première artillerie marine de Suomenlinna, qui compte aujourd'hui 200 ans.

Det 200-åriga Sveaborgs granitmurar och det första kustartilleri.

Granitmauern der 200-jährigen Festung Suomenlinna und die erste Küstenartillerie.

Primera artillería de costa en la fortaleza de Suomenlinna y muros de granito que cuentan 200 años.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA SUOMENLINNA 60 08 N 25 01 E

ISLAND

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CIA 183495
CPYRGHT

Kallioita, betonia ja terästä. Ensimmäisen maailmansodan aikuista linnoitustykistöä.

Rocks, concrete and steel. Fort artillery from the First World War.

Rochers, béton, acier. Pièce d'artillerie de forteresse, du temps de la première guerre mondiale.

Klippor, betong och stål. Fästningsartilleri från första vä[illegible]

Felsen, Beton und Stahl. Festungsschütze von [illegible]

Rocas, cemento y acero. Artilleria de la [illegible]

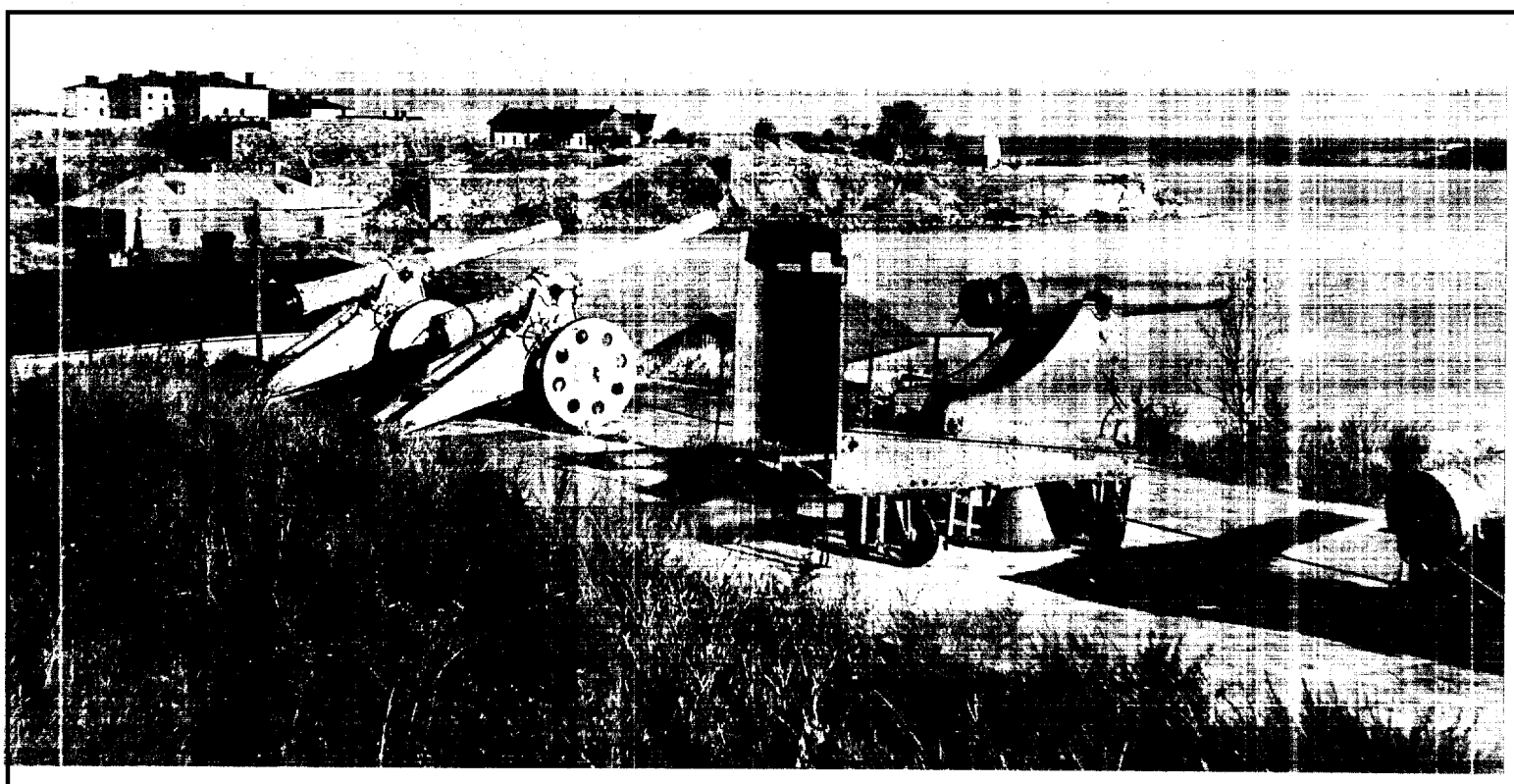
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

FINLAND UUSIMAA SUOMENLINNA 60 08 N 25 01 E
ISLAND FORTRESS GUARDING HELSINKI HARBOR. 1952.
OFFICIAL USE ONLY

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CIA 183496

CPYRGHT



Uhkaavasta aseistuksesta huolimatta Suomenlinnalla on ollut suurempi kulttuurihistoriallinen kuin sotiaallinen merkitys.

Sveaborg, though so impressively fortified, has been more important in our historical than in our military development.

En dépit de son armement menaçant, l'importance de Suomenlinna a été plutôt culturelle que militaire.

Trots sin imponerande bestyckning har Sveaborg snarare haft kulturhistorisk än militär betydelse.

Trotz der bedrohenden Bewaffnung hat Suomenlinna eine wichtigere kulturhistorische als militärische Bedeutung gehabt.

Aunque Suomenlinna tiene un imponente [illegible] más importancia histórica que militar.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Linnoituksen lyriikkaa.

Poetry in Fortifications.

Poésie de forteresse.

Bastionernas lyrik.

Lyrik der Festung.

Lirismo de las fortalezas.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4
CPYRGHT

FINLAND UUSIMAA SUOMENLINNA 60 08 N 25 01 E CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

UNDERGROUND PASSAGE IN FORTRESS. 1992. OFFICIAL USE ONLY CIA 185497

Kuin »Monte Criston kreivin» salaperäisiä holvikäytäviä.

Mysterious passages recalling »The Count of Monte Cristo».

Les voûtes mystérieuses font penser au »Comte de Monte Cristo».

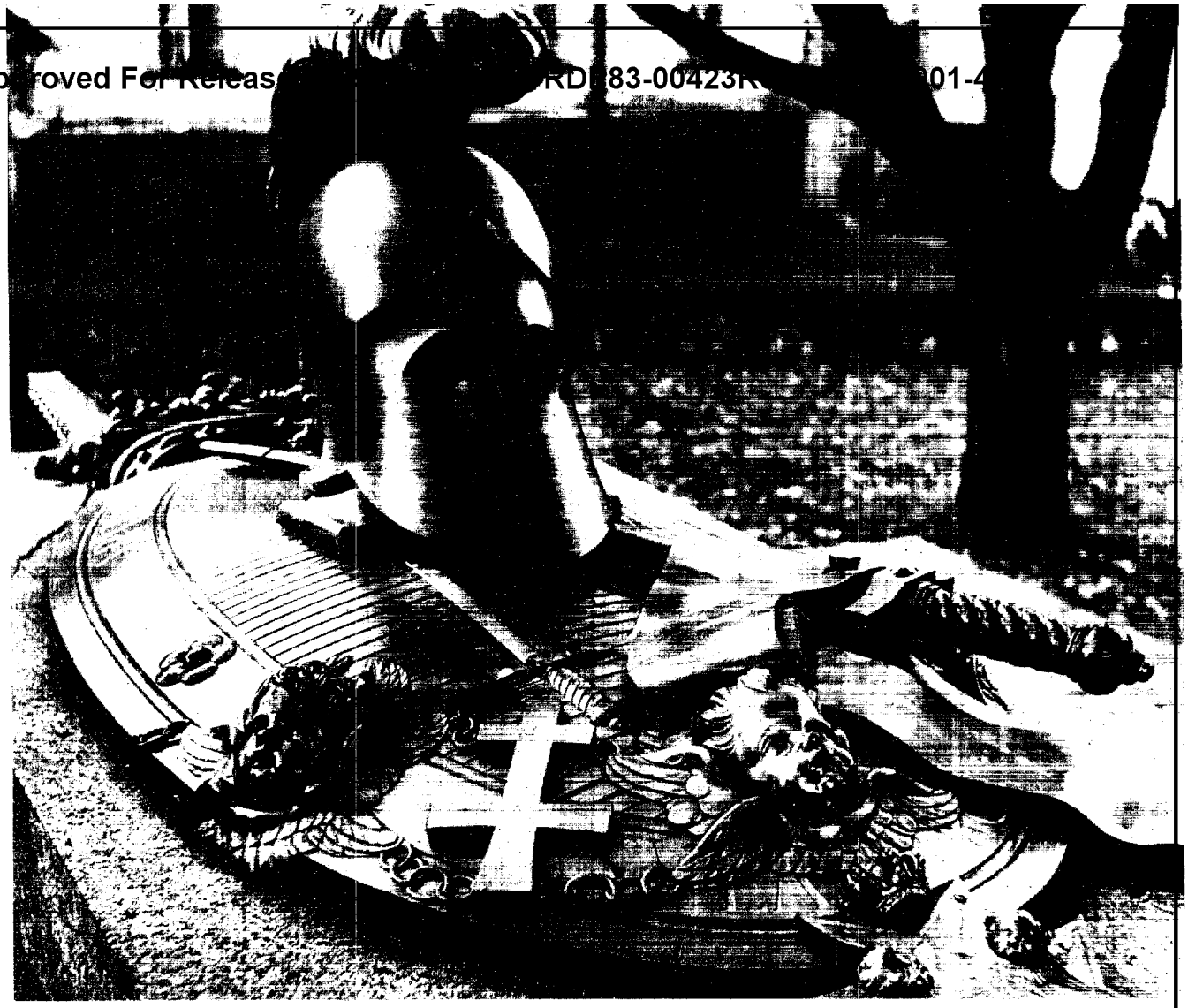
Hemlighetsfulla valvgångar som för tanken till »Greven av Monte Cristo».

Geheimnissvolle Gänge erinnern an den »Grafen von Monte Cristo».

Misteriosos corredores subterráneos, que nos hacen pensar en el Conde de Monte-Cristo.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Itse Sergel on muovaillut Suomenlinnan perustajan sotamarski Augustin Ehrensvärdin hautamonumentin.

Själva Sergel har skulpterat gravmonumentet över fältmarskalk Augustin Ehrensvärd, Sveaborgs skapare.

Sergel himself was responsible for the monument over the grave of Field-Marshal August Ehrensvärd — the creator of Sveaborg.

Sergel selbst hat das Grabdenkmal Kriegsmarschalls Augustin Ehrenswärd, des Gründer [illegible] Suomenlinna.

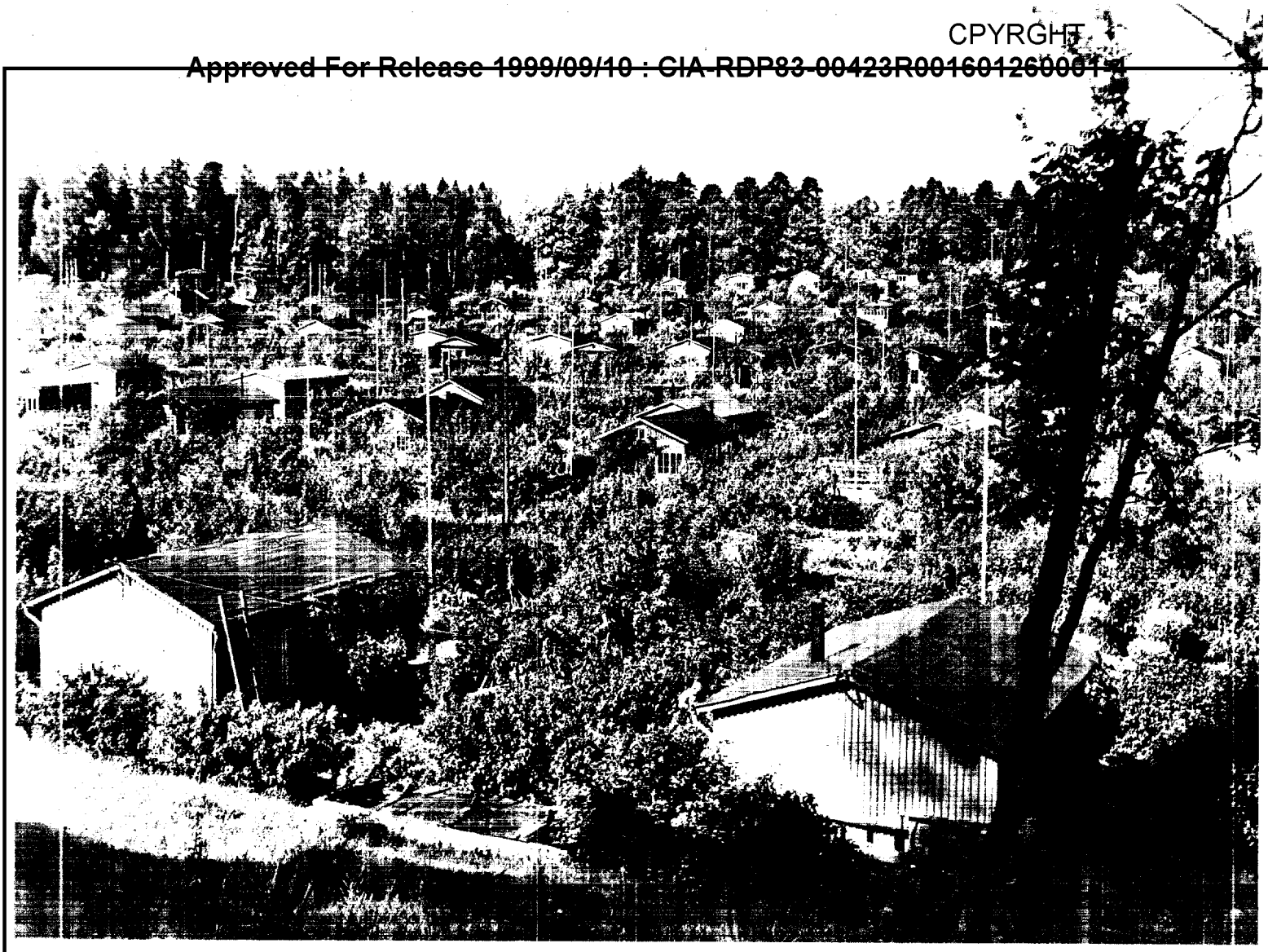
Monument funèbre du maréchal Augustin Ehrensvärd, fondateur de Suomenlinna, par Sergel.

El escultor sueco Sergel realizó esta tumba monumento dal Mariscal Augustin Ehren[illegible] de Suomenlinna.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

CPYRGHT
Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4



Siirtolapuutarhat antavat valoa, ilmaa ja vihanneksia Helsingin koteihin.

Koloniträdgårdarna betyder ljus, frisk luft och grönsaker för Helsingfors befolkning.

Garden allotments mean light, fresh air, and vegetables for the people of our city.

Die kleinen Koloniegärten geben Licht, Luft und Gemüse den Leuten der Stadt.

Les jardins de »colonie», c'est de la lumière, de l'air frais et des légumes pour les habitants de Helsinki.

Los jardines obreros significan luz y aire puro y también legumbres para la población de

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

Kymmenentuhatta helsinkiläistä muuttaa täällä ahtaat asuntonsa huolella vaalituiksi pienoishuviloiksi . . .

Tiotusen helsingforsare förvandlar här sina trånga bostäder till välvårdade miniatyrvillor . . .

Ten thousand of them here exchange their overcrowded dwellings for trim miniature homes . . .

Zehntausend Helsinki-Bewohner tauschen ihre engen Stadtwohnungen hier in sorgfältig gepflegte Kleinvillen . . .

Ici, 10 000 personnes échangent leur logis étroit contre des villas miniatures bien soignées . . .

Diez mil habitantes de Helsinki han cambiado sus estrechas viviendas de la ciudad, por pequeñas casitas de campo bien atendidas. . .

. . . . ja asfalttikadusta tulee kukkien varjostama huvilapolku.

. . . och asfaltgatan blir en blomkantad villastadsväg.

. . . and the asphalted streets for flowerbordered walks.

. . . und die Asphaltstrasse wird zu einem mit Blumen gekanteten Gartensteig.

. . . et la rue asphaltée se transforme en sentier bordé de fleurs.

. . . y la calle asfaltada convirtiose en un camino de ciudad jardin, bordeado de flores.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

P83-00423R001601260001-4

Nun täte la [illegible] pääsee Korkeasaaressakin, että sekä nallet että pikku Johannes ovat suu auki.

På Högholmen kan man komma så nära naturen att både nallarna och lilla Johannes måste gapa.

On Korkeasaari both the bears and little Johnny gape with surprise at finding themselves so near Nature.

Auf Korkeasaari, im Zoo von Helsinki, treffen sich die Grossstadt und die Natur, worüber sowohl die Bären als der kleine Hans ebenso verdutzt sind.

A Korkeasaari, jardin zoologique de Helsinki, on est si près de la nature que les ours et le petit Jean en restent la bouche ouverte.

En el parque zoológico de Korkeasaari puede verse al pe'queño Juan imitando al oso.

Metsän kuningas on tunnettu herkuttelija.

Skogens konung är känd för att vara en läckergom.

The King of the Woods is known as a glutton.

Der König des Waldes ist wie bekannt ein grosser Gourmand.

Le roi des forêts est connu pour sa gourmandise.

El rey del bosque es conocido por goloso.

DP83-00423R001601260001-4

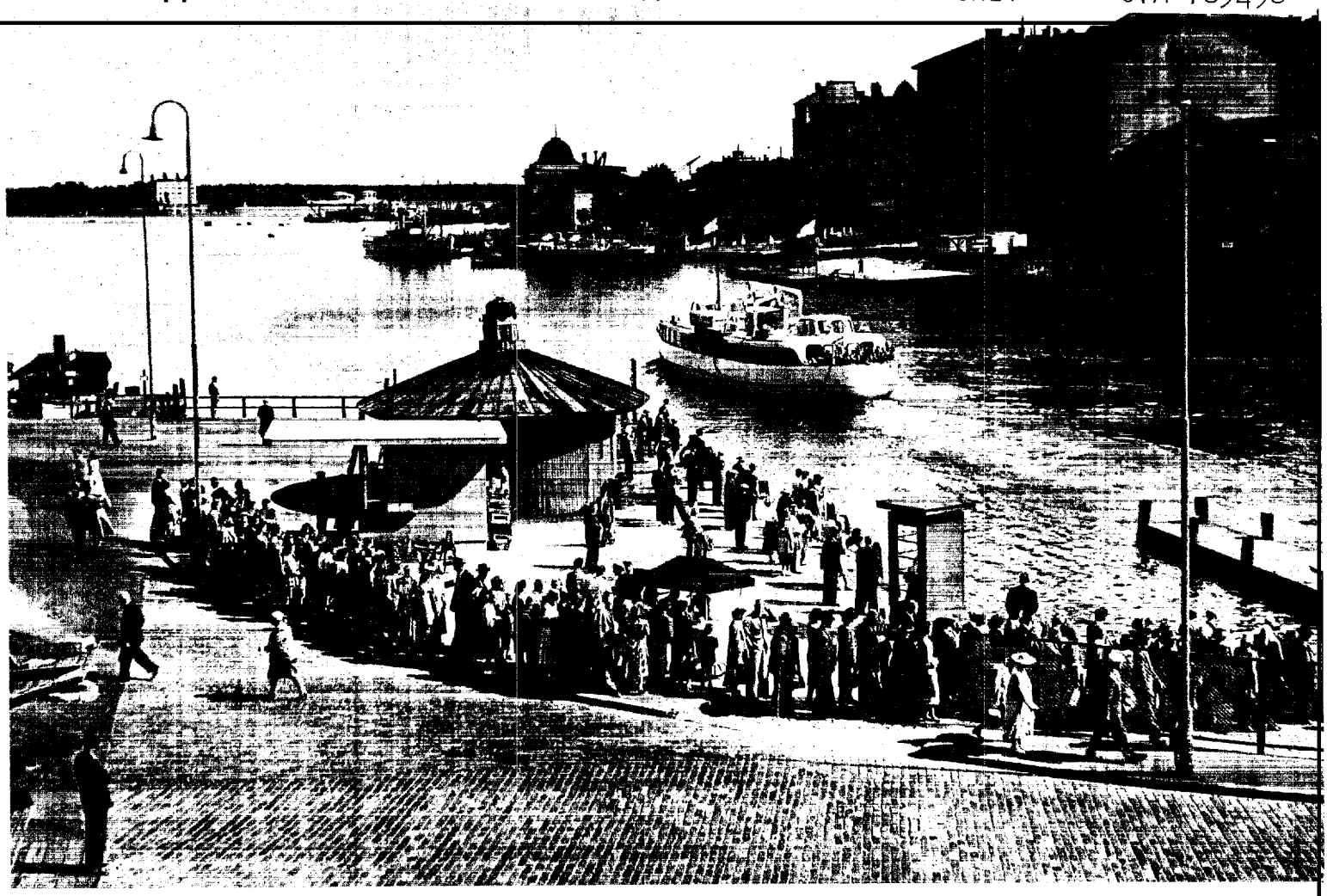
CPYRGHT

FINLAND UUSIMAA HELSINKI 60 10 N 24 58 E CPYRGHT

NORTH HARBOR, KORKEASAARI

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

CIA 183498



Suvisunnuntai Pohjoissatamassa: Korkeasaaren lautta lähtee.

A summer Sunday in North Harbour — the ferry starting for Korkeasaari.

Dimanche d'été dans le port du nord: le bac à vapeur de Korkeasaari quittant l'embarcadère.

Sommarsöndag i Norra hamnen: Högholmsfärjan avgår.

Sommersonntag im Nordhafen. Die Fähre nach Korkeasaari läuft ab.

Un domingo en el Puerto del Norte. Sale el vaporcito hacia Korkeasaari.

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

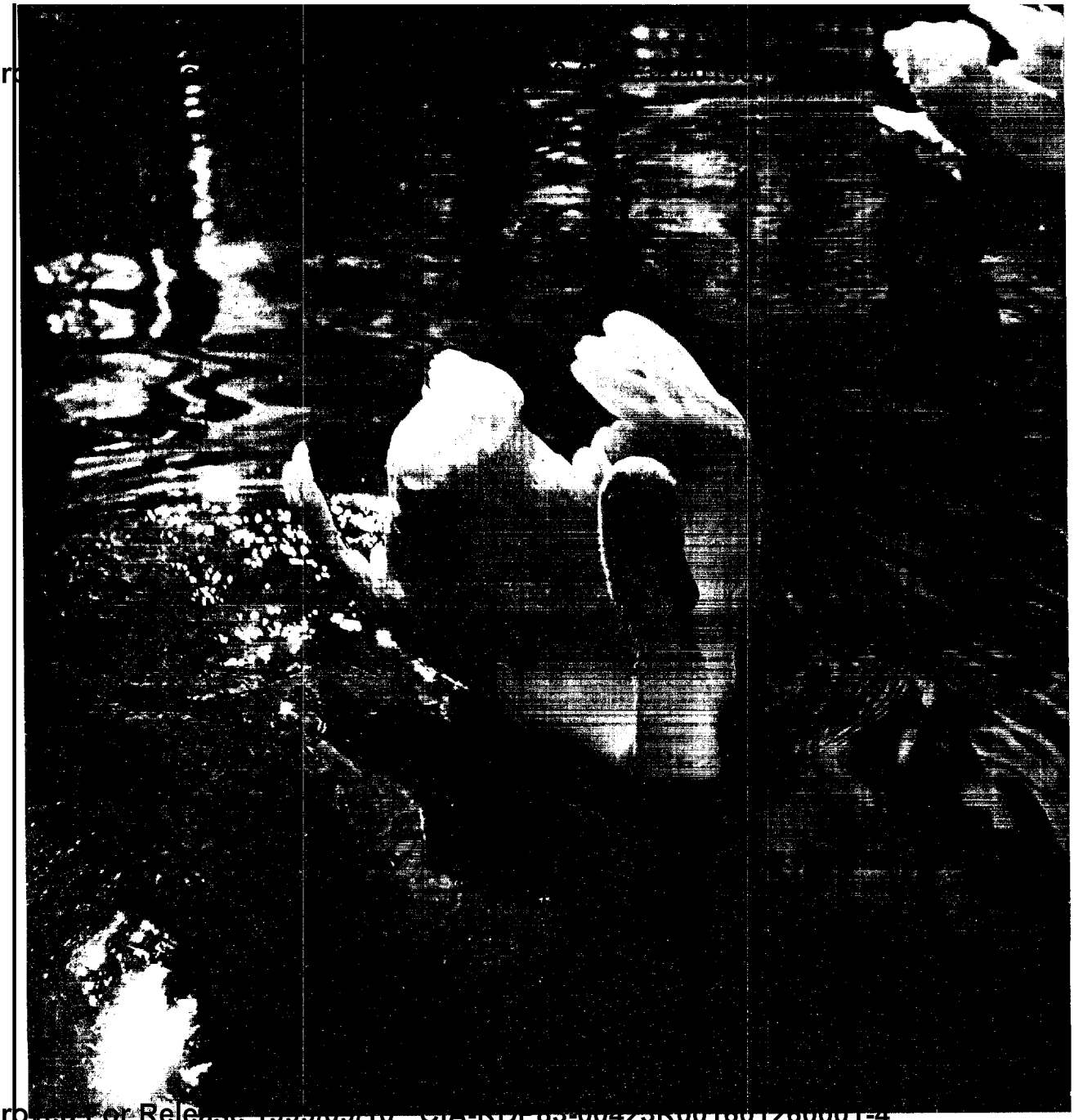
Approved For Release 1999/09/11 : CIA-RDP83-0[illegible]001601260001-4

CPYRGHT

Approved For Release 1999/09/11 : CIA-RDP83-0[illegible]001601260001-4

Appr

CPYRGHT



Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP 83-00423R001601260001-4

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4

25X1A2g

File with

[redacted]

~~Original~~

~~H 3259~~

~~C27~~

Approved For Release 1999/09/10 : CIA-RDP83-00423R001601260001-4